

Fakten, Zahlen, Ergebnisse Facts, Figures, Results Faits, Chiffres, Résultats



Schlussbericht der 34. Internationalen Berufswettbewerbe 1997 St. Gallen/Schweiz
Final Report on the 34th International Youth Skill Olympics 1997 St. Gallen/Switzerland
Rapport final des 34^{èmes} Olympiades des Métiers 1997 St-Gall/Suisse



■
deutsch

■
english

■
français

■
Offizielles Logo der internationalen Berufsolympiade 1997 St.Gallen

■
Official Logo of the International Youth Skill Olympics 1997 St.Gallen

■
Logo officiel des Olympiades des Métiers 1997 St-Gall

**IBW'97 ST.GALLEN -
EIN EINMALIGER ANLASS
IBW'97 ST.GALLEN -
A UNIQUE EVENT
IBW'97 ST-GALL -
UN ÉVÉNEMENT UNIQUE**

■ Obwohl die Internationalen Berufswettbewerbe (IBW) in der Schweiz nicht sehr bekannt sind, war die 34. Internationale



Berufsolympiade ein voller Erfolg. Rund 150'000 interessierte Besucher zollten den Arbeiten der 549 jungen Berufsleute aus 31 Ländern hohe An-

erkennung. Mit Genugtuung darf festgestellt werden, dass St.Gallen während 2 Wochen internationale Hauptstadt der Berufsbildung war. Dieser Grossanlass gab wichtige Impulse für die Schulung von angehenden Berufsleuten – er trug aber auch zu weltweiten Kontakten zwischen Jugendlichen der verschiedensten Berufe bei.

Die IBW'97 konnten nur dank der grosszügigen Unterstützung durch die öffentliche Hand, die Armee, die Berufsverbände, die Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen sowie unzähliger Sponsoren in diesem Rahmen durchgeführt werden. Ihnen allen danke ich ganz herzlich. Einen besonderen Dank verdient das einsatzfreudige Organisationskomitee, welches es verstand, der Berufsolympiade 1997 trotz der Grösse des Anlasses eine ganz persönliche Note zu geben. Gerne hoffe ich, dass alle Wettbewerbsteilnehmer, sämtliche offiziellen Gäste

und Funktionäre sowie die 150'000 Besucher die IBW'97 St.Gallen in bester Erinnerung behalten werden.

Der "International Vocational Training Organisation" (IVTO) wünsche ich weiter viel Erfolg in ihrer anspruchsvollen Aufgabe. Meine besten Wünsche begleiten das kanadische Organisationskomitee und ich freue mich heute schon auf die erlebnisreichen IBW'99 in Montreal.

**Trägerverein
IBW'97 St.Gallen**

Der Präsident:

H. U. Stöckling,
Landamann des Kantons St.Gallen

■ *Although the International Youth Skill Olympics (IBW) are not very well-know in Switzerland, the 34th International Youth Skill Olympics were a complete success. Some 150,000 visitors paid great respect to the work performed by the 549 young tradespeople from 31 countries. It may be noted with satisfaction that for two weeks, St.Gallen was the international capital of vocational training. This large-scale event provided important impulses for the training of up-and-coming professionals - but it also contributed to the establishment of worldwide contacts between young people from a wide variety of trades.*

The IBW'97 could only be staged in this manner thanks to generous support by the public sector, the army, trade associations, employers' and employees' organisations and countless sponsors. I would like to extend my cordial thanks to all of them. Par-

ticular thanks are due to the enthusiastic Organising Committee, who managed to imbue the 1997 Youth Skill Olympics with a very personal note despite its actual size. I sincerely hope that all the competitors, all the official guests and functionaries, as well as the 150,000 visitors will take home the very best memories of St.Gallen.

I would like to wish the International Vocational Training Organisation (IVTO) continued success in its exacting mission. My best wishes accompany the Canadian Organising Committee, and I am already looking forward to an interesting IBW'99 in Montreal.

**Support Association
IBW'97 St.Gallen**

The Chairman:

H. U. Stöckling, Head of Government,
Canton of St.Gallen

■ Bien que les Compétitions Internationales pour la Formation Professionnelle (IBW) ne soient pas très connues en Suisse, les 34èmes Olympiades des Métiers 1997 furent couronnées de succès. Près de 150'000 intéressés témoignèrent leur admiration pour le travail de 549 jeunes spécialistes venus de 31 pays. Avec satisfaction on constatera que St-Gall fut pendant deux semaines la capitale internationale de la formation professionnelle. Cet événement de conséquence insufla un nouvel élan à la formation professionnelle de demain. Cela contribua également à établir des contacts à l'échelle mondiale entre jeunes exerçant des métiers les plus divers.

Sans le soutien généreux des contributions publiques, de l'armée, des associations professionnelles, des organisations patronales et de salariés, ainsi que d'innombrables sponsors, il n'aurait pas été possible d'organiser l'IBW'97 dans ce cadre. J'aimerais vous remercier tous très chaleureusement. J'adresse un remerciement tout particulier au Comité d'Organisation, qui fit preuve d'un dévouement à toute épreuve et qui sut, malgré l'ampleur de l'événement, donner une note personnelle aux Olympiades des Métiers 1997.

Je me permets d'espérer que tous les participants au concours, tous les hôtes officiels et fonctionnaires ainsi que les 150'000 spectateurs garderont un souvenir très particulier de l'IBW'97 à St-Gall.

Tout spécialement j'aimerais souhaiter beaucoup de succès à l'"International Vocational Training Organisation" (IVTO) dans sa tâche de portée incommensurable. Mes vœux les meilleurs accompagnent le Comité d'Organisation canadien et je me réjouis déjà de l'IBW'99 à Montréal, un événement sans nul doute riche en rebondissements.

**Comité de soutien
IBW'97 St-Gall**

Le Président:

H. U. Stöckling, Président du
Gouvernement du Canton de St-Gall

GESCHICHTE IVTO THE IVTO'S HISTORY HISTORIQUE IVTO

■ Nach dem zweiten Weltkrieg unternahm die Regierung von Spanien grosse Anstrengungen, um die Jugendlichen für eine Fachausbildung zu begeistern. Massnahmen waren unter anderen, den jungen Berufsleuten vermehrt Einblick in die verschiedenen Berufe zu gewähren und sie mit Wettbewerben zu höheren Leistungen anzuspornen.



1950 wurde zusammen mit Portugal der erste Internationale Berufswettbewerb veranstaltet, bereits 1953 waren Teilnehmer aus Deutschland, England, Frankreich, Marokko und der Schweiz dabei. Heute sind 32 Nationen Mitglied der "International Vocational Training Organisation" (IVTO). Diese setzt sich zum Ziel, die Ausbildungssysteme der verschiedenen Länder kennen zu lernen, zu vergleichen und zu analysieren, um neue Impulse zu erhalten und zu geben. Die Internationalen Berufswettbewerbe (IBW) stehen Berufsleuten bis 22 Jahre offen. Sie werden in der Regel alle zwei Jahre durchgeführt.

1950 wurde zusammen mit Portugal der erste Internationale Berufswettbewerb veranstaltet, bereits 1953 waren Teilnehmer aus Deutschland, England, Frankreich, Marokko und der Schweiz dabei. Heute sind 32 Nationen Mitglied der "International Vocational Training Organisation" (IVTO). Diese setzt sich zum Ziel, die Ausbildungssysteme der verschiedenen Länder kennen zu lernen, zu vergleichen und zu analysieren, um neue Impulse zu erhalten und zu geben. Die Internationalen Berufswettbewerbe (IBW) stehen Berufsleuten bis 22 Jahre offen. Sie werden in der Regel alle zwei Jahre durchgeführt.

■ After the Second World War, the Spanish government made great efforts to inspire young people to undertake vocational training. Measures included providing young professionals with an insight into the various trades, and spurring them on to higher performance by means of competitions.

In 1950, Spain organised the first International Youth Skill Competition; as early as 1953, participants included German, French, Moroccan and Swiss nationals. Today, 32 nations are members of the "International Vocational Training Organisation" (IVTO), whose goal is to familiarise itself with the different countries' training systems, to compare and analyse

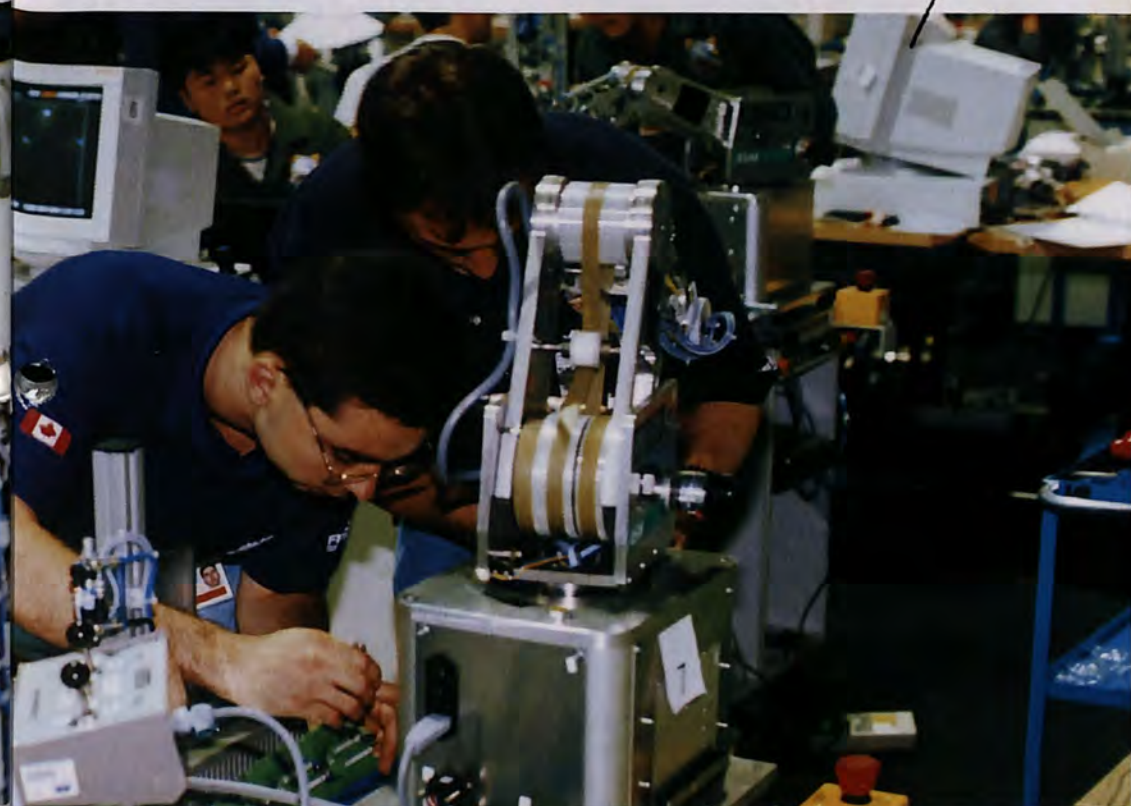


them, and to receive and give new impulses. The International Youth Skill Olympics (IBW) are open to tradespersons of up to 22 years. As a rule, they are staged every two years.

■ Après la deuxième guerre mondiale, le gouvernement espagnol s'est efforcé de motiver et d'enthousiasmer les jeunes pour une formation professionnelle de qualité. Entre autre mesure on s'efforça d'initier les jeunes professionnels à de nombreux et divers métiers; on encouragea leur participation à des compétitions où ils puissent se surpasser.

Le premier concours de formation professionnelle fut organisé en 1950 avec la collaboration du Portugal; dès 1953 on note la participation de concurrents venus d'Allemagne,

d'Angleterre, de France, du Maroc et de Suisse. Aujourd'hui 32 nations font partie de l'"International Vocational Training Organisation" (IVTO). Le but poursuivi par cette organisation est d'apprendre à mieux connaître les différents systèmes de formation en vigueur dans les autres pays, de les comparer et analyser, afin d'acquérir et de communiquer de nouveaux élans innovateurs. Les concours internationaux de formation professionnelle (IBW) sont ouverts à tout jeune professionnel, âgé de moins de 23 ans. En règle générale ils se déroulent tous les deux ans.



AUSTRAGUNGSRORTE BISHERIGER UND ZUKUNFTIGER BERUFSOLYMPIADEN

VENUES OF PAST AND FUTURE YOUTH SKILL OLYMPICS PAYS ORGANISATEURS DES OLYMPIADES DES MÉTIERS (PASSÉES ET À VENIR)

1950-1957	Spanien / <i>Spain</i> / Espagne	Madrid / <i>Madrid</i> / Madrid
1958	Belgien / <i>Belgium</i> / Belgique	Brüssel / <i>Brussels</i> / Bruxelles
1960	Spanien / <i>Spain</i> / Espagne	Barcelona / <i>Barcelona</i> / Barcelone
1961	Deutschland / <i>Germany</i> / Allemagne	Duisburg / <i>Duisburg</i> / Duisburg
1962	Spanien / <i>Spain</i> / Espagne	Gijon / <i>Gijon</i> / Gijon
1963	Irland / <i>Ireland</i> / Irlande	Dublin / <i>Dublin</i> / Dublin
1964	Portugal / <i>Portugal</i> / Portugal	Lissabon / <i>Lisbon</i> / Lisbonne
1965	Grossbritannien / <i>United Kingdom</i> / Grande-Bretagne	Glasgow / <i>Glasgow</i> / Glasgow
1966	Niederlande / <i>Netherlands</i> / Pays-Bas	Utrecht / <i>Utrecht</i> / Utrecht
1967	Spanien / <i>Spain</i> / Espagne	Madrid / <i>Madrid</i> / Madrid
1968	Schweiz / <i>Switzerland</i> / Suisse	Bern / <i>Berne</i> / Berne
1969	Belgien / <i>Belgium</i> / Belgique	Brüssel / <i>Brussels</i> / Bruxelles
1970	Japan / <i>Japan</i> / Japon	Tokyo / <i>Tokyo</i> / Tokyo
1971	Spanien / <i>Spain</i> / Espagne	Gijon / <i>Gijon</i> / Gijon
1973	Deutschland / <i>Germany</i> / Allemagne	München / <i>Munich</i> / Munich
1975	Spanien / <i>Spain</i> / Espagne	Madrid / <i>Madrid</i> / Madrid
1977	Niederlande / <i>Netherlands</i> / Pays-Bas	Utrecht / <i>Utrecht</i> / Utrecht
1978	Korea / <i>Korea</i> / Corée	Bussan / <i>Bussan</i> / Bussan
1979	Irland / <i>Ireland</i> / Irlande	Cork / <i>Cork</i> / Cork
1981	USA	Atlanta / <i>Atlanta</i> / Atlanta
1983	Oesterreich / <i>Austria</i> / Autriche	Linz / <i>Linz</i> / Linz
1985	Japan / <i>Japan</i> / Japon	Osaka / <i>Osaka</i> / Osaka
1988	Australien / <i>Australia</i> / Australie	Sidney / <i>Sidney</i> / Sydney
1989	Grossbritannien / <i>United Kingdom</i> / Grande-Bretagne	Birmingham / <i>Birmingham</i> / Birmingham
1991	Niederlande / <i>Netherlands</i> / Pays-Bas	Amsterdam / <i>Amsterdam</i> / Amsterdam
1993	Taiwan / <i>Taiwan</i> / T'ai-wan	Taipei / <i>Taipei</i> / T'ai-pei
1995	Frankreich / <i>France</i> / France	Lyon / <i>Lyons</i> / Lyon
1997	Schweiz / <i>Switzerland</i> / Suisse	St.Gallen / <i>St.Gallen</i> / St-Gall
1999	Kanada / <i>Canada</i> / Canada	Montreal / <i>Montreal</i> / Montréal



SCHWEIZ WIRD AUSTRAGUNGSRORT SWITZERLAND BECOMES THE VENUE LA SUISSE, PAYS ORGANISATEUR



■ An der IVTO-Generalversammlung 1992 erhielt die "Schweizerische Stiftung Internationaler Berufswettbewerb IBW" von der IVTO den Auftrag, die Internationalen Berufswettbewerbe 1997 (IBW'97) zu organisieren. Komitees aus den Kantonen Bern und St.Gallen bewarben sich um die Durchführung dieses internationalen Grossanlasses. Am 1. Dezember 1992 entschied der zuständige Stiftungsrat aufgrund der Präsentation der beiden Projekte zugunsten des Austragungsortes St.Gallen.

■ At the IVTO's 1992 annual general meeting, the "Swiss Foundation for the International Youth Skill Olympics" was commissio-

ned by the IVTO to organise the 1997 International Youth Skill Olympics (IBW'97). Committees from the Cantons of Berne and St.Gallen applied for the organisation of this large-scale international event. On 1 December 1992, the competent foundation council, basing its decision on the presentations of the two projects, decided in favour of St.Gallen as the venue.

■ Lors de l'assemblée générale de l'IVTO en 1992, la "Fondation suisse des Concours internationaux de Formation Professionnelle" s'est vue attribuer l'organisation de ce concours en 1997 (IBW'97). Les comités des cantons de Berne et de St-Gall ont sollicité l'organisation de cette manifestation d'envergure internationale. Suite à la présentation des deux projets, le Conseil de Fondation s'est prononcé le 1er décembre 1992 en faveur de la candidature de St-Gall.

ORGANISATION IBW'97 ST.GALLEN

THE ORGANISATION OF THE IBW'97 IN ST.GALLEN

ORGANISATION IBW'97 - ST-GALL

- Die Organisation basierte auf folgendem Organisationskonzept:
- *The organisation based on the following organisation concept:*
- Le concept d'organisation fut le suivant:



■ Aus Haftungsgründen musste ein Trägerverein gegründet werden, welcher dem Organisationskomitee direkt vorstand. Für das Patronatskomitee stellten sich Vertreter der Politik sowie der Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbände zur Verfügung.

Das Organisationskomitee IBW'97 arbeitete so lange wie möglich mit einem relativ kleinen Ausschuss. Seine wichtigsten Aufgaben waren:

- Erarbeitung von Grundlagen für den reibungslosen Ablauf des Wettbewerbs
- Aufbau der personellen Strukturen
- Beschaffung von Maschinen, Arbeitsplatzeinrichtungen, Materialien und Finanzen

■ Kontakte zu IVTO, Berufsverbänden, Sponsoren
Als Arbeitsgrundlagen standen dem OK von der IVTO zur Verfügung:

- Verfassung (Ausgabe 1985/überarbeitet 1995)
- Wettbewerbsreglement (überarbeitet 1996)
- Geschäftsreglement (überarbeitet Oktober 1995)
- Berufsbeschreibungen (teilweise überarbeitet nach Taipei und Lyon)



Dr. Cees Beuk, Präsident / President / Président IVTO;
Jean-Pascal Delamuraz, Bundesrat / Swiss Minister for the Economy / Conseiller fédéral;
Hans Ulrich Stöckling, Landammann des Kantons St. Gallen / Head of Government, Canton of St. Gallen / Président du Gouvernement du Canton de St-Gall;
Dr. Armin Mühlematter, Präsident Organisationskomitee / President Organising Committee / Président du Comité d'Organisation

■ *For reasons of liability, a support association had to be established, to which the Organisation Committee (OC) had to report. Representatives from politics and from employer and employee organisations made themselves available to the Patronage Committee.*

For as long as was possible, the OC'97 worked with a relatively small executive committee, whose major tasks were:

- *to work out a basis to ensure that the competition would run off smoothly,*
- *to establish personnel structures,*
- *to procure machinery, workshop equipment, materials and funds,*
- *to maintain contact with IVTO, trade associations, and sponsors.*

The OC was able to base its work on the following documents made available by the IVTO:

- *Articles (1985 edition/revised 1995)*
- *Rules of the Competition (revised 1996)*
- *Business Rules (revised October 1995)*
- *Trade Descriptions (partially revised after Taipei and Lyons).*

■ Pour des raisons de responsabilité civile on a dû créer un Comité de Soutien, duquel dépend directement le Comité d'Organisation. Des représentants de la politique, des associations patronales et des syndicats de travailleurs se sont mis à la disposition du Comité de Patronage.

Le Comité d'Organisation IBW'97 a fonctionné aussi longtemps que possible avec un comité restreint. Telles étaient ses principales tâches:

- mise au point de conditions permettant un déroulement irréprochable de la compétition
- organisation de structures concernant le personnel
- fourniture de machines, équipement de places de travail, matériel et moyens financiers
- prise de contact avec l'IVTO, les associations professionnelles et les sponsors.

Les documents de travail suivants ont été mis à la disposition du Comité d'Organisation par l'IVTO:

- constitution (édition 1985/mise à jour 1995)
- règlement du concours (mise à jour 1995)
- règlement interne (mise à jour octobre 1995)
- description des métiers (mises à jour partielles après T'ai-pei et Lyon).

Präsident / Chairman / Président

Dr. Armin Mühlematter

Geschäftsführer Gewerbeverbände der Kantone St.Gallen - Appenzell

Secretary of the Small Business Associations of the Cantons of St.Gallen and Appenzell

Administrateur général de l'Association des Arts et Métiers des cantons de St-Gall et Appenzell

Vizepräsident Verbindungen / Vice-Chairman Relations / Vice-Président des relations publiques

Kurt Bodenmann

Vorsteher Amt für Berufsbildung / *Head, Office of Vocational Training*

Directeur de l'Office Formation Professionnelle

Vizepräsident Administration / Vice-Chairman Administration / Vice-Président de l'administration

Kurt Kern

Geschäftsführer / *Chief Executive* / Administrateur

Vizepräsident Technik / Vice-Chairman Technical Aspects / Vice-Président Technique

Edwin Naef

dipl. Bauing. ETH / *Dipl. Bauing. ETH* / Ing. dipl. du Bâtiment EPF

Vizepräsident Finanzen / Vice-Chairman Finances / Vice-Président des finances

Marco Dall'Acqua

Vize-Bankdirektor / *Bank Vice-President* / Vice-Directeur Banque

Veranstaltungen / Events / Responsable ressort Manifestation

Bruno Bischof

Geschäftsführer / *Chief Executive* / Administrateur

■ Dazu wurde ein Sekretariat geschaffen, das, obwohl nur in Teilzeitarbeit, rund um die Uhr als Drehscheibe für das OK und Anlaufstelle für alle Beteiligten diente.

■ *In addition, a secretaries' office was set up, which, although staffed by part-timers, served as a hub for the OC and a contact point for everyone involved.*

■ A cet effet on a créé un secrétariat qui, bien que fonctionnant à temps partiel, a servi, 24 h sur 24, de plaque tournante au Comité d'Organisation et de point de rencontre de tous les collaborateurs et participants.



Dr. Heinz Christen, Stadtmann Stadt St. Gallen / Mayor of the City of St. Gallen / Maire de la ville de St-Gall; S.D. Fürst / H.S.H. Prince / S.A.S. le Prince Hans-Adam II. von Liechtenstein; Hans Ulrich Stöckli, Landammann des Kantons St. Gallen / *Head of Government, Canton of St. Gallen* / Président du Gouvernement du Canton de St-Gall; Jean-Pascal Delamuraz, Bundesrat / *Swiss Minister for the Economy* / Conseiller fédéral; Dr. Cees Beuk, Präsident / *President* / Président IVTO

**ZIELE DES OK
THE OC'S OBJECTIVES
OBJECTIFS DU COMITÉ
D'ORGANISATION**

- Im Vordergrund standen:
- Durchführung der IBW'97 in einfachem Rahmen
- Reibungsloser Ablauf des Anlasses mit durchdachter Organisation
- Schaffung fairer Wettbewerbsbedingungen
- Einrichtung von optimal, nicht maximal ausgestatteten, modernsten Arbeitsplätzen
- Abwechslungsreiches Rahmenprogramm
- Vermittlung positiver Erinnerungen an St.Gallen und die Schweiz
- Impulse für die Berufsbildung

- *Their focus was on:*
- *staging the IBW'97 in a simple manner,*
- *ensuring the event would run smoothly, with a well-thought-out organisation,*
- *creating fair conditions for the competition,*

- *setting up workstations with an optimum (rather than a maximum) of state-of-the-art equipment,*
- *proving varied entertainment,*
- *creating favourable memories of St.Gallen and Switzerland,*
- *providing impulses for vocational training.*

- D'emblée s'imposaient les objectifs suivants:
- organisation de l' IBW'97 dans un cadre simple
- déroulement sans incident de la manifestation facilité par une organisation dûment structurée
- création de conditions encourageant le fair-play lors des compétitions
- aménagement de places de travail les plus modernes, équipées de manière optimale et non maximale
- programme attrayant et diversifié dans le cadre de la manifestation
- souvenirs positifs de St-Gall et de la Suisse
- stimulation de la formation professionnelle.

INTERNATIONALE ZUSAMMEN- ARBEIT INTERNATIONAL COOPERATION COOPÉRATION INTERNATIONALE

■ Das OK sammelte an den IBW'93 in Taipei erste internationale Erfahrungen. Es war dabei beim Aufbau der Werkstätten, nahm an allen wichtigen Sitzungen teil, verfolgte die Arbeit der Wettbewerbsteilnehmer und analysierte die Rahmenveranstaltungen. Aufgrund dieser Erfahrungen wurde ein erstes Grobkonzept ausgearbeitet, das, gestützt auf die später an den IBW'95 in Lyon gewonnenen Erkenntnisse, laufend verfeinert wurde.



Seit Sommer 1993 nahm das OK an allen Sitzungen des Technischen Komitees, des Verwaltungskomitees sowie an den Generalversammlungen der IVTO teil. Dabei wurden wertvolle Kontakte zu den internationalen Experten geknüpft und ein Vertrauensverhältnis zwischen ihnen und dem OK geschaffen. Die Zusammenarbeit mit dem IVTO-Präsidium und dem Generalsekretariat darf als erfreulich bezeichnet werden.

■ *The OC gained their first international experiences at the IBW'93 in Taipei. They were there when the workshops were set up, they attended all the major meetings, they observed the competitors' work and analysed the entertainment that accompanied the event. On the strength of these experiences, they worked out of first rough concept, which - on the later, additional basis of experiences gained at the IBW'95 in Lyons - was continually refined.*

Ever since the summer of 1993, the OC attended all the meetings of the Technical Committee, the Administrative Committee and the IVTO's annual general meetings. On those occasions, they established valuable contacts with the international judges, and a relationship of trust developed between the OC and the judges. Cooperation with the IVTO chairman and general secretary was pleasant.

■ Le Comité d'Organisation a acquis ses premières expériences internationales lors de l'IBW'93 à T'ai-peï. Il assista à la construction des ateliers, pris part à toutes les séances importantes, observa le travail des participants au concours et analysa les manifestations organisées en marge de la compétition. A l'instar de ces expériences, un premier concept approximatif fut élaboré; ce dernier fut régulièrement mis à jour, en particulier suite aux observations faites lors de l'IBW'95 à Lyon.

Dès l'été 1993 le Comité d'Organisation participa à toutes les séances du Comité Technique, du Comité d'Administration, ainsi qu'aux assemblées générales de l'IVTO. De précieux contacts furent pris et un climat de

confiance s'installa entre l'IVTO et le Comité d'Organisation. On peut qualifier la collaboration avec la présidence de l'IVTO et le secrétariat général de réjouissante.

ARBEITSWEISE DES OK THE OC'S WORKING METHOD MÉTHODE DE TRAVAIL DU COMITÉ D'ORGANISATION

■ Für jedes Ressort wurden Ablaufkonzepte und dazugehörige Pflichtenhefte aufgestellt. Zu den wichtigsten internen Grundsätzen gehörte die rechtzeitige gegenseitige Information unter dem Motto "Nichts vergessen - Doppelspurigkeiten vermeiden". Der Ausschuss traf sich zu 62 Sitzungen, daneben wurden unzählige Einzel- und Teambesprechungen geführt.

■ *Each department was provided with a working concept and the pertinent job descriptions. The most important internal principles included mutual information in good time according to the motto: "Don't forget anything - avoid overlaps". The Executive Committee met 62 times; apart from this, countless individual and team meetings took place.*

■ Pour chaque ressort on a établi des concepts de développement et leurs cahiers de charges. Une information ponctuelle et réciproque, sous la devise "Ne rien oublier - éviter toute communication en parallèle", faisait partie intégrante des principes internes les plus importants. Le Comité se réunit à 62 reprises; en outre d'innombrables réunions particulières ou de teams eurent lieu.

DAS OK WIRD VERGRÖßERT THE OC GROWS LE COMITÉ D'ORGANISATION S'AGRANDIT

■ Im Hinblick auf einen Besuch der IBW'95 im relativ nahen Lyon wurde das OK auf rund 40 Personen erweitert (Organigramm siehe Seite 82/83). Zahlreiche OK-Mitglieder benützten die Gelegenheit für informative Gespräche mit den verantwortlichen Mitgliedern des französischen OK, den Shopmastern und den Experten.

■ *With a view to attending the IBW'95 in relatively nearby Lyons, the OC was enlarged to about 40 members (cf. Organisational Chart, p. 82/83). Numerous OC members used the occasion to have informative discussions with their opposite numbers of the French OC, the shopmasters and the judges.*

■ Suite à une visite de l'IBW'95 à Lyon, le nombre des membres du Comité d'Organisation passa à 40 personnes (Voir organigramme p. 82/83). De nombreux membres saisirent l'occasion de s'entretenir informativement avec les responsables du Comité d'Organisation français, les shopmasters et les experts.



PLANUNG UND EINRICHTUNG DER WERKSTÄTTEN PLANNING AND EQUIPMENT OF WORKSHOPS PLANIFICATION ET ÉQUIPEMENT DES ATELIERS

■ Nebst den eigenen Beobachtungen vor Ort bilden die von der IVTO festgelegten Berufsbeschreibungen die wichtigste Grundlage für die Planung und Einrichtung der Werkstätten, die Erarbeitung der ausführlichen Inventarlisten sowie für die Suche nach entsprechenden Sponsoren. Erste Voraussetzung ist deshalb, dass die Berufsbeschreibungen immer den neuesten Erkenntnissen entsprechen und dem verantwortlichen OK rechtzeitig zur Verfügung stehen.

Bereits nach den ersten Layoutskizzen war klar, dass die IBW'97 das gesamte Messegelände erforderten. Erschwert wurde die Planung durch die Tatsache, dass die Anzahl der Wettbewerbsteilnehmer erst im Februar 1997 bekannt war und später viele Mutationen verarbeitet werden mussten. Im Sinne einer attraktiven Veranstaltung wurden nach Möglichkeit verwandte Berufe in der gleichen Halle untergebracht.

Die zur Verfügung stehende Nutzungsfläche von 38,712m² wurde wie folgt aufgeteilt:

Arbeitsbereich	17'688 m ²
Verkehrsfläche	12'631 m ²
Allgemeine Fläche (Büros, Medien, Verpflegung, Internationales Dorf)	8'393 m ²

■ Apart from the OC's own observations on site, the trade descriptions laid down by the IVTO provided the most important basis for the planning and equipment of the workshops, for the drawing up of the detailed inventory list, and for the search for sponsors. It is therefore a prime prerequisite that the trade descriptions are always up to date and made available to the OC in good time. Even after the first layout sketches, it was clear that the IBW'97 would require the entire trade-fair complex. Planning was aggravated by the fact that the number of competitors was only known by February 1997, and a great number of changes had to be processed later. To enhance the event's attractiveness, related trades were united in the same hall whenever possible.

The usable floor space of 38,712 m² was divided up as follows:

Work	17,688 m ²
Transport	12,631 m ²
General use (Offices, media, catering, International Village)	8,393 m ²



■ Outre les observations personnelles faites sur place, les descriptions de métiers stipulées par l'IVTO constituent la base la plus importante pour la planification et l'installation des ateliers, pour le traitement des listes détaillées d'inventaire ainsi que pour la recherche de sponsors appropriés. Une condition préalable de succès doit être que les définitions des métiers correspondent aux connaissances les plus récentes et soient mises à temps à la disposition du Comité d'Organisation responsable.

Dès les premières ébauches de planification, il fut clair que l'IBW'97 nécessiterait toute la surface du terrain de foire (de l'Olma). La planification dut faire face à d'autres difficultés: le nombre définitif de participants ne fut connu qu'au mois de

février 1997; d'autres changements d'importance intervinrent plus tard encore. Pour souligner l'attrait de la manifestation on tenta de grouper les professions analogues dans une même halle.

On disposa d'une surface de 38'712 m², qui fut divisée comme suit:

Zone de travail	17'688m ²
Aire de transport	12'631m ²
Aire à usage divers (bureaux, media, restauration, village international).	8'393m ²

SHOPMASTER THE SHOPMASTERS SHOPMASTER/RESPONSABLE D'ATELIER

■ Als Verantwortliche für die Einrichtung der Arbeitsplätze wurde pro Beruf je ein entsprechender Fachmann als Werkstattchef (Shopmaster) eingesetzt. Seine Arbeit war für den

technischen Ablauf mitentscheidend. Die Shopmaster wurden vom OK an drei Sitzungen orientiert.

■ For every trade, an expert was made responsible for setting up the workshops. These shopmasters work

was vital to the technical angle of the competition. The shopmasters were provided with information by the OC at three meetings.

■ On désigna par profession un spécialiste comme responsable d'atelier/shopmaster; celui-ci prenant la responsabilité de l'aménagement des places de travail. De son travail dépendait un déroulement irréprochable de la compétition au niveau technique. Il y eut trois séances d'information pour les responsables d'atelier.

BESCHAFFUNG VON MASCHINEN, ARBEITSPLATZ- EINRICHTUNGEN UND MATERIALIEN

PROCURING MACHINERY, EQUIPMENT AND MATERIALS FOURNITURE DE MACHINES, D'ÉQUIPEMENTS DE PLACES DE TRAVAIL ET DE MATÉRIEL

■ Die Beschaffung der Maschinen, Arbeitsplatzeinrichtungen und Materialien zählte zu den aufwendigsten Aufgaben des OK. Sie richtete sich nach der Inventarliste sowie der Anzahl der Wettbewerbsteilnehmer. Als Voraussetzung für gleiche Wettbewerbsbedingungen mussten innerhalb der Berufe identische Maschinen zur Verfügung stehen. Dank der Unterstützung zahlreicher Sponsoren (Seiten 100-107) ist es dem OK gelungen, in den Messehallen in nur drei Wochen rund 550 modernste Arbeitsplätze einzurichten - ein mittelgroßes Unternehmen! Die teuersten Arbeitsplätze wie CNC-Fräsen oder CNC-Drehen verkörperten einen Wert von je 250'000 Franken. In den ganzen IBW'97 standen Maschinen und Einrichtungen im Gesamtwert von etwa 35 Mio Franken im Einsatz!

Damit die Maschinen rechtzeitig betriebsbereit waren, wurde ein minutiöser Transportplan ausgearbeitet und mit den Sponsoren/Lieferanten abgestimmt.

■ *Procuring machinery, equipment and materials was among the most time-consuming work of the OC, which was done according to the inventory list and the number of competitors. To ensure identical competitive*

conditions, identical machines had to be available to the competitors of every single trade. Thank to the support provided by the sponsors (pp. 100-107), the OC succeeded in setting up about 550 state-of-the-art workshops in the trade-fair halls within a mere three weeks - a medium-sized enterprise! The most expensive workshops, such as CNC-milling or CNC-turning, amounted to a value of 250,000 Swiss francs each. During the whole IBW'97, machinery and equipment totalling some 35 million Swiss francs were in use. To ensure that the machines were operational on time, a meticulous transport plan was drawn up, and harmonised with sponsors/suppliers.

■ Une des tâches les plus intensives du Comité d'Organisation fut de se procurer machines, équipement d'ateliers et matériel. Il fallait tenir compte de la liste d'inventaire ainsi que du nombre de participants à la

compétition. Les machines mises à disposition dans une catégorie de métiers devaient être absolument identiques pour assurer des conditions de concours équitables. Grâce au soutien de nombreux sponsors (p. 100-107) le Comité d'Organisation a réussi à installer, en trois semaines seulement, 550 places de travail des plus modernes - une entreprise de moyenne dimension! Les places de travail les plus coûteuses, pour CNC tournage ou CNC fraissage représentent chacune une valeur de Fr. 250'000.-. La valeur totale des machines et équipements installés pour l'IBW'97 est de 35 millions! Pour que toutes les machines soient prêtes à temps à fonctionner, on élaborait en collaboration avec les sponsors et les fournisseurs une planification minutieuse des transports.





MATERIALMUSTER SPECIMEN MATERIALS ECHANTILLON DE MATÉRIAUX

■ Ein Jahr vor dem Wettbewerb wurden an die Teilnehmernationen Muster versandt von allen in der Schweiz verwendeten Materialien wie Backsteine, Kupfer- und PE-Rohre, Stickereistoffe, Holzabschnitte, Elektrokabel etc. Rund eine Tonne Materialien ging an die Technischen Delegierten und von diesen an die jeweiligen Experten und Kandidaten.

■ *One year before the competition, specimen materials of all the materials used in Switzerland were sent to participating nations - bricks, copper tubing, PE tubing, embroideries, timber cuttings, electric*

cables, etc. About one ton of materials were dispatched to the technical delegates, who passed them on to judges and competitors.

■ Un an avant le début du concours on a fait parvenir aux nations participantes des échantillons de tous les matériaux utilisés en Suisse, tels briques, tuyaux en cuivre et en PE, tissus brodés, pièces de bois, câbles électriques, etc. Plus d'une tonne de matériaux fut envoyée aux délégués techniques, qui les firent parvenir aux experts et candidats respectifs.

LETZTER CHECK DURCH DIE TECHNISCHEN DELEGIERTEN LAST CHECK BY THE TECHNICAL DELEGATES DERNIER CONTRÔLE EFFECTUÉ PAR LES DÉLÉGUÉS TECHNIQUES

■ Vom 21. bis 26. Februar 1997 tagten die Technischen Delegierten in St.Gallen. Umfassende Orientierung und Instruktion über Maschinen, Hallen, Unterkunft etc. folgten Besichtigungen einer Schule, einer Firma im Rheintal sowie der technischen Einrichtungen auf dem Säntis.

■ *From 21 to 26 February 1997, the technical delegates met in St.Gallen. Extensive information and instructions about machines, halls, accommodation, etc., were followed by visits to a school, a company in the Rhine Valley, and the technical facilities on top of the Säntis mountain.*

■ Du 21 au 26 février 1997 les délégués techniques ont siégé à St-Gall. Après une séance d'orientation et d'instruction sur les machines, les locaux, l'hébergement, etc., ils visitèrent un établissement scolaire, une entreprise dans la Vallée du Rhin et les installations techniques sur le Säntis.



AUFBAUPHASE CONSTRUCTION PHASE DE CONSTRUCTION

■ Mit dem Aufbau der IBW-Infrastruktur im Messegelände wurde am 12. Juni 1997 begonnen. Das OK erreichte dank kräftiger Unterstützung durch die Shopmaster und die Mitarbeiter des Städtischen Tiefbauamtes das gesteckte Ziel, die Werkstätten beim Eintreffen der Technischen Delegierten und der Experten am 27. Juni 1997 betriebsbereit zu übergeben.

■ *The construction of the IBW infrastructure commenced on 12 June 1997. Thank to vigorous support from the shopmasters and the personnel of the Municipal Department of Public Works, the OC achieved its aim and was able to hand over the workshops to the technical delegates and the judges on their arrival on 27 June 1997.*

■ La construction de l'infrastructure de l'IBW'97 commença le 12 juin 1997 sur l'aire de la manifestation. Le Comité d'Organisation atteignit le but qu'il s'était fixé: remettre le 27 juin 1997, à l'arrivée des délégués techniques et des experts, des ateliers prêts à fonctionner; ceci grâce au soutien substantiel des responsables d'ateliers et des collaborateurs du Service des Ponts et Chaussées de la ville de St-Gall.



ENERGIE- / SANITÄRVER- SORGUNG

POWER SUPPLY / SANITARY INSTALLATIONS

APPROVISIONNEMENT ÉNER- GÉTIQUE ET SANITAIRE

■ Die Planungsarbeiten übernahmen zwei aussenstehende Büros, welche dafür rund 900 Stunden aufwendeten. Für die Montage/Demontage der elektrischen Anlagen wurden 1'680 Stunden benötigt, für die Sanitärversorgung rund 1'320 Stunden. Insgesamt wurden 144'000 kWh Elektrizität verbraucht.

■ *Planning was carried out by two external companies and took about 900 hours. The assembly and dismantling of electrical facilities took 1,680 hours; the sanitary installations were set up and removed in 1,320 hours. All in all, 144,000 kWh of electricity was consumed.*

■ Deux bureaux externes furent chargés des travaux de planification; ils ont 900 h à leur actif. Pour le montage et le démontage des installations électriques 1'680 h ont été nécessaires; pour les installations sanitaires 1'320 h. La consommation totale d'électricité s'éleva à 144'000 kWh.

ABSCHRÄNKUNGEN WERK- STÄTTEN, HALLEN- EINRICHTUNGEN

WORKSHOP BARRIERS, HALL FACILITIES

ENCEINTE DE PROTECTION DES ATELIERS, AMÉNAGE- MENT DES HALLES

■ Das gewählte Baugerüst-System hat sich bewährt. Es war robust, flexibel und vor allem verlustfrei wiederverwertbar. Die rund 3 km Abschränkungen erforderten etwa 14'000 Stangenelemente mit einem Gewicht von 120 Tonnen. Montage und Demontage wurden in rund 2'500 Stunden bewältigt. Für die aufgestellten rund 610 m² Podeste, Bodenabdeckungen etc. wurden insgesamt rund 6'700 m² Span- und Hartfaserplatten verarbeitet.

■ *The scaffolding system proved to be the right choice. It was robust, flexible and, above all else, recyclable. The barriers, which ran to a total length of 3 km, required some 14,000 bar elements weighing 120 tons. Assembly and dismantling took about 2,500 hours. The 610 m² of dais, floor coverings, etc., required a total of about 6,700 m² chipboard and hardboard.*

■ Le système d'échafaudage choisi a fait ses preuves. Il était robuste, flexible et surtout recyclable sans perte. L'enceinte de protection, longue de près de 3 km, se composait de 14'000 éléments et pesait 120 t. On est venu à bout du montage et du démontage en 2'500 h. Pour les 610 m² d'estrades, de protection des sols, etc., on a utilisé près de 6'700 m² de panneaux en bois contreplaqué et aggloméré.



BERUFSBEZEICHNUNGEN TRADE DESCRIPTIONS DÉSIGNATION DES MÉTIERS

■ Die Berufsbezeichnungen in deutsch, französisch und englisch waren gemäss der IVTO-Berufsbilder anzuwenden. In der Schweiz ist italienisch als Landessprache ebenfalls vorzusehen. Die vom Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit (BIGA) festgelegten Berufsbezeichnungen sind jedoch nicht immer mit der IVTO-Terminologie identisch. Zudem wies die "Stelle für Gleichberechtigung" des Kantons St.Gallen darauf hin, dass auch die weibliche Bezeichnung anzubringen sei, sodass schlussendlich an den Informationstürmen in den Werkstätten bis zu neun Bezeichnungen pro Beruf aufgeführt werden mussten.

■ *The trade descriptions in German, French and English had to be used in accordance with the IVTO's trade profiles. In Switzerland, Italian is a national language and has to be offered as well. However, the trade descriptions set out forth by the Federal*

Office for Industry and Labour are not always identical with IVTO terminology. In addition, the "Office for Equal Rights" of the Canton of St.Gallen pointed out that feminine descriptions had to be added, too, so that finally, the information towers in the workshops had to carry up to nine descriptions per trade.

■ La désignation des métiers doit être utilisée en allemand, en français et en anglais suivant la description des métiers de l'IVTO. En Suisse on considérera l'italien comme langue nationale. Les désignations des métiers fixées par l'Office Fédéral de l'Industrie, des Arts et des Métiers (OFIAMT) ne correspondent toutefois pas toujours à la terminologie de l'IVTO. De plus le "Bureau pour l'Egalité des Droits" du canton de St-Gall attirera notre attention sur le fait qu'il fallait également mentionner la désignation féminine; en conséquence il nous a fallu citer jusqu'à neuf désignations par métier sur les supports d'information situés dans les ateliers.



SECRETARIAT SECRETARIES OFFICE SECRÉTARIAT

■ Da bei der IVTO der Dienstweg über die Technischen Delegierten läuft, steht die Technik im Vordergrund. Aber ohne eine gut funktionierende Administration kann kein Anlass durchgeführt werden. Dabei war es aber erklärtes Ziel des OK, die Papierflut nicht über Gebühr aufzublähen. Das Sekretariat führte lange Zeit der Vizepräsident Administration allein in Teilzeitanstellung, in der Schlussphase waren zusätzlich zwei Sekretärinnen im Einsatz.

■ Since the IVTO's official channels go through the technical delegates, the focus is on technical aspects. Yet no event can be

staged without a well-functioning administration. At the same time, it was the OC's declared aim to keep paperwork within appropriate limits. The secretaries' office was for a long time run by the Vice-Chairman, Administration, alone, working part-time; during the final phase, an additional two secretaries were employed.

■ Comme pour l'IVTO la voie hiérarchique passe par les délégués techniques, on comprendra l'importance de la technique. Mais sans une administration fonctionnant de manière irréprochable, on ne peut organiser de manifestation. L'objectif que s'était fixé le Comité d'Organisation était de ne pas se laisser déborder par une marée de documents. Le vice-président de l'administration a longtemps dirigé seul le secrétariat à



temps partiel; dans la phase finale deux secrétaires furent engagées.

ANMELDUNG DER WETTBEWERBSTEILNEHMER ENROLMENT OF COMPETITORS INSCRIPTION DES PARTICIPANTS À LA COMPÉTITION

■ Die nationalen Ausscheidungen finden normalerweise jeweils Ende Jahr statt. Somit konnte die IVTO den Anmeldeschluss erst auf den Februar des Wettbewerbsjahres festlegen. Verschiedene Delegationen waren jedoch nicht in der Lage, bis zu diesem Termin verbindliche Nennungen bekanntzugeben. Nebst zusätzlichen Kosten erschwerte dies die Organisation stark (Bereitstellen der

notwendigen Arbeitsplätze, der Unterkunft sowie Erstellen des Transportplanes).

■ The national heats normally take place at the end of a year. This meant that the IVTO was unable to set the enrolment deadline earlier than February of the competition year. Various delegations, however, were not in a position to announce binding nominations by that time. Apart from causing additional costs, this also seriously aggravated the organisation (setting up the necessary number of workshops, accommodation, transport plans).

■ En principe les épreuves éliminatoires ont lieu dans chaque pays en fin d'année. C'est pourquoi l'IVTO s'est vue contrainte à fixer le terme des inscriptions à fin février de l'année où a lieu le concours. Différentes délégations n'ont pourtant pas pu nous communiquer à temps une liste d'inscriptions définitive. En plus de coûts supplémentaires cela compliqua considérablement l'organisation (disposition des places de travail nécessaires, de l'hébergement et l'établissement de plans de transport).



**ANGEBOT VON VERSCHIEDENEN
HOTEL-ARRANGEMENTS
VARIOUS ACCOMMODATION
PACKAGES
PROPOSITION DE DIFFÉRENTS
ARRANGEMENTS HÔTELIERS**

■ Das OK hat vier verschiedene Hotel-Arrangements angeboten:

■ Präsidium, Technische Delegierte, Experten: Unterkunft vom 27. Juni bis 11. Juli in Drei- oder Viersternhotels, inbegriffen Mittagsverpflegung, Transporte und Rahmenprogramm.

■ Offizielle Delegierte und Beobachter: gleiches Arrangement vom 30. Juni bis 11. Juli in Zwei-, Drei- und Viersternhotels.

■ Angehörige, die nur wenige Tage in St.Gallen weilten, trotzdem aber Leistungen des OK in Anspruch nehmen wollten.

■ Wettbewerbsteilnehmer: Unterkunft vom 30. Juni bis 11. Juli in Landgasthöfen oder in der neuen Kaserne Neuchlen-Anschwilen, inbegriffen Mittags- und Abendverpflegung, Transporte, Rahmenprogramm. Distanz zum Wettbewerbsort ca. 10 km.

Über das OK wurden 1'660 Arrangements gebucht. Besuchergruppen richteten ihre Anmeldungen direkt an die Tourist Information St.Gallen.

■ *The OC offered four different accommodation packages:*

■ *Chairman and staff, technical delegates: accommodation in three-star or four-star hotels from 27 June to 11 July, including lunch, transport and entertainment.*

■ *Official delegates and observers: identical package in two-star, three-star and four-star hotels from 30 June to 11 July.*

■ *Family members who were in St.Gallen for only few days but still wanted to make use of the OC's services.*

■ *Competitors: accommodation in inns or in the new Neuchlen-Anschwilen barracks from 30 June to 11 July, including lunch and dinner, transport and entertainment, at a distance of about 10 km from the venue.*

1,660 packages were booked through the OC. Visiting groups made their booking direct through the St.Gallen Tourist Information Office.

■ Le Comité d'Organisation a proposé quatre arrangements hôteliers différents:

■ Pour la présidence, les délégués techniques, les experts: hébergement du 27 juin au



11 juillet 1997, hôtels "3 ou 4 étoiles", petit-déjeuner et déjeuner compris, transport, participation aux manifestations dans le cadre du programme officiel.

■ Pour les délégués officiels, et les observateurs: même arrangement, du 30 juin au 11 juillet 1997, hôtels "2, 3 ou 4 étoiles".

■ Pour les conjoints et accompagnateurs, ne désirant rester que quelques jours à St-Gall, désirant toutefois profiter de l'offre du Comité d'Organisation.

■ Pour les participants au concours: hébergement du 30 juin au 11 juillet 1997, dans des auberges à la campagne ou à la caserne de Neuchlen-Anschwilen, tous repas compris, transport, programme officiel; distance: 10 km du lieu des compétitions.

1'660 arrangements ont été réservés par l'entremise du Comité d'Organisation. Plusieurs groupes de visiteurs ont adressé leurs réservations directement au Tourist Information de St-Gall.





BUDGET

■ Die Erstellung des Budgets war nicht leicht, konnte sich das OK doch praktisch auf keine Erfahrungszahlen abstützen: Die Situation ist in jedem Veranstalterland verschieden. In einem ersten Kostenvoranschlag rechnete das OK mit Einnahmen und Ausgaben von je rund 11.5 Millionen Franken. Das Budget wurde vierteljährlich überarbeitet.

■ *Budgeting was not easy since the OC had virtually no empirical data: the situation is different from country to country. In a first draft budget, the OC reckoned on receipts and expenditures of 11.5 million Swiss francs each. The budget was revised on a quarterly basis.*

■ L'évaluation du budget ne fut pas simple; le Comité d'Organisation ne pouvait se référer à aucune expérience chiffrée crédible: la situation diffère d'un pays organisateur à l'autre. Le premier devis soumis par le Comité d'Organisation faisait état de recettes et de dépenses s'équilibrant à 11,5 millions de francs. Le budget fut réajusté tous les trois mois.



Ausgaben / Expenditures / Dépenses

Bau, Infrastruktur / Construction, infrastructure / Construction, Infrastructure	Fr. 4'905'000.--
Transporte / Transport / Transport	Fr. 300'000.--
Rahmenprogramm / Entertainment / Programme officiel	Fr. 580'000.--
Betreuung / Personal services / Animation, Prise en charge	Fr. 3'140'000.--
Finanzen, Sponsoring / Finances, Sponsorship / Finances, Sponsoring	Fr. 60'000.--
Kommunikation / Communication / Communication	Fr. 695'000.--
Administration, Organisation	Fr. 1'180'000.--
Diverses / Miscellaneous / Divers	Fr. 640'000.--

Total Ausgaben / Total Expenditures / Total des dépenses

Fr. 11'500'000.--



Einnahmen / Receipts / Recettes

Sponsoring / Sponsorship / Sponsoring

Bund / Confederation / Confédération	Fr. 3'500'000.--
Kanton / Canton / Canton	Fr. 2'000'000.--
Private / Private sector / Secteur privé	Fr. 2'000'000.--

Gratis Dienstleistungen Dritter / Services provided free of charge /

Prestations de tiers à titre gratuit

Miete Maschinen / Machine rental / Location de machines	Fr. 250'000.--
Arbeitsplätze / Workshop equipment / Equipement de places de travail	Fr. 250'000.--
Installation Maschinen / Machine installation / Installation de machines	Fr. 250'000.--
Mustermaterialien / Specimen materials / Echantillons de matériaux	Fr. 40'000.--
Verbrauchsmaterialien / Disposable materials / Biens de consommation	Fr. 100'000.--
Shopmaster / Shopmasters / Shopmaster	Fr. 150'000.--
Transporte / Transport / Transport	Fr. 120'000.--

Leistungen der Teilnehmer / Costs borne by participants /

Contribution des participants

Anteil Ausflüge / Share, outings / Excursions	Fr. 120'000.--
Anteil Unterkunft / Share, accommodation / Hébergement	Fr. 2'000'000.--
Anteil Verpflegung / Share, catering / Restauration	Fr. 720'000.--

Total Einnahmen / Total receipts / Total des Recettes

Fr. 11'500'000.--

SPONSORING SPONSORSHIP SPONSORING

■ Die schwierige Wirtschaftslage wirkte sich auch auf das Finanzsponsoring aus. Das gesteckte Ziel, nebst den Beiträgen der öffentlichen Hand rund 2 Millionen Franken Geld aus der Wirtschaft zu erhalten, wurde nicht erreicht. Zudem hat sich gezeigt, dass es schwer ist, Sponsorbeiträge für die Unterstützung von "Arbeit" zu erhalten, sind doch die klassischen Sponsorgebiete Freizeit, Sport und Kultur. Trotzdem: Das OK hat grosszügige finanzielle Unterstützung erhalten - und dankt dafür herzlich.

Umfangreicher als im Budget vorgesehen, haben zahlreiche Unternehmungen für den Wettbewerb die neuesten Maschinen und Einrichtungen zur Verfügung gestellt und Verbrauchsmaterialien gesponsert. Sie haben es ermöglicht, dass die Wettbewerbsteilnehmer in St.Gallen an modernsten Arbeitsplätzen ihre Aufgaben lösen konnten. Auch diesen Sponsoren gebührt grosser Dank und Anerkennung - und das über die Landesgrenzen hinaus.

■ *The difficult economic situation also had an adverse effect on financial sponsorship. The aim of supplementing the public-sector contributions by some 2 million Swiss francs from trade and industry was not achieved. In addition, it was revealed how difficult it is to obtain sponsorship contributions for the support of "work"; after all, the classic sponsorship areas are leisure, sports and culture. Nonetheless: the OC received generous financial support - and would like to extend its cordial thanks.*

To a greater extent than budgeted, numerous companies made state-of-the-art machines and

equipment available to the competition, and sponsored disposable materials. They enabled competitors to solve their tasks in state-of-the-art workshops in St.Gallen. These sponsors, too, deserve great thanks and recognition - well beyond our national borders.

■ Une situation économique tendue s'est aussi faite ressentir au niveau du sponsoring. L'objectif fixé d'obtenir, outre les contributions publiques, près de 2 millions de francs de l'industrie n'a pas été atteint. De plus il s'est avéré difficile d'obtenir des montants de sponsoring pour soutenir une



image de marque du "travail", les domaines classiques du sponsoring étant plutôt les loisirs, le sport et la culture. Néanmoins: le Comité d'Organisation a reçu un soutien financier généreux et en est très reconnaissant.

De nombreuses entreprises, plus généreusement que budgétisé, ont mis des machines et des équipements des plus modernes à la disposition des organisateurs du concours et sponsorisé des matériaux divers. Elles ont ainsi permis aux participants de solutionner leurs problèmes de concours sur un lieu de travail des plus modernes. A tous ces généreux sponsors, d'ici et d'au-delà des frontières: un grand merci.

MARKETING

MEDIENARBEIT OBJECTIVE OBJECTIF

■ Das OK musste früh feststellen, dass die "Internationalen Berufswettbewerbe" oder die "Berufsolympiade" in der Bevölkerung praktisch unbekannt waren. Ziel der Kommunikationskonzepte war deshalb noch vor der eigentlichen Besucherwerbung die Information über Art, Sinn und Zweck des Anlasses.

Aufgrund der Erfahrungen der IBW'95 in Lyon rechnete das OK mit rund 100'000 Besuchern. Diese Zahl wurde von Aussenstehenden oft angezweifelt und als unrealistisch hoch taxiert. Mit rund 150'000 Besuchern wurde dieses Ziel weit übertroffen.

■ *The OC realised early on that the "International Youth Skill Olympics" were virtually unknown to the general public. It was therefore the goal of the communication concept to disseminate information about the nature and purpose of the event even before the advertising campaign aimed at visitors. On the basis of their experiences at the IBW'95 in Lyons, the OC expected 100,000 visitors. Outsiders considered this number to be doubtful and unrealistically high. With 150,000 visitors, the goal was surpassed by a wide margin.*

■ Très vite le comité d'Organisation a constaté que les "Compétitions internationales de formation professionnelle" ou "Olympiades des Métiers" étaient pratiquement inconnues dans le grand public. C'est pourquoi une information centrée sur le genre, le sens et le but d'une telle manifestation fut l'objectif premier des concepts de communication, avant toute publicité destinée aux visiteurs

potentiels. Suite à l'expérience IBW'95 à Lyon le Comité d'Organisation s'attendait à la venue de 100'000 visiteurs. Ce chiffre a été souvent mis en doute et taxé de peu réaliste. Pourtant avec 150'000 visiteurs le résultat a de loin dépassé toutes les attentes les plus optimistes.

MEDIENARBEIT MEDIA WORK COLLABORATION AVEC LES MEDIA

■ Auch bei der Medienarbeit wirkte sich der mangelnde Bekanntheitsgrad der IBW erschwerend aus. Eine Ausnahme bildeten die Redaktoren der Verbandspresse, welche die Arbeit des OK schon früh unterstützten. Kurz vor Beginn der IBW'97 nahm das Interesse schlagartig zu und die Berichterstattung war erfreulich umfangreich.

■ *In the media work, too, the general public's lack of familiarity with the IBW had an aggravating effect. One exception were the editors of the trades association press, who supported the OC's work early on. A short time before the opening of the IBW'97, the interest increased in leaps and bounds, and, encouragingly, the event was extensively reported on.*

■ Le manque de notoriété de l'IBW n'a pas facilité le travail avec les media. La seule exception fut celle de la presse des groupements professionnels qui dès le début soutint l'action du Comité d'Organisation. Peu avant le début de l'IBW'97 l'intérêt pour la manifestation s'intensifia et l'information fut complète et détaillée.



DRUCKSACHEN PRINTED MATTER IMPRIMÉS

- Folgende Informationsmittel wurden geschaffen:
- Broschüre A4 in deutsch, französisch, englisch für Sponsoren
- gleiche Broschüre in A5 als erste Information für Berufsschulen etc.
- Broschüre A5 als Information für Besucher
- gleiche Broschüre mit Informationen über Berufe, Experten und Wettbewerbsteilnehmer der Schweiz zur Verteilung an die Schulen
- Plakate 40 x 70 cm, 70 x 100 cm, Weltformat und B12
- Offizielles Programm mit Verzeichnis der Sponsoren

Sämtliche Broschüren wurden in mehreren, relativ kleinen Auflagen gedruckt, um sie laufend auf dem neusten Stand zu halten (Programm, Berufe, teilnehmende Nationen, Sponsoren etc.)

- *The following information materials were created:*
 - *brochure A4 in German, French and English for sponsors,*
 - *same brochure in A5 by way of initial information for vocational colleges, etc.,*
 - *brochure A5 by way of information for visitors,*
 - *same brochure with information on trades, judges and competitors from Switzerland to be distributed to schools,*
 - *posters 40 x 70 cm, 70 x 100 cm, world standard format and B 12*
 - *Official program with list of sponsors*
- All the brochures were printed in relatively small numbers so that they could be constantly updated (programme, trades, participating nations, sponsors, etc.).*

- Les supports d'information suivants ont été mis à disposition:
- brochures A4, en allemand, français, anglais pour les sponsors
- les mêmes brochures, A5, information de base pour les écoles professionnelles
- brochures d'information, A5, pour visiteurs

- les mêmes brochures, pour distribution dans les établissements scolaires, contenant des informations sur les professions, les experts et les participants suisses aux compétitions
 - affiches 40 x 70 cm, 70 x 100 cm, format universel et B12.
 - Programme officiel avec liste des sponsors
- Toutes les brochures ont été tirées à un nombre restreint d'exemplaires pour faciliter une mise à jour constante de l'information (Programmes, métiers, nations, participants, sponsors, etc.).

DEKORATION DER STADT DECORATION OF THE CITY DÉCORATION DE LA VILLE

- Vier Wochen vor dem Anlass wurden mehrere Altstadtgassen mit hunderten von Fahnen und Flaggen mit dem Sujet "Weltkugel" dekoriert. Grossplakate und markante Säulen auf vielbegangenen Plätzen machten die Bevölkerung auf das internationale Grossereignis aufmerksam.

- *Four weeks before the event, several old town streets were decorated with hundreds of flags and banners with the "globe" design. Large posters and striking advertising columns on busy squares drew the general public's attention to the large-scale international event.*

- Quatre semaines avant l'ouverture des Olympiades on a pavoisé plusieurs rues de la Vieille Ville de St-Gall de centaines de drapeaux et pavillons, ayant comme motif le globe terrestre. De grandes affiches et des colonnes-supports, situées sur les places les plus fréquentées, attiraient l'attention de la population sur cet événement de dimension internationale.



WETTBEWERBSTEILNEHMER / EXPERTEN PRO BERUF

COMPETITORS / JUDGES PER TRADE

PARTICIPANTS À LA COMPÉTITION / EXPERTS PAR MÉTIER

Beruf Trade Métier	Teilnehmer Competitors Participants	Experten Judges Experts
1 Maschinenschlosser / <i>Fitting</i> / Ajustage	14	14
2 Werkzeugmacher / <i>Press Tool Making</i> / Outillage	11	11
3 Feinmechaniker / <i>Instrument Making</i> / Mécanique de précision	9	9
4 Automatisierungstechniker / <i>Mechatronics</i> / Mécatronique	28	14
5 TZ/Maschinenbau CAD / <i>ME, Drafting CAD</i> / Dessin ind. DAO	17	19
6 CNC Dreher / <i>CNC Turning</i> / CNC Tournage	15	14
7 CNC Fräser / <i>CNC Milling</i> / CNC Fraisage	16	15
8 Stahlbauschlosser / <i>Construction Steel Work</i> / Construction métallique en acier	9	8
9 Informationstechniker / <i>Information Technology</i> / Technologie de l'information	13	13
10 Schweißer / <i>Welding</i> / Soudage	20	21
11 Modellbauer / <i>Pattern Making</i> / Modelage sur bois	11	11
12 Plattenleger / <i>Wall and Floor</i> / Tiling Carrelage	11	11
13 Karosseriespengler / <i>Autobody Repair</i> / Tôlerie/Carrosserie	13	13
14 Blechschlosser / <i>Sheet Metal Work</i> / Chaudronnerie	9	9
15 Sanitärinstallateur / <i>Plumbing</i> / Installateur sanitaire	17	17
16 Industrie-Elektroniker / <i>Industrial Electronics</i> / Electronique industrielle	15	15
17 Elektronikapplikation / <i>Electronic Applications</i> / Electronique applications	11	12
18 Elektroinstallateur / <i>Commercial Wiring</i> / Installation électrique	22	20
19 Starkstromelektriker / <i>Industrial Wiring</i> / Installation électrique (courant fort)	17	17
20 Maurer / <i>Bricklaying</i> / Maçonnerie	15	14
21 Steinmetz / <i>Stonemasonry</i> / Taille de pierre	9	7
22 Maler / <i>Painting and Decorating</i> / Peinture	17	17
23 Stukkateur / <i>Plastering</i> / Pâterie	8	8
24 Möbelschreiner / <i>Cabinet-making</i> / Ebénisterie	18	17
25 Bauschreiner / <i>Joinery</i> / Menuiserie	14	12
26 Zimmermann / <i>Carpentry</i> / Charpenterie	14	14
27 Goldschmied / <i>Jewellery</i> / Bijouterie, Joaillerie	12	12
28 Florist / <i>Floristry</i> / Fleuriste	9	9
29 Damencoiffeur / <i>Ladies' Hairdressing</i> / Coiffure dames	18	18
30 Herrencoiffeur / <i>Men's Hairdressing</i> / Coiffure hommes	10	10



Beruf Trade Métier	Teilnehmer Competitors Participants	Experten Judges Experts
31 Damenschneider / <i>Ladies' Dressmaking</i> / Couture dames	13	13
33 Automechaniker / <i>Automobile Technology</i> / Technologie automobile	25	24
34 Koch / <i>Cookery</i> / Cuisine	20	22
35 Restaurantbedienung / <i>Restaurant Service</i> / Service restauration	18	15
36 Fahrzeug-/Autolackierer / <i>Car Painting</i> / Peinture automobile	10	10
37 Landmaschinenmechaniker / <i>Agricultural Mechanics</i> / Mécanique agricole	7	7
38 Kältetechniker / <i>Refrigeration Technology</i> / Technique frigorifique	12	13

Demonstrationsberuf / *Demonstration trade* / Métier en démonstration

40 Spengler / <i>Tinsmith</i> / Ferblantier	6	5
---	---	---

Berufsdemonstration / *Trade demonstrations* / Démonstration de métier

Heizungsmonteur / <i>Central Heating Installer</i> / Monteur en chauffage	8	
Landschaftsgärtner / <i>Landscape Contractor</i> / Jardinier paysagiste	4	
Strassenbauer / <i>Road Constructor</i> / Construction de routes	4	

Total	533	510
mit Berufsdemonstrationen with trade demonstrations avec démonstration de métier	549	510



ANMELDUNGEN NACH NATIONEN
ENROLMENTS ACCORDING TO COUNTRIES
INSCRIPTIONS, PAR NATIONS

Nation Nation Nation	Teilnehmer Competitors Participants	Experten Judges Experts
Arabische Emirate / Arab Emirates / Emirats Arabes Unis	--	5
Australien / Australia / Australie	23	23
Brasilien / Brazil / Brésil	14	13
Canada / Canada / Canada	24	27
Deutschland / Germany / Allemagne	30	27
Frankreich / France / France	33	33
Finland / Finland / Finlande	20	19
Fürstentum Liechtenstein / Principality of Liechtenstein / Principauté du Liechtenstein	5	5
Grossbritannien / United Kingdom / Grande-Bretagne	24	23
Hong Kong / Hong Kong / Hong-Kong	15	14
Irland / Ireland / Irlande	16	18
Japan / Japan / Japon	29	26
Korea / Korea / Corée	35	34
Luxemburg / Luxembourg / Luxembourg	8	8
Macao / Macao / Macao	4	0
Malaysia / Malaysia / Malaisie	19	19
Norwegen / Norway / Norvège	13	12
Niederlande / Netherlands / Pays-Pas	23	22
Neuseeland / New Zealand / Nouvelle-Zélande	23	17
Oesterreich / Austria / Autriche	18	15
Portugal / Portugal / Portugal	12	12
Philipinen / Philippines / Philippines	8	7
Schweden / Sweden / Suède	9	10
Schweiz / Switzerland / Suisse	40	37
Südafrika / South Africa / Afrique du Sud	9	9
Singapore / Singapore / Singapour	9	7
Südtirol, Italien / South Tyrol, Italy / Haut-Adige, Italie	3	2
Thailand / Thailand / Thaïlande	14	16
Taiwan / Taiwan / T'ai-wan	35	34
Tunesien / Tunisia / Tunisie	4	5
USA	14	11
Total	533	510



PROGRAMMABLAUF

■ Freitag, 27. Juni	Eintreffen der Technischen Delegierten/Experten
■ Samstag, 28. Juni	Sitzung Technisches Komitee
	Schulung Chefexperten / Experten
■ Sonntag, 29. Juni	Projektauswahl für Berufsgruppen
	Projektanalyse
■ Montag, 30. Juni	Projektanalyse
	Beurteilungskriterien
	Ankunft der Wettbewerbsteilnehmer, der Offiziellen Delegierten, Beobachter etc.
■ Dienstag, 1. Juli	Sitzung Arbeitsausschuss
	Übersetzungen der Wettbewerbsprojekte
	Kandidaten frei
■ Mittwoch, 2. Juli	Sitzungen Technisches Komitee und Verwaltungskomitee
	Instruktion, Einrichten der Arbeitsplätze
■ Donnerstag, 3. Juli	Generalversammlung IVTO
	Instruktion, Einrichten der Arbeitsplätze
	Eröffnungsfeier
■ Freitag, 4. Juli	Wettbewerb
■ Samstag, 5. Juli	Wettbewerb
■ Sonntag, 6. Juli	Wettbewerb
■ Montag, 7. Juli	Wettbewerb
■ Dienstag, 8. Juli	Bewertungen / Exkursionen
■ Mittwoch, 9. Juli	Bewertungen / Exkursionen
■ Donnerstag, 10. Juli	Generalversammlung IVTO
	Schlussfeier mit Medaillenübergabe
	Schlussparty
■ Freitag, 11. Juli	Rückreise



SCHEDULE

■ Friday, 27 June	Arrival of the technical delegates/judges
■ Saturday, 28 June	Meeting of the Technical Committee; training, head judges/judges
■ Sunday, 29 June	Project selection for trade groups
	Project analysis
■ Monday, 30 June	Project analysis
	Judging criteria
	Arrival of competitors, official delegates, observers, etc.
■ Tuesday, 1 July	Meeting, Working Committee
	Translations of the competition projects
■ Wednesday, 2 July	Candidates' day off
	Meetings
	Technical Committee and Administration Committee
	Instructions, setting up workshops
■ Thursday, 3 July	Plenary meeting
	Instructions, setting up workshops
	Opening ceremony
■ Friday, 4 July	Competition
■ Saturday, 5 July	Competition
■ Sunday, 6 July	Competition
■ Monday, 7 July	Competition
■ Tuesday, 8 July	Adjudication / outings
■ Wednesday, 9 July	Adjudication / outings
■ Thursday, 10 July	Annual General Meeting IVTO
	Closing ceremony with award of medals
	Final party
■ Friday, 11 July	Return home



DÉROULEMENT DU PROGRAMME

■ Vendredi 27 juin

■ Samedi 28 juin

■ Dimanche 29 juin

■ Lundi 30 juin

■ Mardi 1er juillet

■ Mercredi 2 juillet

■ Jeudi 3 juillet

■ Vendredi 4 juillet

■ Samedi 5 juillet

■ Dimanche 6 juillet

■ Lundi 7 juillet

■ Mardi 8 juillet

■ Mercredi 9 juillet

■ Jeudi 10 juillet

■ Vendredi 11 juillet

Arrivée des délégués techniques et experts

Séance du Comité Technique

Formation des experts

Sélection des projets

Analyse des projets

Analyse des projets

Critères d'appréciation

Arrivée des participants aux compétitions,
des délégués officiels, des observateurs, etc.

Séance du Conseil exécutif

Traductions des projets de concours

Pour les candidats, libre

Séances des

Comités Technique et d'Administration

Instruction, préparation des postes de travail

Assemblée générale

Instruction, préparation des postes de travail

Cérémonie d'Ouverture

Compétition

Compétition

Compétition

Compétition

Evaluation des travaux / Excursions

Evaluation des travaux / Excursions

Assemblée générale IVTO

Cérémonie de Clôture avec remise de médailles

Soirée d'adieu

Départ



ANKUNFT

ARRIVAL

ARRIVÉE

■ Am Freitag, 27. Juni 1997 reisten die Technischen Delegierten und Experten sowie die ersten Beobachter, Dolmetscher und Hilfspersonen an. Am Montag, 30. Juni folgten die Wettbewerbsteilnehmer, die Offiziellen Delegierten und Beobachter. Sie wurden am Flughafen Zürich empfangen und mit Bus oder Bahn nach St.Gallen und in ihr Hotel transportiert.

■ On Friday, 27 June 1997, the technical delegates, the judges, as well as the first observers, interpreters and ancillary personnel arrived. The competitors, official delegates and observers followed on Monday, 30 June. They were collected at Zurich Airport and transported to St.Gallen and their hotels by coach or by rail.

■ Vendredi 27 juin 1997 arrivèrent les délégués techniques, les experts ainsi que les observateurs, interprètes et le personnel auxiliaire. Lundi 30 juin suivirent les participants aux compétitions, les délégués officiels et d'autres observateurs. Ils furent accueillis à l'aéroport de Zurich-Kloten et accompagnés en train ou en car jusqu'à leur hôtel à St-Gall.

BEGRÜSSUNGSPARTIES

WELCOMING PARTIES

SOIRÉES DE BIENVENUE

■ Am Abend der beiden Ankunftstage traf man sich in der Tonhalle zu einer Get-together-Party. Die Otmarmusik St.Gallen umrahmte den kurzen Anlass und leitete über zur ersten gemütlichen Zusammenkunft - eben, um sich kennen zu lernen.

■ In the evening of the two arrival days, people met for get-together parties in the city's concert hall. St.Gallen's Otmar Brass Band provided the musical setting for this brief event and thus started off the first convivial meeting where people could get to know one another.

■ Au soir de ces deux journées, on se retrouva à la Tonhalle de St-Gall pour une soirée de bienvenue. La Fanfare Otmar de St-Gall accompagna ces deux courtes cérémonies d'accueil et, dans une atmosphère détendue, agrémenta cette première prise de contact.



TRANSPORT

■ Für die Transporte standen 10 Angestellte vom Amt für Militär (Transportzentrale) sowie 70 Angehörige der Armee, 20 Mann der Strassenpolizei und 20 freiwillige Helfer zur Verfügung. Täglich waren 30 Busse, 30 Kleinfahrzeuge und 4 Limousinen im Einsatz. 1'650 Personen benützen jeden Tag den Transport Hotels-Messeareal-Hotels, die

übrigen Teilnehmer wurden mit den Linienbussen der Verkehrsbetriebe befördert. Insgesamt wurden 105'000 km gefahren mit einem Treibstoffverbrauch von 24'000 Litern!

■ *For transport purposes, 10 employees of the Military Office (Transport Centre), as well as 70 soldiers, 20 road police and 20 voluntary workers were available. Every day saw the deployment of 30 coaches, 30 minibuses and 4 limousines. 1,650 people used the transport service from and to the hotel every day; the remaining participants were transported by the city's bus company. All in all, a distance of 105,000 km was covered, with a fuel consumption of 24,000 litres!*

■ Dix employés de l'administration militaire (centrale des transports), 70 membres de l'armée, 20 fonctionnaires de la police de la route et 20 volontaires se sont tenus à disposition pour les transports. Quotidiennement 30 bus, 30 petits véhicules et 4 limousines attendaient leurs passagers. 1'650 personnes firent usage de la navette "hôtel-aire de la manifestation-hôtel"; les autres participants

utilisèrent les bus des transports publics urbains. La distance totale parcourue fut de 105'000 km pour une consommation de carburant de 24'000 litres!

VERPFLEGUNG IM MESSEAREAL CATERING IN THE TRADE-FAIR COMPLEX RESTAURATION SUR L'AIRE DE LA MANIFESTATION

■ Ganz wesentlich zum guten Gelingen beigetragen hat die ausgezeichnete Verpflegung der täglich rund 1'800 Mitwirkenden durch die Sântis-Gastronomie AG. An den grossen Buffets gab es Spezialitäten aus aller Welt in hervorragender Qualität. Die Verpflegung verlief in ruhiger, entspannter Atmosphäre.

■ *A crucial contribution to the overall success was the catering for the 1,800 people involved, provided by Sântis-Gastronomie AG. The large buffets displayed specialities of excellent quality from all over the world. Catering was carried out in a calm, relaxed atmosphere.*

■ L'excellent service de "Sântis-Gastronomie AG" a contribué sans aucun doute au succès de la restauration des 1'800 participants et collaborateurs. Des spécialités de qualité excellente et du monde entier étaient présentées sur de grands buffets. Les repas avaient lieu dans une atmosphère tranquille et détendue.



Kalte Speisen / Cold dishes / Plats froids

Verschiedene Salate / Various salad / Salades divers	2'180 kg
Meeresfrüchte / Seafood / Fruits de mer	160 kg
Geräuchte Fische / Smoked fish / Poisson fûmé	190 kg
Kaltes Fleisch / Cold meats / Viande froide	220 kg
Käse / Cheese / Fromage	140 kg

Warme Speisen / Warm dishes / Plats chauds

Fleisch geschnitten, Braten / Meat, cut, joints / Viande, Rôti	1'700 kg
Bratwürste/Fried sausages / Saucisses de veau 15'000 Stk	2'440 kg
Schüblig, Savelats / Boiled/Cervelats sausages / Schüblig, Cervelats 6'900 Stck	952 kg
Fleischgerichte an Saucen / Meat dishes with sauces / Plats de viande, avec sauce	784 kg
Fische / Fish / Poissons	400 kg

Beilagen / Side-dishes / Garniture

Reis / Rice / Riz (Oriental, Basmati, Risotto etc.)	800 kg
Teigwaren / Pasta / Pâtes	1'400 kg
Kartoffeln / Potatoes / Pommes de terre	2'200 kg
Spätzle	240 kg
Gemüse / Vegetables / Légumes	2'100 kg



Saucen / Sauces / Sauces

Bolognaise, Tomaten, Curry etc. / Bolognese, tomato, curry sauces, etc. /	700 l
Bolognaise, tomates, curry, etc.	740 l
Salatsauce / Salad dressing / Sauce à salade	

Desserts / Sweets / Desserts

Früchte/Fruchtsalat / Fruit/fruit salad / Fruits/Salade de fruits	500 kg
Glaces / Ice-cream / Glaces	550 kg
Cremen und Puddings / Puddings and custards / Crèmes, puddings	130 kg

Backwaren / Baked food / Pâtisserie

Brot / Bread / Pain	780 kg
Gipfeli, Bürli / Croissants, Bread-rolls / Croissants, Ballons	19'380 Stck
Creme-/Fruchtschnitten / Eclairs, Fruit pastries slices /	960 Stck
Millefeuilles/Tranches aux fruits	60 m
Apfelstrudel / Apple strudel / Chaussons aux pommes	



WETTBEWERBSAUFGABEN COMPETITION TASKS PROBLÈMES POSÉS AUX CANDIDATS

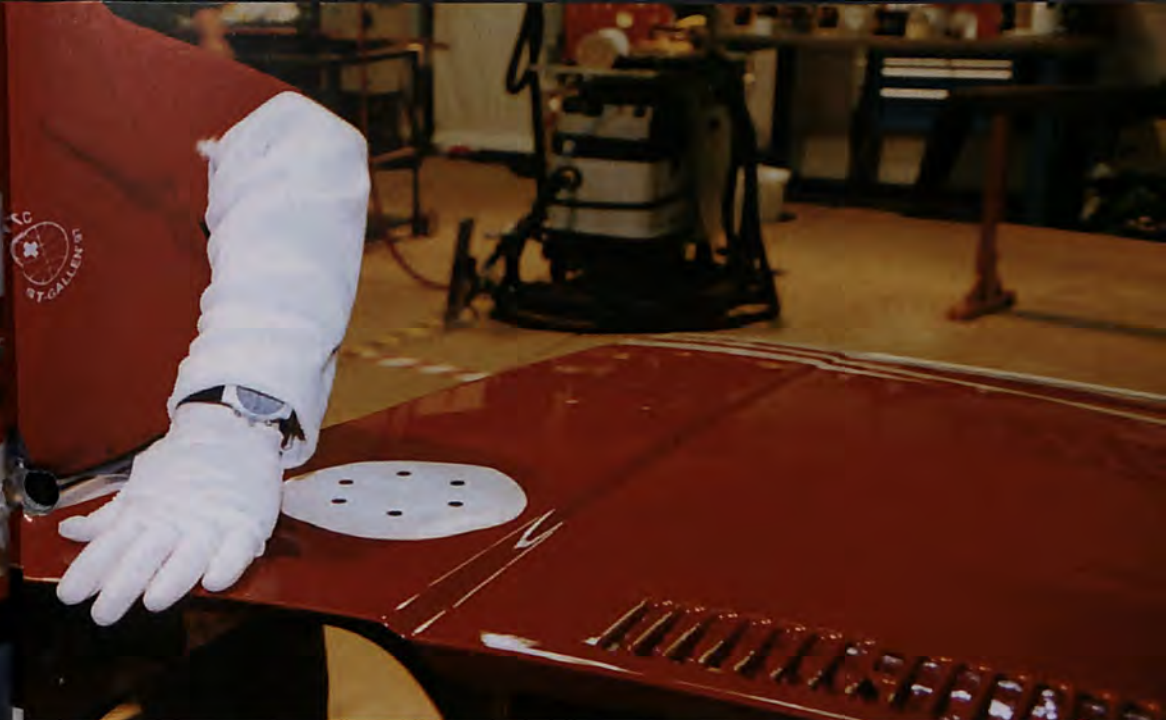
■ Hauptaufgabe der Technischen Delegierten und Experten ist in den ersten Tagen die Auswahl und Festlegung der Wettbewerbsaufgaben. Grundsätzlich muss jeder Experte eine fertige Aufgabe mitbringen. Aus diesen wird dann pro Beruf das "beste" Projekt zur Ausführung bestimmt. Erstmals wurde vor diesem Wettbewerb ein Teil der Aufgaben von anonymen Fachleuten erstellt. Dadurch kann dem Veranstalter frühzeitig eine verbindliche Materialliste zur Verfügung gestellt werden. Dieses Vorgehen hat wesentliche Vorteile. Voraussetzung ist, dass die Aufgabe wirklich der Berufsbeschreibung und den darin enthaltenen Maschinentypen, Arbeitsplatzbeschrieben und Materialien entspricht. Dies traf in St.Gallen nicht immer zu. Für die meisten Berufe mussten kurz vor Wettbewerbsbeginn zusätzlich Werkzeuge und Materialien beschafft werden.

■ *The main job of technical delegates and judges during the first few days is to select and determine the competition tasks. Basically, every judge must bring along his or her own complete task. From among these tasks, the "best" project is then selected for execution. Before this competition, part of the tasks were developed by anonymous experts for the first time. This ensures that a binding list of materials can be made available to the organisers early on. This procedure has substantial advantages, the prerequisite being that the task must really corre-*



spond to the trade description and the machine types, workshop descriptions and materials it specifies. This was not always the case in St.Gallen. Additional tools and materials had to be procured for most trades just before the beginning of the competition.

■ La tâche principale des délégués techniques et des experts, à leur arrivée, est de choisir et d'établir les problèmes à résoudre lors de la compétition. En principe il est du devoir de chaque expert de proposer un problème détaillé. De toutes ces propositions on choisira le meilleur projet pour chaque profession. Pour la première fois certaines propositions furent déjà établies avant le concours par des spécialistes anonymes. Ce qui permet aux organisateurs de disposer assez tôt d'une liste de matériaux devant se trouver à disposition. Ce procédé a des avantages considérables. D'où l'importance



de la concordance entre les problèmes posés aux candidats et les descriptions de métiers, dans lesquelles doivent figurer instamment le modèle des machines, la description des places de travail et les matériaux. Ce ne fut malheureusement pas toujours le cas à St-Gall. Pour la plupart des métiers il a fallu peu avant le début de la compétition se procurer de l'outillage et des matériaux supplémentaires.

INSTRUKTION INSTRUCTIONS INSTRUCTIONS

■ Vorallem die hochtechnisierten Maschinen erforderten eine intensive Instruktion. In St.Gallen standen dafür nebst den Shopmastern auch Vertreter der Lieferfirmen zur Verfügung.

■ *High-tech machinery, in particular, requires intensive instruction sessions. In St.Gallen, these were provided not only by the shopmasters, but also by representatives of the suppliers.*

■ Ce sont les machines de haute technologie qui plus particulièrement exigèrent des instructions intensives. Outre les chefs d'atelier des représentants des entreprises fournissant ces machines se sont tenus à disposition tout au long de l'Olympiade des Métiers.



PERSÖNLICHES WERKZEUG PERSONAL TOOLS OUTILLAGE PERSONNEL

■ Jeder Teilnehmer hatte Anrecht auf sein persönliches Werkzeug, falls die Berufsbeschreibung dies zulies. Die Werkzeugkisten wurden per Fracht nach St.Gallen spedit und hier zollamtlich behandelt. Insgesamt mussten über 600 Werkzeugkisten im Gesamtgewicht von rund 30 Tonnen auf die Arbeitsplätze verteilt werden.

■ *Each competitor had the right to use his or her personal tools, provided the trade description allow for this. The tool kits were shipped to St.Gallen by freight and handled by customs. All in all, more than 600 tool kits weighing a total of 30 tons had to be distributed among the workshops.*

■ Chaque candidat avait le droit d'utiliser son outillage personnel, si la description des métiers le lui autorisait. Les caisses d'outillage furent acheminées par fret à St-Gall et y furent dédouanées. Plus de 600 caisses à outils d'un poids total de près de 30 t furent réparties sur les différentes places de travail.



SICHERHEIT AM ARBEITS- PLATZ WORKSHOP SAFETY SÉCURITÉ SUR LE LIEU DE TRAVAIL

■ Sämtliche Arbeitsplätze wurden von der Schweizerischen Unfallversicherungsanstalt (SUVA) sowie dem kantonalen Fabrikinspektorat auf Sicherheit überprüft. 230 Feuerlöscher und 50 Erste-Hilfe-Koffer standen für Notfälle bereit. Die Feuerwehr zirkulierte während des ganzen Wettbewerbs in den Hallen. Ein Schmelbrand wurde bei den Schweißern mit Infrarotgeräten geortet und ohne Folgen sofort gelöscht.

■ *All the workshops were inspected for safety by the Swiss Accident Insurance Institution and by the Cantonal Factory Inspectors. 230 fire extinguishers and 50 first aid kits were ready for emergencies. The fire brigade circulated through the halls throughout the competition. A smouldering fire was located with an IR detector in the welders' workshop, and immediately extinguished without any consequences.*

■ Le Bureau Suisse pour la Prévention des Accidents et l'Inspectorat cantonal de l'Industrie ont effectué de nombreux contrôles concernant la sécurité. En cas d'urgence on disposait de 230 extincteurs et de 50 valises de premiers soins. Des équipes de pompiers patrouillaient en permanence les halles des compétitions. Un début d'incendie dans l'atelier de soudage fut perçu par un dispositif à infra-rouge et put être ainsi éteint à temps et sans conséquence.



VERSICHERUNGEN INSURANCE POLICIES ASSURANCES



■ Personenversicherung war Sache der Teilnehmer. Trotzdem wurde die Möglichkeit einer Zusatz-Unfallversicherung gegen Bezahlung angeboten, die von einigen Delegationen benutzt wurde. Gravierende Unfälle sind keine vorgekommen. Einige wenige Personen mussten wegen leichteren Erkrankungen oder geringen Verletzungen den Arzt aufsuchen.

■ Maschinen und Materialien waren mit einer "Allrisk-Versicherung" gegen Brand, Diebstahl und Beschädigung versichert. Die Schadenmeldungen blieben erfreulich gering. Sämtliche Hallen waren Tag und Nacht durch die Securitas AG überwacht.

■ *Personal insurance policies were the participants' responsibility. Nonetheless, additional accident coverage was offered against cash payment, which some delegations made use of. No serious accidents*

occurred. A few people had to consult a doctor owing to light ailments or slight injuries.

Machines and materials were insured against fire, theft and damage through an "all-risk policy". Reports on damage gave no cause for concern. All the halls were guarded by Securitas AG day and night.

■ L'assurance était exclusivement du ressort du participant. On proposa une assurance-accidents supplémentaire, contre paiement; celle-ci fut utilisée par certaines délégations. Il n'y a pas eu de graves accidents. Quelques rares personnes durent consulter un médecin à la suite d'indispositions ou de légères blessures.

Les machines et le matériel étaient assurés par une assurance "tout-risque", contre incendie, vol et dommages. Les avis de dommages restèrent infimes. Toutes les halles étaient jour et nuit sous la surveillance de Securitas S.A.

ERÖFFNUNGSFEIER
OPENING CEREMONY
CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

■ Am Vorabend des Wettbewerbs fand in der Kreuzbleiche-Halle die offizielle Eröffnungsfeier statt. Die Herren Bundesrat Jean-Pascal Delamuraz, der St.Galler Landammann Hans Ulrich Stöckling und IVTO-Präsident Dr. Cees Beuk eröffneten die 34. Internationalen Berufswettbewerbe vor rund 4'000 Personen. Zahlreiche Ehrengäste wohnten der Veranstaltung bei. Die Big Band der Schweizer Armee unter Bandleader Pepe Lienhard bestritten den musikalischen Teil, zwei Schweizer TV-Größen führten durch das abwechslungsreiche Unterhaltungsprogramm. Die Feier wurde live auf dem Ostschweizer Fernseh-Kabelnetz übertragen. Zahlreiche internationale TV-Stationen sendeten Ausschnitte davon.



■ On the eve of the competition, the official opening ceremony took place in the Kreuzbleiche hall. The Federal Minister for the Economy, Jean-Pascal Delamuraz, the head of government of the Canton of St.Gallen, Hans Ulrich Stöckling, and IVTO Chairman Dr. Cees Beuk opened the 34th International Youth Skill Olympics in front of 4,000 people. Numerous honorary guests were in attendance. The Swiss Army's big band conducted by Pepe Lienhard provided the musical entertainment, two Swiss TV celebrities compered the varied entertainment programme. The ceremony was covered by Eastern Swiss cable television. Numerous international TV stations broadcast excerpts from it.

■ La cérémonie officielle d'ouverture eut lieu la veille des compétitions à la Kreuzbleiche-Halle à St-Gall. Le Conseiller fédéral Jean-Pascal Delamuraz, le Conseiller d'Etat St-Gallois Hans Ulrich Stöckling et le Président de l'IVTO Dr. Cees Beuk inaugurèrent les 34èmes Compétitions Internationales pour la Formation Professionnelle devant près de 4'000 personnes. De nombreux invités assistèrent à la cérémonie. Le Big-Band de l'armée suisse sous la direction de Pepe Lienhard animèrent la partie musicale; deux personnalités de la télévision suisse alémanique menèrent à bonne fin un programme de divertissement très varié. La cérémonie fut retransmise en direct sur le réseau câblé de la télévision de Suisse orientale. Des extraits en ont été retransmis par de nombreux émetteurs de télévision internationaux.



AUFGABE TASKS PROBLÈMES À RÉSOUDRE

■ Am Freitag, 4. Juli 1997, Punkt 09.00 Uhr fiel der Startschuss zum eigentlichen Wettbewerb. Die 533 Anwärtler auf eine Gold-, Silber- oder Bronzemedaille wurden von Experten über die zu lösende Aufgabe instruiert. Jeder Kandidat hatte Anrecht auf einen ausführlichen Beschrieb der Aufgabe in seiner Landessprache. Für die Lösung standen insgesamt 24 Stunden in vier Tagen zur Verfügung.

■ On Friday, 4 July 1997, at 9 a.m. sharp, the competition proper commenced. The 533 young people aspiring to a gold, silver or bronze medal were given their tasks by the judges. Each competitor was entitled to a detailed description of the task in his native tongue. Competitors had a total of 24 hours to solve their tasks.

■ Vendredi 4 juillet 1997 à 9.00 h exactement commencèrent les compétitions. Les 533 candidats aux médailles d'or, d'argent ou de bronze reçurent, de la main des experts, l'énoncé du problème qui leur était soumis. Chaque candidat avait droit à la description détaillée du problème à résoudre dans sa langue nationale. Il disposait de 24 heures, réparties sur 4 jours, pour proposer sa solution au problème donné.

EINTRITTSPREISE ADMISSION FEES PRIX D'ENTRÉE

■ Folgende Eintrittspreise wurden erhoben:

Erwachsene	sFr. 10.--
Dauerkarten	sFr. 20.--
Gruppen	sFr. 8.--

Gratiseintritt für Jugendliche, Schulen und Lehrlinge.

Unsere Sponsoren erhielten mit einer unbeschränkten Anzahl Gratis-"VIP-Karten", "Ehrenkarten" und Tageseintritten für ihre Kunden einen Gegenwert, was auch rege benützt wurde.

■ The following admission fees were charged:

Adults	sfr. 10.--
Permanent admission	sfr. 20.--
Groups	sfr. 8.--

Young people, students and trainees were admitted free of charge.

Our sponsors received an unlimited number of free "VIP Tickets", "Honorary Tickets" and daily admissions, and they made good use of these.

■ Le montant du prix d'entrée était de:

adultes	sFr. 10.--
cartes permanentes	sFr. 20.--
groupes	sFr. 8.--

Entrée gratuite pour jeunes, étudiants et apprentis.

Nos sponsors reçurent en échange de leurs contributions un nombre illimité de cartes "VIP", cartes de "membre d'honneur", et d'entrées gratuites destinées à leurs clients; ces cartes furent bien utilisées.

SCHÜLER STUDENTS ECOLIERS

■ Der Wettbewerbsbeginn fiel in den meisten Kantonen auf den letzten Schultag vor den Sommerferien. Dadurch war dieser Tag prädestiniert für den Besuch der IBW. Durch die Vororientierung sämtlicher Abschlussklassen der Schweiz und die damit verbundene Aufforderung, Gratisbillette im Vorverkauf zu beziehen, war das OK auf den Ansturm vorbereitet.

■ The competition started on the day which in most cantons happened to be the last day of school before the summer holidays. This meant that this day was predestined for a visit the IBW. As all the final years of Swiss schools had been previously informed and encouraged to obtain free tickets in the advanced booking office, the OC was prepared for a rush.

■ Le début du concours correspondait, dans la plupart des cantons, au dernier jour d'école avant les vacances d'été. Ce qui favorisait la venue à St-Gall et la visite de l'IBW'97. Par une propagande auprès de toutes les classes terminales de Suisse et une invitation instantane de commander les billets gratuits à l'avance, le Comité d'Organisation s'était préparé à une grande affluence.



BESUCHER VISITORS VISITEURS

■ Die Besucherzahl wurde von verschiedenen Stellen unabhängig auf insgesamt rund 150'000 Personen geschätzt. Unzählige lokale Gewerbevereine, Innungen, Berufsvereinigungen und ganze Belegschaften benützen vor allem am Samstag und Sonntag die Gelegenheit, den IBW'97 beizuwohnen. Sämtliche Besucher waren begeistert vom Eifer der Wettkämpfer, vom hohen Fachwissen und der konzentrierten Arbeitsweise. Viele Zuschauer waren so beeindruckt, dass sie den Wettbewerb mehrere Male besuchten. Ein vorbildlicher Grosseinsatz der Polizei löste die Parkplatzfrage ohne Probleme. Die Besucher, die mit der Bahn anreisten, wurden gratis von den St.Galler Verkehrsbetrieben vom Bahnhof zum Messeareal und zurück transportiert.



■ Various agents independently estimated the number of visitors at a total of about 150,000 people. Countless local small business associations, trade guilds, trade associations and the workforces of entire companies visited the IBW'97, particularly on Saturday and Sunday. All the visitors enthused about the competitors' keenness, high degree of expert knowledge and concentrated way of working. Many visitors were so impressed that they visited the competition several times.

An exemplary large-scale deployment of police solved the parking problems with any hitch. The visitors who arrived by train were ferried from the station to the venue and back by the city's bus company free of charge.

■ Selon diverses sources indépendantes on estime le nombre de visiteurs à 150'000 personnes. De nombreux corps de métier, associations professionnelles et le personnel de nombreuses entreprises saisirent l'occasion de se rendre le samedi ou le dimanche à l'IBW'97. La plupart des visiteurs fut enthousiasmée par le zèle, le degré de connaissances et de qualifications professionnelles et la concentration des participants. Certains spectateurs furent à tel point impressionnés qu'ils revinrent les jours suivants.

Par une opération de grande envergure exemplaire la police résolut sans peine le problème de stationnement. Les visiteurs se rendant en train à St-Gall pouvaient utiliser gratuitement les transports publics St-Gallois de la gare à l'IBW'97, aller et retour.

BETREUUNG/PERSONAL PERSONAL SERVICES COLLABORATEURS AUXILIAIRES/HÔTESSES

■ Für Billetverkauf, Eintrittskontrolle sowie die Betreuung der Gäste standen rund 60 einheitlich gekleidete, sprachenkundige Angestellte der St.Galler Banken-Vereinigung als "Kassiere" und "Hostessen" zur Verfügung.

■ Ticket sales, admission checks and personal attendance to guests were the province of about 60 uniformly dressed, polyglot employees provided by the St.Gallen Banks' Association to work as "cashiers" and "hostesses".

■ Près de 60 employées de l'association de banques St-Galloises, facilement reconnaissables à leur habillement et s'exprimant en plusieurs langues, s'étaient mises à la disposition de l'IBW'97 pour la vente de billets et le contrôle des entrées; elles s'occupèrent avec beaucoup de charme et de courtoisie des invités.



EHRENGÄSTE HONORARY GUESTS INVITÉS D'HONNEUR

■ Zahlreiche Ehrengäste aus dem In- und Ausland, darunter verschiedene Minister, besuchten den Wettbewerb. Am traditionellen Empfang der Diplomaten am ersten Wettbewerbstag waren 12 Nationen vertreten. Die Mitglieder der Bundesversammlung wurden persönlich zu einem Besuch eingeladen.

■ Numerous honorary guests from home and abroad, including some of ministerial rank, attended the competition. At the traditional reception of diplomats on the first day of the competition, 12 nations were represented. The members of the Swiss federal parliament were personally invited to visit.



■ De nombreux invités d'honneur, parmi lesquels se trouvaient quelques ministres venant de Suisse et de l'étranger, ont assisté aux concours. A la traditionnelle réception donnée à l'honneur des diplomates douze nations étaient représentées. Les membres de l'assemblée fédérale ont reçu une invitation personnelle à visiter l'IBW'97.

INFOZENTRUM INFOCENTER CENTRE D'INFORMATION

■ Die Halle 10 war als Informationszentrum für das Publikum ausgestattet mit Auskunftsbüro, Reisebüro, Hotelvermittlung und Fundbüro. Im ersten Stock war das Medienzentrum installiert. In der benachbarten Halle 11 befanden sich das Grossraumbüro des OK sowie die Info-Theke für die Teilnehmer und ihre Angehörigen, ausserdem die Büros des Präsidiums und des Generalsekretärs sowie Sitzungszimmer und Plenarsaal mit Simultanübersetzung.

■ *Hall 10 was set up as an information centre for the general public, with an information desk, travel agent's, accommodation agency, and lost property office. The media centre was installed on the first floor. Neighbouring Hall 11 housed the OC open-plan office, an information library for participants and the members of their families, the offices of the chairman and the general secretary, as well as meeting rooms and a plenary conference room with simultaneous translation facilities.*

■ Le Centre d'information, avec son bureau de renseignements, son agence de voyages, son service de réservations d'hôtels et le bureau des objets trouvés, se trouvait à la disposition du public dans la salle 10. Au premier étage était installé le Centre des



Media. Dans la salle attenante 11 se trouvaient le bureau à grande surface du Comité d'Organisation; le bar-à-information, lieu de rencontre des participants et de leurs accompagnateurs; les bureaux de la présidence et du secrétaire général; une salle de séances; la salle de séances plénières avec équipement de traduction simultanée.

INTERNATIONALES DORF INTERNATIONAL VILLAGE VILLAGE INTERNATIONAL

■ Die Idee des Internationalen Dorfes fand grossen Anklang. Neun Länder präsentierten sich den Besuchern, sechs Berufs- bzw. Arbeitgeberverbände gaben Auskunft über ihre Tätigkeit, 24 Firmen benützten die Gelegenheit, ihre Produkte zu zeigen. Das Internationale Dorf wurde zu einem wichtigen und beliebten Treffpunkt.

■ *The idea of the International Village had a great appeal. Nine countries presented themselves to visitors, six trade and employers' associations provided information about their activities, 24 companies used the opportunity to display their products. The International Village became an important and popular meeting point.*

■ L'idée d'un village international a été très bien accueillie. Neuf pays se présentèrent aux visiteurs; six associations professionnelles et associations patronales informèrent sur leurs activités; 24 entreprises saisirent l'occasion d'exposer leurs produits. Le village international devint un centre de rencontre très apprécié.

MEDIEN THE MEDIA MEDIA



■ Insgesamt standen den Journalisten 20 Computer-Arbeitsplätze, teilweise mit Modem-Anschluss, zur Verfügung. Ausserdem wurde ein kleines TV-Studio mit Schnittplatz sowie ein vollständiges Radio-Studio installiert. Sämtliche Einrichtungen wurden rege benützt.

Insgesamt nahmen etwa 200 Journalisten aus aller Welt am Anlass teil. 14 Fernsehteams und 16 Radiostationen waren akkreditiert.

■ *All in all, journalists had access to 20 computer workstations, some of them equipped with modems. Moreover, a small TV studio with a cutting station was installed, as was a complete radio studio. All these facilities were put to good use.*

Overall, some 200 journalists from all over the world covered the event. 14 television teams and 16 radio stations were accredited.

■ Les journalistes disposaient de 20 places de travail sur ordinateur, en partie raccordées sur Modem. De plus un petit studio de télévision, avec possibilité de montage, et un studio de radio complet avaient été installés. Toutes les installations furent utilisées intensivement. En tout près de 200 journalistes du monde entier participèrent à la manifestation. 14 équipes de télévision et 16 stations de radio furent accréditées.

AUSFLÜGE OUTINGS EXCURSIONS

■ Täglich wurden Ausflüge gegen Bezahlung (Fr. 20.-- Tagesausflug, Fr. 15.-- Halbtagesausflug) in die nähere und weitere Umgebung angeboten, die mit durchschnittlich 60 Personen gut benützt waren.



■ *Every day, outings to near and more distant destinations were on offer against payment (Sfr. 20 for a day's outing, Sfr. 15 for half a day's outing). An average of 60 people a day availed themselves of this opportunity.*

■ Les propositions d'excursions dans des lieux plus ou moins rapprochés furent bien accueillies; en moyenne 60 personnes y participèrent quotidiennement pour un prix de Fr. 20.-- pour la journée et de Fr. 15.-- la demi-journée.

BILDUNGSVERANSTALTUNGEN EDUCATIONAL EVENTS SÉMINAIRES

■ Die Universität St.Gallen lud zu einem Seminar "Berufsbildung in der Schweiz" ein, das auf reges Interesse stiess. Täglich fanden öffentliche Podiumsdiskussionen der Berufsberatung im Plenarsaal statt.

■ The University of St.Gallen conducted a seminar on "Vocational Training in Switzerland", which aroused great interest. Public panel discussions on careers guidance took place in the conference room every day.

■ L'Université de St-Gall organisa un séminaire "Formation professionnelle en Suisse" qui recueillit un écho très positif. Chaque jour eurent lieu des débats publics dans la salle de séances plénières sur le thème de l'orientation professionnelle.

FOLKLORE-ABEND AUF DER WALDEGG FOLKLORE EVENING ON WALDEGG SOIRÉE FOLKLORIQUE SUR LA WALDEGG

■ Am Abend des dritten Wettbewerbstages fand für Delegierte, Experten und Beobachter ein folkloristischer Abend auf der "Waldegg" im Appenzellerland statt. Leider war der Wettergott auch mit einem Original Appenzeller Alpaufzug nicht umzustimmen; es regnete in Strömen! Die Stimmung war trotzdem ausgezeichnet.

■ In the evening of the third day of the competition, a folkloristic evening for delegates, judges and observers took place on Waldegg in the Appenzellerland. Unfortunately, whoever was in charge of the weather was not even appeased by an original Appenzeller cattle drive: it was raining cats and dogs! Nonetheless, the atmosphere was excellent.

■ Au soir du troisième jour de concours une soirée folklorique a été organisée sur la "Waldegg", canton d'Appenzell, pour les délégués, les experts et les observateurs. Malheureusement même une montée à l'alpage en version originale appenzelloise n'a pas pu apaiser les dieux de la météorologie: il a plu à verse! L'ambiance par contre fut excellente.



WETTBEWERBS-SCHLUSS END OF THE COMPETITION FIN DU CONCOURS

■ Am Montag, 7. Juli 1997, 16.00 Uhr, war Wettbewerbs-Schluss. Eine kleine Feier mit Brötchen und Gratisbier für die Wettbewerbsteilnehmer sollte dem Ereignis gerecht werden. Leider mussten die Experten in einigen Berufen die Arbeitszeit um eine Stunde verlängern, was zu einer kurzfristigen Absage der Schlussfeier führte.

■ On Monday, 7 July 1997, at 4 p.m., the competition came to a close. A small celebration with bread rolls and beer on the house for the competitors was supposed to do justice to this event. Unfortunately, the judges had to prolong working time by an hour in some trades, which resulted in the cancellation of this final celebration at short notice.

■ Le concours s'est terminé lundi 7 juillet 1997 à 16.00 heures précises. Pour souligner cet événement on organisa une petite fête avec petits pains et bière gratuits pour les participants au concours. Les experts durent prolonger d'une heure, dans certaines catégories, le temps imparti; la fête de clôture dut malheureusement être annulée.

JURIERUNG ADJUDICATION EVALUATION

■ Sofort nach Wettbewerbsschluss wurde mit der Jurierung begonnen. In Berufen mit subjektiver Bewertung wie Koch, Service, Coiffeur etc. sind Diskussionen vorprogrammiert. Da

diese Aufgaben aber fast immer täglich bewertet wurden, waren keine grösseren Differenzen feststellbar.

Dagegen sind objektiv bewertete Lösungen mit fixen, vorbestimmten Messpunkten rein rechnerisch erfass- und einstuftbar. Trotzdem: In den Tagen nach dem Wettbewerb brodelte es in der Gerüchteküche. Es ging um nationale Ehren...

■ The judges started their work immediately after the end of the competition. In trades where the assessment is subjective, such as cookery, restaurant service, hairdressing, etc., discussions are pre-programmed. Since these tasks were adjudicated virtually every day, no major differences occurred. By contrast, objectively assessable solutions with fixed, pre-determined measuring points can be recorded and rated in purely mathematical terms. Nonetheless: during the days after the competition, the rumours abounded - it was a question of national honour...

■ Dès la fin du concours le travail du jury commença. Dans certains métiers, tels coiffeurs, service hôtelier, cuisinier, etc., où la subjectivité de l'évaluation joue un grand rôle des discussions sont inévitables. On ne constata pourtant pas d'importantes divergences entre les jurés, les évaluations étant effectuées quotidiennement sur 4 jours de concours. Des solutions évaluées à l'aide de critères d'évaluation fixes et prédéterminés sont plus facilement chiffrables et permettent une classification objective. Quoi qu'il en soit la rumeur publique ne cessa de s'amplifier jusqu'à la remise des prix et médailles. Il en allait de l'honneur national...



TOP OF SWITZERLAND

■ Das OK war sich einig: Nach getaner Arbeit das Vergnügen! Ziel war, allen Beteiligten aus aller Welt die Schweiz dort zu präsentieren, wo sie am schönsten ist: Auf dem Jungfrauoch. Nicht zuletzt dank dem Entgegenkommen der Bahnen im Jungfraugebiet reisten am 8. und 9. Juli je ca. 700 Personen mit Autobussen nach Interlaken und mit den Bahnen der Jungfrauregion zum ewigen Schnee auf 3'454 m.ü.M. Auch das Wetter spielte mit: Zwei strahlend schöne Tage honorierten den Mut des OK und trugen wesentlich zu diesem weiteren Höhepunkt bei.

■ *The OC was unanimous: after work, it's time for fun! The objective was to show Switzerland to all the participants from all over the world where it is at its most beautiful: on Jungfrauoch. Not least thanks to the concessions made by the railways in the Jungfrau area, some 700 people travelled to Interlaken by coach on 8 and 9 July, and used the railways of the Jungfrau area to climb up to the everlasting snow 3,454 metres above sea-level. The weather joined in, too, this time: two brilliantly beautiful days honoured the OC's courage and made a vital contribution towards this particular highlight.*



EXKURSIONEN OUTINGS EXCURSIONS

■ Experten und Shopmaster benützten die Gelegenheit zu branchenspezifischen Zusammenkünften und Betriebsbesichtigungen. Die Wettbewerbsteilnehmer besuchten die Betriebe der LISTA AG in Erlen, Arnegg und Degersheim und erholten sich im Freizeitzentrum Sântispark.

■ *Judges and shopmasters used this opportunity to have meetings among representatives of their own trades, and to visit companies. The competitors were shown round the plants of LISTA AG in Erlen, Arnegg and Degersheim, and relaxed in the Sântispark leisure centre.*

■ Les experts et responsables d'atelier saisirent l'occasion de rencontrer des spécialistes de leur branche et de visiter des entreprises de pointe. Les participants au concours visitèrent l'entreprise LISTA à Erlen, Arnegg et Degersheim; ils se détendirent ensuite au parc d'attractions et de loisirs Sântispark à Abtwil.

■ Au sein du Comité d'Organisation tous étaient d'accord: après un travail bien fait, vient le plaisir! L'objectif était de présenter la Suisse, là où elle est la plus belle, aux participants du monde entier: sur le Jungfrauoch. Grâce à la bienveillance des Transports de la région de la Jungfrau, près de 700 personnes voyagèrent en cars jusqu'à Interlaken, puis empruntèrent les trains spéciaux qui les emmenèrent jusqu'aux neiges éternelles à plus de 3'454 mètres; ceci à deux reprises les 8 et 9 juillet. Le temps fut aussi de la partie: deux journées resplendissantes récompensèrent le courage du Comité d'Organisation et contribuèrent d'une autre manière à la réussite de l'IBW'97.



SCHLUSSFEIER CLOSING CELEBRATION CÉRÉMONIE DE CLÔTURE

■ Am 10. Juli 1997, 16.00 Uhr, gab die St.Galler Polizeimusik den Auftakt zur mit Spannung erwarteten Schlussfeier mit der Rangverkündung in der Kreuzbleichehalle. Der Präsident des Technischen Komitees, Franz Schropp, dankte den jungen Berufsleuten für ihre seriöse Vorbereitung und den grossen Einsatz an den IBW'97. Der St.Galler Landammann Hans Ulrich Stöckling erinnerte daran, dass Mitmachen wichtiger als der Rang ist. Alle Medaillengewinner wurden lautstark gefeiert, es herrschte riesige Freude über jeden Medaillengewinn. Auch die rund 4'000 Gäste liessen sich von der Feststimmung anstecken.

Die Übergabe der IVTO-Fahne vom OK St.Gallen an die kanadische Delegation, als Veranstalterin der IBW 1999 in Montreal, bildete zusammen mit einem riesigen Indoor-Feuerwerk "Good bye Switzerland - Bienvenue au Canada" den unvergesslichen Schluss der unvergesslichen Internationalen Berufswettbewerbe 1997 in St.Gallen.

■ On 10 July 1997, 4 p.m., St.Gallen's Police Brass Band started the closing celebration with the announcement of results in the Kreuzbleiche hall. The chairman of the Technical Committee, Franz Schropp, thanked the young tradespeople for their serious preparation and their great commitment at the IBW'97. The head of government of the Canton of St.Gallen, Hans Ulrich Stöckling, reminded everyone that participation is more important than winning. All the medal



winners received thunderous applause; everyone was pleased about every medal that was won. The joyful atmosphere proved equally contagious for the 4,000 guests. The handing over ceremony of the IVTO flag by the St.Gallen OC to the Canadian delegation, the organisers of IBW 1999 in Montreal, together with a huge indoor fireworks display entitled "Good bye Switzerland - Bienvenue au Canada", formed the unforgettable conclusion of the 1997 International Youth Skill Olympics in St.Gallen.

■ La Fanfare de la Police municipale de St-Gall ouvrit la Cérémonie de Clôture des 34èmes Olympiades des Métiers, le 10 juillet 1997 à 16.00 heures. La tension montait, s'intensifiait à l'attente des résultats dans la Kreuzbleichehalle. Le Président du Comité Technique, M. Franz Schropp, remercia les jeunes pour leur préparation exceptionnelle et pour leur dévouement à la cause de la

formation professionnelle lors de l'IBW'97. Le Conseiller d'Etat St-Gallois Hans Ulrich Stöckling rappela que l'"important était de participer". Tous les médaillés furent fêtés de manière sonore; à l'annonce de chaque médaille explosait une grande joie. Les 4'000 spectateurs se laissèrent gagner par cette ambiance de fête.

La remise du drapeau IVTO par le Comité d'Organisation de St-Gall à la délégation canadienne, organisatrice de l'IBW 1999 à Montréal, constitua avec le prodigieux feu d'artifice "Good bye Switzerland - Bienvenue au Canada" une conclusion inoubliable des Compétitions pour la Formation Professionnelle 1997 à St-Gall, elles aussi inoubliables.



SCHLUSSPARTY FINAL PARTY SOIRÉE D'ADIEU

■ Nach unzähligen Gruppenfotos vor der Kreuzbleichehalle wurden alle Beteiligten und die offiziellen Gäste ins Messeareal transportiert zur Schlussparty als letzten Höhepunkt der IBW'97. Nach einem Apéro im Freien (leider abgekürzt durch einen Regenguss) genossen die rund 2'000 Personen an zahlreichen Ess- und Getränkeständen Spezialitäten aus verschiedenen Teilnehmerländern. Für die Unterhaltung sorgten kleine Musikgruppen - die Stimmung war entspannt und ausgelassen. Kontakte wurden gepflegt - auch ohne Sprachkenntnisse, Adressen wurden ausgetauscht, man versprach, sich gegenseitig zu besuchen. Popmusik, Karaoke und Disco heizten die Stimmung an, alle freuten sich über die vollbrachten Leistungen, die neuen Freundschaften, die Erlebnisse in der Schweiz - kurz: Es war ein grosses, begeisterndes Fest der Jugend der Welt. Die Schlussparty dauerte bis lange nach Mitternacht, obwohl viele Delegationen am andern Morgen frühzeitig ihre Rückreise oder ihre verdiente Ferienreise antreten mussten.

■ *After countless group photographs in front of the Kreuzbleiche hall, all the participants and the official guests were ferried to the trade-fair complex for the final party, the very last highlight of the IBW'97. After an aperitif in the open air (unfortunately shortened by a downpour), the approximately 2,000 people enjoyed specialties from various participating countries from numerous food and beverage stands. Entertainment was provided by small bands - the atmosphere was relaxed and happy. Contacts were cultivated - even without the requisite linguistic skills; addresses were exchanged; promises of mutual visits were made. Pop music, karaoke and disco fired the atmosphere; everyone was pleased with their achievements, their new friendships, their experiences in Switzerland - in short: it was a great, inspiring celebration of young people from all over the world. The final party lasted until well after midnight, although many delegations had to set off early the following morning, either to return home or to take a well-earned holiday.*

■ De nombreuses photos furent prises devant la "Kreuzbleichehalle"; tous les participants et invités officiels furent ensuite transportés vers l'aire où s'étaient déroulées les compétitions pour la Soirée d'adieu, l'apogée de l'IBW'97. Après un apéritif servi à l'extérieur (malheureusement on dut l'abréger suite à une averse) les 2'000 invités apprécièrent les spécialités internationales qui leur furent présentées à de nombreux stands où boissons et plats cuisinés vous faisaient venir l'eau à la bouche. De petits groupes musicaux se chargeaient du divertissement - l'ambiance était décontractée et exubérante. On noua de bons contacts, même sans grande connaissance linguistique, on échangea des adresses, on se promit de se rendre visite



les uns les autres. La musique pop, le karaöke, la musique disco intensifièrent l'ambiance; tous se réjouissaient des performances accomplies, des amitiés nouvelles, des expériences recueillies en Suisse - en résumé: ce fut une fête exceptionnelle et exaltante, fête de la jeunesse du monde... La soirée d'adieu dura bien au-delà de minuit, bien que beaucoup de délégations dussent se lever tôt le lendemain matin pour prendre le chemin du retour ou se rendre en vacances, bien méritées.

FINANZEN FINANCES FINANCES

■ Zur Zeit der Publikation dieser Broschüre liegt die Schlussabrechnung noch nicht vor. Einige Rechnungen sind noch ausstehend, verschiedene finanzielle Abklärungen müssen noch getroffen werden. Aufgrund der jetzt bekannten Zahlen darf mit Genugtuung festgehalten werden, dass sich die Finanzen im Rahmen des Voranschlages bewegen und somit kein Defizit ausgewiesen werden muss.

■ *At the time of the publication of this brochure, the accounts have not yet been finalised. Some invoices are still outstanding, some financial aspects still have to be clarified. On the basis of the figures that are now known, however, it may be said with satisfaction that the finances are within the limits of the budget, and that no deficit will have to be reported.*

■ A l'heure où paraît cette brochure nous ne disposons pas encore de bilan définitif. Quelques factures n'ont pas encore été payées, différentes questions financières doivent encore être éclaircies. En prenant connaissance de ces chiffres on retiendra avec satisfaction que les finances se situent dans le cadre des prévisions budgétaires et que rien ne justifie un déficit.



RÜCKBLICK
A LOOK BACK
RÉTROSPECTIVE

- Wir haben die Internationale Berufsolympiade 1997 in St.Gallen während 5 Jahren minutiös vorbereitet. Der Aufwand an Zeit, Material und Finanzen war beachtlich. Die grosse Arbeit hat sich aus den verschiedensten Gründen gelohnt:
- Mit 8 Gold-, 8 Silber- und 3 Bronzemedailen sowie 10 Diplomen hat die Schweizer Mannschaft bewiesen, dass sich die Berufsausbildung in der Schweiz weltweit behauptet.
- Mit Stolz darf auf die ausgezeichneten Arbeitsleistungen hingewiesen werden. Für einmal stand die Arbeit und nicht Sport und Freizeit im Mittelpunkt des Weltgeschehens.
- Aus Sicht der Schweiz, der Region Ostschweiz sowie von Kanton und Stadt St.Gallen waren die IBW'97 eine ausgezeichnete, weltweit wirkende Werbung.
- Mit den IBW'97 wurde der Berufsbildung in einer wirtschaftlich schwierigen Zeit wertvolle Impulse vermittelt.
- Die rund 150'000 interessierten Besucher waren von der Arbeit der jungen Berufsleute aus aller Welt begeistert. Für einmal wurde positiv über die Jugend berichtet.
- Am IBW'97 sind Freundschaften über den ganzen Erdball geknüpft worden.

- *We prepared the 1997 International Youth Skill Olympics in St.Gallen meticulously for five year. Expenditures in terms of time, materials and financial resources were considerable. This great work has been worth it for a variety of reasons:*
- *With 8 gold medals, 8 silver medals and 3 bronze medals, as well as 10 diplomas, the Swiss team proved that vocational training as provided in Switzerland can stand its ground worldwide.*
- *The excellent working achievements can be pointed out with pride. For once, work was the centre of world attention, and not sports or leisure activities.*
- *From the points of view of Switzerland, the region of Eastern Switzerland, as well as the Canton and the City of St.Gallen, the IBW'97 had the effect of an excellent advertising campaign with a global impact.*
- *The IBW'97 provided vocational training with valuable impulses in economically difficult times.*
- *The approx. 150,000 interested visitors were greatly impressed by the work done by the young professionals from all over the world. For once, reports on young people were favourable.*
- *On the occasion of the IBW'97, friendship have been made all around the world.*



- Nous avons préparé intensivement et minutieusement l'Olympiade Internationale des Métiers St-Gall 1997 pendant cinq ans. L'investissement en temps, matériel et finances fut considérable. Cet immense travail en a valu la peine, pour les raisons les plus diverses:
- Avec 8 médailles d'or, 8 d'argent et 3 de bronze, ainsi que 10 diplômes, l'équipe nationale suisse a prouvé que la formation professionnelle en Suisse s'affirmait au niveau mondial.
- Nous pouvons évoquer avec fierté ces prestations d'exception. Une fois n'est pas coutume le travail se trouvait en point de mire de l'actualité mondiale, et non le sport ou les loisirs.
- L'IBW'97 fut un excellent soutien de publicité, avec ses retombées internationales, pour St-Gall, la Suisse Orientale et pour le tourisme suisse.

- IBW'97 insuffle de nouveaux élans innovateurs à la formation professionnelle, au moment où l'industrie traverse des temps difficiles.
- Plus de 150'000 visiteurs s'enthousiasment pour le travail de jeunes spécialistes du monde entier. Pour une fois, on ne tarit pas d'éloges pour la jeunesse.
- Lors d'IBW'97 on noua des amitiés tout autour de la terre.



DANK THANKS REMERCIEMENTS

■ Die Organisation der Internationalen Berufssolympiade kann mit einem komplizierten Räderwerk verglichen werden: Die öffentliche Hand (Bund, Kanton St.Gallen und Stadt St.Gallen), die Armee, die Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen, die beteiligten Berufsverbände sowie gegen 500 Sponsoren haben mitgeholfen, dass die verschiedenen Räder praktisch reibungslos ineinander griffen. Sie alle haben uns unterstützt mit:

- rund 6.5 Millionen Franken Barbeiträgen und unentgeltlichen Arbeitsleistungen
 - etwa 650 modernsten Maschinen und Geräten (mit einem Verkaufspreis von über 5'000 Franken pro Stück.)
 - Einrichtungen für rund 550 zeitgemässe Arbeitsplätze
 - Materialien, Fachpersonal, Medienarbeit
- Ihnen allen danke ich ganz herzlich. Ohne diese grosszügige Unterstützung wäre es niemals möglich gewesen, einen solchen Anlass erfolgreich durchzuführen. Grossen Dank und hohe Anerkennung gebührt aber vorallem auch allen OK-Mitgliedern, die in selbstlosem Einsatz alles gegeben haben, damit die IBW'97 zu einem Grossefolg wurden. Und natürlich danke ich auch allen Wettbewerbsteilnehmern für den fairen Wettbewerb, den Technischen und Offiziellen Delegierten und Experten für die kameradschaftliche Zusammenarbeit, den Shopmastern für ihre grossartigen Leistungen, die sie nicht zuletzt als

"Trouble-Shouters" ausgezeichneten sowie allen "guten Geistern", die sich irgendwo mit Freude und Begeisterung für die IBW'97 eingesetzt haben. Die Zusammenarbeit mit dem IVTO-Präsidium mit Dr. Cees Beuk an der Spitze verlief problemlos und auf kollegialer Basis. IVTO-Generalsekretär Daniel Sommer und seine Sekretärin Erika Moser waren der "Drehpunkt" des Geschehens. Die IBW'97 sind Vergangenheit - es leben die IBW'99!

Armin Mühlematter

Dr. Armin Mühlematter
Präsident des Organisationskomitees IBW'97

- *The organisation of the International Youth Skill Olympics can be compared with a complicated gearing: the public sector (the Swiss Confederation, the Canton and City of St.Gallen), the Swiss Army, employers' and employees' associations, the participating trades associations, as well as nearly 500 sponsors all helped to ensure that the various cogwheels drove each other virtually without any friction. They all supported us with*
 - *about 6.5 million francs in cash and work done free of charge*
 - *some 650 state-of-the-art machines and appliances equal to a sales price of over 5,000 francs per unit*
 - *equipment for about 550 modern workshops*
 - *materials, experts, media work*
- I would like to extend my very cordial thanks to all of them. Without this generous support, it would never have been possible for us to stage such an event successfully. Great thanks and high recognition, however, are pri-*

marily due to all the members of the Organising Committee, who have given their all in selfless commitment to ensure that the IBW'97 would be a great success. Naturally, I would also like to thank all the competitors for the fair competition, the technical and official delegates and judges for their friendly cooperation, the shopmasters for their outstanding achievements (not least as trouble-shooters), as well as all the "good spirits" who somehow, somewhere, made a cheerful and enthusiastic contribution to the IBW'97. Cooperation with the IVTO chairman Dr. Cees Beuk and his staff went without a hitch and on a basis of camaraderie. IVTO general secretary Daniel Sommer and his secretary, Erika Moser, were the "hub" of all that happened.

The IBW'97 are a thing of the past - long live the IBW'99!

Armin Mühlematter

Dr. Armin Mühlematter
Chairman of the IBW'97 Organising Committee

- On peut comparer l'Organisation de l'Olym-
 - *ade des Métiers avec un engrenage compliqué: l'Etat (Confédération, Canton et Ville de St.Gall), l'armée, les organisations patronales et de salariés, les organisations professionnelles intéressées et quelques 500 sponsors ont collaboré à ce que les différents rouages s'enchaînent les uns dans les autres sans à-coups.*
- Tous nous ont soutenus par la fourniture de:
- des versements comptants d'un montant total de 6,5 millions de francs et des heures de travail non rétribuées

- quelques 650 machines et appareils des plus sophistiqués d'un prix de vente dépassant Fr. 5'000.-- l'unité
- l'équipement de 550 places de travail de niveau technologique actuel
- des matériaux, du personnel spécialisé, du travail médiatique

Je vous remercie tous très cordialement. Sans votre soutien généreux il n'aurait jamais été possible d'organiser avec succès une telle manifestation. Un grand merci et une profonde reconnaissance sont toutefois dues tout spécialement à tous les membres du Comité d'Organisation, qui, faisant preuve d'un engagement désintéressé, ont tout donné et ainsi contribué à la brillante réussite d'IBW'97. Naturellement j'aimerais remercier tous les participants pour leur loyauté lors des compétitions; les délégués techniques et officiels pour leur coopération et leur esprit de camaraderie; les shopmasters pour leur grande efficience, d'où leur surnom de "trouble-shouters"; toutes les "bonnes âmes" qui se sont investies, corps et âme, pour la réussite de l'IBW'97. La collaboration avec la Présidence de l'IVTO avec à sa tête Dr. Cees Beuk se passa sans problème et en toute confraternité. Le secrétaire général de l'IVTO Daniel Sommer et son assistante Erika Moser personnifièrent le "centre nerveux" des événements.

IBW'97 fait partie du passé - vive IBW'99 !

Armin Mühlematter

Dr. Armin Mühlematter
Président du Comité d'Organisation IBW'97

IBW'97 EINIGE ZAHLEN
IBW'97 IN SOME FIGURES
IBW'97 EN QUELQUES CHIFFRES



Teilnehmer / Participants / Participants

Wettbewerbsteilnehmer in den offiziellen Berufen	
<i>Competitors in the official trades</i>	
Participants à la compétition dans les professions officielles	533
Wettbewerbsteilnehmer an Demoberufen	
<i>Competitors in the demonstration trades</i>	
Participants à la compétition dans les Professions en démonstration	16
Wettbewerbsteilnehmer total	
<i>Competitors in all</i>	
Participants à la compétition (total)	549
Experten / judges / experts	510
Delegierte, Beobachter etc. / delegates, observers, etc. / délégués, observateurs, etc.	601
Vermittelte Hotelarrangements (ohne Besucher)	
<i>Hotel bookings (without visitors)</i>	
Réservations d'arrangements hôteliers (sans compter les visiteurs)	1'660

Areal / Area / Aire de la manifestation

Nettofläche / Surface, net / Surface nette	26'081 m²
Bruttofläche / Surface, gross / Surface brute	38'712 m²
Verkehrsfläche / Surface, transport / Surface réservée au transport	12'631 m²
Platzbedarf Werkzeugkisten	
<i>Surface required for tool kits</i>	
Encombement dû aux caisses d'outillage	1'000 m²

Sanitär / Sanitary facilities / Installations sanitaires

Aufwand Planung/Bauleitung	
<i>Planning/construction management</i>	
Temps requis pour planification et supervision des travaux	480 h
Montage/Demontage (ohne Absaugvorrichtungen)	
<i>Assembly/dismantling (without extraction facilities)</i>	
Montage/Démontage (sans dispositifs d'absorption)	1'320 h

Elektrizität / Electricity / Installations électriques

Stromverbrauch total	
<i>Total power consumption</i>	
Consommation totale de courant	144'000 KWh
Aufwand Planung/Bauleitung	
<i>Planning/construction management</i>	
Temps requis pour planification et supervision des travaux	430 h
Montage/Demontage	
<i>Assembly/dismantling</i>	
Montage/Démontage	1'680 h
Elektroverteiler / Power connections / distributeurs électriques	750

Abschränkungen / Barriers / Enceintes de protection

Gerüstmaterial / Scaffolding material / Eléments d'échafaudages	2'840 lm
Podeste, Bühnen und Treppenübergänge	
<i>Dais, stages and steps</i>	
Estrades, podiums et rampes d'escaliers	
Gewicht Gerüstmaterial	
<i>Weight, scaffolding material</i>	
Poids matériel échafaudage	120 t
Anzahl Einzelteile Gerüstmaterial ca.	
<i>Number of individual scaffolding elements, approx.</i>	
Nombre d'éléments d'échafaudage, env.	14'000
Transport-Volumen Gerüstmaterial, LKW	
<i>Transport volume, scaffolding material, trucks</i>	
Vol. de transport des éléments d'échafaudage camions	13
Montage-/Demontageaufwand Abschränkungen/Tribünen ca.	
<i>Assembly/dismantling of barriers, dais, etc., approx.</i>	
Temps requis montage/démontage enceintes/tribunes, env.	2'500 h

Aussteller / Exhibitors / Exposants

Firmen und Länder	über 60
<i>Companies and countries</i>	over 60
Pays et entreprises	plus de 60

Zelte / *Marquees* / Tentes

im internationalen Dorf
in the International Village
Village international



34

Mobiliar / *Furniture* / Mobilier

Stühle ca. / <i>Chairs, approx.</i> / Chaises env.	5'100
Bürodrehstühle / <i>Office swivel chairs</i> / Chaises pivotantes de bureau	132
Hocker / <i>stools</i> / Tabourets	265
Werkbänke und Hobelbänke <i>Workbenches and planing benches</i>	
Etablis divers, établis de menuisiers	433
Schreibpulte ca. / <i>Desks, approx.</i> / Bureaux env.	200
Tische diverse Grössen ca. <i>Tables, various sizes, approx.</i>	
Tables div. dimensions env.	900
Feuerlöscher ca. / <i>Fire extinguishers, approx.</i> / Extincteurs env.	250
Maschinen- und Schubladenschränke <i>Machine cabinets and cupboards</i>	
Meubles de rangement	570
Garderobenschränke / <i>Wardrobes</i> / Penderies	1'169
Spanplatten (Kojen, Ablagetische, Bodenabdeckung etc.) ca. <i>Chipboard (berths, tables, floor covering, etc.), approx.</i>	
Panneaux bois aggloméré (niches, tables de dépôt, protection sols) env.	6'700 m ²

Arbeitsplätze / *Workshops* / Places de travail

Bau, Demontage / <i>Construction, removal</i> / Construction, Démontage	8'200 h
Planungskoordination / <i>Planning coordination</i> / Coordination planification	2'200 h
Wert Maschinen / <i>Value, machinery</i> / Valeur des machines	>sFr. 35 Mio

Transporte / *Transports* / Transport

Personal / *Personnel* / Personnel

Amt für Militär / <i>Military Office</i> / Office de l'Armée	10 Pers.
Angehörige der Armee / <i>Soldiers</i> / Membres de l'Armée	70 Pers.
Strassenpolizei / <i>Road Police</i> / Police de la route	20 Pers.
freiwillige Helfer / <i>Voluntary workers</i> / Bénévoles	20 Pers.

Einsatz täglich / *In daily use* / opératifs quotidiennement

Cars / <i>coaches</i> / cars	30
Kleinfahrzeuge / <i>minibuses</i> / pet. véhicules	30
Limousinen / limousines	4

Transport täglich Hotels-OLMA-Hotels

Daily transport hotels-OLMA-hotels

Navette quotidienne hôtel-OLMA-hôtel	1'650 Pers.
Leistung total / <i>Total distance</i> / Distance parcourue	105'000 km
Treibstoffverbrauch / <i>Fuel consumption</i> / Consommation de carburant	24'000 l

Personaleinsatz (ohne OK) / *Personnel (without OK)* / Personnel (sans Com. d'Organ.)

Hostessen / <i>Hostesses</i> / Hôtesse	20 Pers.
Kasse, Eintrittskontrolle <i>Box office, admission checks</i>	
Caisses, contrôle entrées	40 Pers.
Gehilfen Shopmaster <i>Assistants to shopmaster</i>	
Auxiliaires des Shopmasters	40 Pers.
Sekretariat / <i>Secretaries</i> / Secrétariat	12 Pers.
Bewachung / <i>Security</i> / Surveillance	30 Pers.
Verpflegung / <i>Catering</i> / Restauration	40 Pers.
Pikett Bau / <i>Stand-by construction team</i> / Resp. service construction	15 Pers.
Aufwand / <i>Total working</i> / Temps requis	7'500 h



Organisation IVTO / Organisation IVTO / Organisation IVTO

Präsident	Dr. Cees Beuk, Niederlande
<i>Chairman</i>	
Président	
1. Vizepräsident	Alain Gaudré, France
1st Vice-Chairman	Vorsitzender Verwaltungskomitee
1er Vice-Président	<i>Chairman, Administrative Committee</i>
	Président du Comité d'administration
Stellvertreterin	Nitasana Theeravit, Thailand
<i>Deputy</i>	
Suppléante	
2. Vizepräsident	Franz Schropp, Deutschland
2nd Vice-Chairman	Vorsitzender Technisches Komitee
2ème Vice-Président	<i>Chairman, Technical Committee</i>
	Président du Comité Technique
Stellvertreter	Don Hatton, USA
<i>Deputy</i>	
Suppléant	
3. Vizepräsident	Tjerk Dusseldorp, Australien
3rd Vice-Chairman	Besondere Aufgaben
3ème Vice-Président	<i>Special Missions</i>
	missions spéciales
Generalsekretär	Daniel Sommer, Schweiz
<i>General Secretary</i>	
Secrétaire Général	



Stiftungsrat / Foundation Council / Conseil de Fondation

Präsident	H.U. Stöckling
<i>Chairman</i>	Landammann des Kantons St.Gallen
Président	<i>Head of Government, Canton of St.Gallen</i>
	Président du Gouvernement du Canton de St-Gall
Vizepräsident	A. Zysset
<i>Vice-Chairman</i>	Schweiz. Verband für Berufsunterricht
Vice-Président	<i>Swiss Association for Vocational Education</i>
	Association suisse pour l'enseignement professionnel
Mitglieder	Th. Amsler
<i>Members</i>	Christl. Holz- und Bauarbeiterverband
Membres	<i>Association of Christian Timber and Construction Workers</i>
	Syndicat chrétien Bois et Bâtiment
	W. Baer
	Landesverband freier Schweizer Arbeitnehmer
	<i>National Association of Free Swiss Employees</i>
	Association nationale des salariés suisses
	U. Emch
	Schweiz. Arbeitgeber Organisation
	<i>Swiss Employers' Organisation</i>
	Organisation du patronat suisse
	Mme. J. Fallet
	CRFP/ Berufsbildungsämter-Konferenz Westschweiz/Tessin
	<i>CRFP/ Conference of Vocational Education Offices,</i>
	<i>Western and Southern Switzerland</i>
	CRFP/ Confédération des offices de formation
	professionnelle de Suisse romande et Tessin
	S.A. Ferrari
	Fédération des Ecoles Techniques, Technischer Delegierter
	<i>Federation of Technical schools, Technical Delegate</i>
	Fédération des écoles techniques, délégué technique
	J. Fischer
	Vizepräsident Gewerkschaft Industrie, Handel,
	Dienstleistungen
	<i>Vice-Chairman of the Industry, Commerce and</i>
	<i>Services Union</i>
	Vice-président Syndicat Industrie, Commerce et Services.



M. Fritz
 Schweizerischer Arbeitgeberverband
Association of Swiss Employers
 Union patronale Suisse
 N. Gruntz
 Gastro Suisse
Swiss Restaurateurs' Association
 Association suisse des cafetiers et restaurateurs
 B. Liechti
 Deutschschweiz. Berufsbildungsämter-Konferenz
*Conference of Vocational Education Offices,
 German-Speaking Switzerland*
 Conférence des offices formation professionnelle
 Suisse allemande
 A. Meier
 Schweiz. Gewerbeverband
Swiss Small Business Association
 Association suisse Arts et Métiers
 H. Summermatter
 BIGA / *Federal Office for Industry and Labour* / OFIAMT
 F. Trottmann
 Verband Technischer Schulen / *Association of Technical
 Colleges* / Association des écoles techniques
 D. Sommer

Sekretär
Secretary
Secrétaire



Trägerverein / Support Association / Comité de soutien

Präsident	H.U. Stöckling
Chairman	Landammann des Kanton St.Gallen
Président	<i>Head of Government, Canton of St.Gallen</i>
	Président du Gouvernement du Canton de St-Gall
Vizepräsident	J. Fischer
Vice-Chairman	Vizepräsident Gewerkschaft Industrie, Handel, Dienstleistungen
Vice-Président	<i>Vice-Chairman of the Industry, Commerce and Services Union</i>
	Vice-président Syndicat Industrie, Commerce et Services
Vorstand	Dr. H. Christen
Executive	Stadtmann Stadt St.Gallen
Comité de direction	<i>Mayor of the City of St.Gallen</i>
	Maire de la ville de St-Gall
	Ch. Davatz-Höchner
	Schweizerischer Gewerbeverband
	<i>Swiss Small Business Association</i>
	Association suisse Arts et Métiers
	M. Fritz
	Schweizerischer Arbeitgeberverband
	<i>Association of Swiss Employers</i>
	Union patronale Suisse
	H.W. Widrig
	Nationalrat, Kantonal St.Gallischer Gewerbeverband
	<i>National Councillor, St.Gallen Cantonal Small Business Association</i>
	Conseiller national, Association cantonale St-Galloise Arts et Métiers
	M. Blaser
	Kantonaler Gewerkschaftsbund
	<i>Cantonal Trades Union Alliance</i>
	Confédération syndicale cantonale
	H. Schmid
	IHK St.Gallen-Appenzell
	<i>St.Gallen-Appenzell Chamber of Industry and Commerce</i>
	IHK St-Gall-Appenzell



Mitglieder
Members
Membres

Patronatskomitee / Patronage Committee / Comité patronal

Präsident	Jean-Pascal Delamuraz
Chairman	Bundesrat
Président	<i>Swiss Minister for the Economy</i>
	Conseiller fédéral
Vizepräsident	Dr. Arnold Koller
Vice-Chairman	Bundespräsident
Vice-Président	<i>President of the Swiss Confederation</i>
	Président de la confédération Suisse
Mitglieder	Dr. Kurt Furgler
Members	a/Bundesrat
Membres	<i>former member of the Swiss government</i>
	ancien conseiller fédéral
	Christiane Brunner
	Ständerätin, Co-Präsidentin SMUV
	<i>Senator, Co-Chairperson SMUV</i>
	conseillère aux Etats, Co-Présidente SSMH
	Hugo Fasel
	Nationalrat, Präsident CNG
	<i>National Councillor, Chairman, CNG</i>
	conseiller national, président CNG
	Hans Rudolf Früh
	a/Nationalrat, Präsident SGV
	<i>former National Councillor, Chairman, SGV</i>
	ancien conseiller national, président association suisse
	Arts et Métiers
	Dr. Guido Richterich
	Präsident Schweizerischer Arbeitgeberverband
	<i>Chairman, Association of Swiss Employers</i>
	président Union patronale suisse
	H.U. Stöckling
	Landammann des Kanton St.Gallen
	<i>Head of Government, Canton of St.Gallen</i>
	Président du Gouvernement du Canton de St-Gall



Organisationskomitee / Organisation Committee / Comité d'Organisation

Präsident	Dr. Armin Mühlematter
Chairman	Geschäftsführer Gewerbeverbände der Kantone
Président	St.Gallen-Appenzell
	<i>General Secretary, Small Business Associations of the Cantons of St.Gallen and Appenzell</i>
	Administrateur de l'Association des Arts et Métiers, St-Gall-Appenzell
	Kurt Bodenmann
Vizepräsidenten	Vorsteher Amt für Berufsbildung, St.Gallen
Vice-Chairmen	<i>Head, Office of Vocational Education, St.Gallen</i>
Vice-Président	directeur office formation professionnelle, St-Gall
	Kurt Kern
	Geschäftsführer, Ressort Administration, Abtwil
	<i>Chief Executive, Administrative Department, Abtwil</i>
	administrateur, Ressort Administration, Abtwil
	Edwin Naef
	dipl. Bauing. ETH, Ressort Technik, Heerbrugg
	<i>Dipl. Bauing. ETH, Technical Aspects Department, Heerbrugg</i>
	Ing. dipl. Bâtiment ETH, Ressort Technique, Heerbrugg
	Marco Dall'Acqua
	Vizedirektor, Ressort Finanzen, St.Gallen
	<i>Vice-President, Financial Department, St.Gallen</i>
	vice-directeur, Ressort Finances, St-Gall



Planungskoordination / *Planing coordination* / Coordination Planification

Erich Riederer, Disegno, St.Gallen

Personal / *Personnel* / Personnel

Jakob Egli, St.Gallen

Infrastruktur, Bau / *Infrastructure, construction* / Infrastructure, Construction

René Geissmann, Strasseninspektorat, St.Gallen

Installationen / *Installations* / Installations

Hansruedi Domeisen, IBG B. Graf AG, St.Gallen

Arbeitsplätze, Maschinen / *Workshops, machines* / Places travail, Machines

Martin Zellweger, Diepoldsau

Werbung Hallen / *Advertising halls* / Publicité halles

Mario Vollmeier, St.Gallen

Transporte / *Transport* / Transport

Fritz Hilty, André Frei, Amt für Militär, St.Gallen

An-/Abreise, Flüge / *Arrivals/Departure, flights* / Accueil aéroport/vols

Mario Stutz, SWISSAIR, St.Gallen

Verkehr, Sicherheit, Feuerwehr, Medizin / *Transport, safety, fire brigade, medicine* /

fic, sécurité, pompiers et médecins

Alois Rohner, Stadtpolizei St.Gallen

Rahmenprogramm / *Entertainment* / Divertissements

Priska Ziegler, Mosaic, St.Gallen

Empfänge, Partys / *Reception, parties* / Réceptions, parties

Silvia Furgler, Mosaic, St.Gallen

Ausflüge, Exkursionen / *Outings, excursions* / Excursions

Paul Studach, Carreisen + Transporte, Teufen

Vor-/Nachkongressreisen / *Pre-/post-congress travel* / Déplacements Congrès

Rolf Helbling, Reisebüro Helbling AG, Gossau

Bildungsveranstaltungen / *Educational events* / Symposiums

Prof. Dr. Rolf Dubs, Universität St.Gallen / Kurt Bodenmann, Kant. Amt für Berufsbildung

Eröffnungs-/Schlussfeier, Schlussparty / *Opening/closing ceremony, final party* /

Cérémonie Ouverture et Clôture

Bruno Bischof, BB Art Service, Engelburg

Regie / *Stage direction* / Régie

Hansjörg Rau, St.Gallen

Betreuung / *Personal services* / Prise en charge

Arthur Bürgi, St.Gallen

Hotelarrangements / *Accommodation packages* / Arrangements hôteliers

Peter Musa, Präsident Hotelier-Verein Stadt St.Gallen

Verpflegung täglich / *Catering, daily* / Restauration quotidienne

Heinz Frunz, Restaurant Marktplatz, St.Gallen

Verpflegung unterwegs / *Catering, en route* / Restauration en route

Karl Heinz Frunz, St.Gallen

Gästebetreuung / *Guest care* / Prise en charge invités

Roman Wüst, Kantonales Gesundheitsdepartement, St.Gallen



Kommunikation / *Communication* / Communication

Fritz Staudacher, Widnau

Werbung / *Advertising* / Publicité

Markus Epper, Kommunikationsdesign, St.Gallen

Medien / *Media* / Media

Marco Volken, Chefredaktor, St.Gallen

Dekoration / *Decoration* / Décoration

Jürg Hildebrand, Créativatelier, St.Gallen

Beschriftungen / *Signage* / Ecritures

Charles Burger, St.Gallen

Drucksachen / *Printed matter* / Impression

Hansueli Furgler, Ostschweiz Druck, Kronbühl

Sponsoring Finanzen / *Sponsorship, finances* / Sponsoring finances

Priska Ziegler, Mosaic, St.Gallen

Sponsoring Maschinen / *Sponsorship, machines* / Sponsoring machines

Hermann Sieber, Widnau

Buchhaltung / *Accounts* / Comptabilité

Josef Buschor, St.Gallen

Besucherorganisation / *Visitor organisation* / Organisation visiteurs

Thomas Frank, VM-F, Wittenbach

Versicherungen / *Insurance* / Assurances

Gian Bazzi, Generalagent Helvetia Patria, St.Gallen

Sekuritas / *Securitas* / Securitas

Heinz Baur, Winterthur-Versicherungen, St.Gallen

Sicherheit Arbeitsplatz / *Safety, workshop* / Sécurité sur lieu de travail

Roland Heimsch, SUVA-Kreisagentur, St.Gallen

Schülergruppen / *Student group* / Groupes d'élèves

Walter Kellenberger, Dipl. Ing HTL, St.Gallen



Partner / *Partners* / Partenaires

OLMA Technik / *OLMA, technical support* / OLMA Technique

Andreas Hotz, OLMA-Messen, St.Gallen

OLMA Administration / *OLMA, administration* / OLMA Administration

Rolf Brun, OLMA-Messen, St.Gallen

Säntis-Gatronomie / *Säntis-Gatronomie* / Säntis-Gatronomie

Niklaus Zindel, Geschäftsführer, Gossau / Max Aus der Au, Leitung Gastronomie OLMA, Gossau

Beratung Verpflegung / *Consultancy, catering* / Conseil en restauration

Kurt Hanselmann, Eidg. dipl. Küchenchef, St.Gallen

Unterkunft / *Accommodation* / Hébergement

Astrid Nakhostin, Tourist Information, St.Gallen

Beratung Technik / *Consultancy, technical aspects* / Conseil en technique

Jack Egli, St.Gallen

ORGANIGRAMM ORGANISATIONAL CHART ORGANIGRAMME

**Patronatskomitee / Patronage Committee /
Comité patronal**
Bundesrat Jean-Pascal Delamuraz,
Bundespräsident Dr. Arnold Koller, a/Bundesrat Dr. Kurt Furgler,
Ständerätin Christiane Brunner, Nationalrat Hugo Fasel,
a/Nationalrat Hans Rudolf Früh, Dr. Guido Richterich,
Landammann Hans Ulrich Stöckling,
Stadtammann Dr. Heinz Christen

**Trägerverein
Support Association
Comité de soutien**
Landammann H.U. Stöckling

**Rechtsfragen/Verträge/Bewilligungen
Law/contracts/allowances
Droit/contract/concession**
Kanton St. Gallen

**Präsident Organisationskomitee
President Organising committee
Président Comité d'Organisation**
Dr. Armin Mühlematter

**Übersetzungen
Translation
Traduction**

**Planungskoordination
Planning coordination
Coordination planification**
Erich Riederer

**Technik
Technical
Technique**
Edwin Naef

**Transporte
Transport
Transports**
Fritz Hilty

**Personal
Personnel
Personnel**
Jakob Egli

**Behörden
Authority
Autorités**
Kurt Bodenmann

**Administration
Administrative department
Administration**
Kurt Kern

**Besucher-Organisation
Organisation visitors
Organisation visiteurs**
Thomas Frank

**Finanzen
Finances
Finances**
Marco Dall'Acqua

**Bau
Construction
Construction**
René Geissmann

**Transportzentrale
Center Transport
Centrale de transport**
André Frei

**Rahmenprogramm
Entertainment
Divertissements**
Priska Ziegler

**Bildungsveranstaltungen
Educational events
Symposiums**
Prof. Dr. Rolf Dubs
Kurt Bodenmann

**Eröffnungs-/Schlussfeier
Schlussparty
Opening/closing
ceremony/final party
Cérémonies,
Soirée d'adieu
Bruno Bischof**

**Betreuung
Personal services
Soins**
Arthur Bürgi

**Kommunikation
Communication
Communication**
Fritz Staudacher

**Verkauf/Eintritte
Sales/admission
Vente/entrée**
Thomas Frank

**Installationen
Installations
Installations**
Hansruedi Domeisen

**An-/Abreise Flüge
Arr./dep., flights
Arr./dep., vols**
Mario Stutz

**Empfänge/Partys
Reception, parties
Réceptions, parties**
Silvia Furgler

**Ablauf/Regie
Stage Direction
Régie**
Hansjörg Rau

**Unterkunft
Accommodation
Hébergement**
Peter Musa

**Werbung, Gestaltung
Advertising, design
Formation, publicité**
Markus Epper

**Zutrittskontrolle
check/admission
Contrôle/entrée**
Heinz Bauer

**Sponsoring Finanzen
Sponsorship, finances
Sponsoring/finances**
Priska Ziegler

**Werkstätten/Maschinen
Workshops/machines
Ateliers/machines**
Martin Zellweger

**Verkehr, Sicherheit
Feuerwehr, Medizin
Traffic, safety
fire brigade, medicine
Trafic, sécurité,
pompiers, médecins**
Alois Rohner

**Ausflüge, Exkursionen
Outings, excursions
Tours, excursions**
Paul Studach

**Vor-/Nachkongress-
reisen
Pre-/post-convention
travel
Tours dev./après
congress
Rolf Helbling**

**Verpflegung täglich
Catering, daily
Restauration quod.**
Heinz Frunz

**Medien
Media
Media**
Marco Volken

**Schülergruppen
Student group
Groupes/élèves**
Walter Kellenberger

**Sponsoring Maschinen
Sponsorship, machines
Sponsoring machines**
Hermann Sieber

**Verpflegung auswärts
Catering, on the way
Restauration en route**
Karl Heinz Frunz

**Dekoration
Decoration
Décoration**
Jürg Hildebrand

**Gruppen Erwachsene
Adults group
Groupes/adultes**
Rolf Helbling

**Buchhaltung
Accounts
Comptabilité**
Josef Buschor

**Gästebetreuung
Guest care
Invitées**
Roman Wüst

**Beschriftungen
Signage
Ecritures**
Charly Burger

**Versicherungen
Insurance
Assurances**
Gian Bazzi

**Drucksachen Internet
Printed matter
Impression**
Hansueli Furgler

**Sicherheit Werkstatt
Safety, workshops
Sécurité ateliers**
Roland Heimsch



Beruf 1 / Trade 1 / Métier 1

Maschinenschlosser

Fitting

Ajustage

●	Korea	Oh Jung Suk
●	Chinese Taipeh	Ho Hong-Wen
●	Ireland	Kealy Michael
■	Switzerland	Josi Adrian
■	Austria	Walter Harald
■	Germany	Frank Markus
■	Japan	Kato Hirotaka
■	Brazil	Soares de Oliveira
■	Canada	Blanchette David
■	New Zealand	Barnes Reuben
■	Malaysia	Ali Mohammed Fadli
■	Tunesia	Kaddech Mohamed
■	Hong Kong	Chau Kai Yin
■	Macau	Kam Hon Kuan

Beruf 2 / Trade 2 / Métier 2

Werkzeugmacher

Press Tool Making

Outillage

●	Korea	Min Hyung Gi
●	Japan	Yamaoka Masashi
●	Chinese Taipeh	Huang Yu-Sheng
●	Austria	Boss Karlheinz
●	Germany	Dierauf Markus
■	Malaysia	Lim Kian Yung
■	Brazil	Fernandes da Silva
■	Switzerland	Zünd Simon
■	Australia	Cordner Daniel
■	Canada	Faubert Steve
■	France	Mugnier Frédéric

■ Eine Kontrolle der von der internationalen Jury in St. Gallen bekanntgegebenen Resultate durch das Präsidium IVTO hat nachträglich zu kleinen Veränderungen in der Rangliste geführt.

■ A check conducted by the IVTO's Chairman's Office on the results announced by the international jury in St. Gallen has belatedly given rise to some minor changes to rankings.

■ Après vérification des résultats proclamés par le Jury international à St-Gall, la présidence de l'IVTO a procédé a posteriori à de légères modifications du classement.

- Gold / Gold / Or
- Silber / Silver / Argent
- Bronze / Bronze / Bronze
- Diplom / Diploma / Diplôme

Beruf 3 / Trade 3 / Métier 3

Feinmechaniker

Instrument Making

Mécanique de précision

●	Japan	Tanoue Shunichi
●	Chinese Taipeh	Wang Shih-Hung
●	Korea	Shin Youngha
■	Brazil	Pereira Klein Carlos
■	Germany	Frantz Markus
■	France	Amaro Cyril
■	Switzerland	Staub Thomas
■	Portugal	Pais Pedro
■	Netherlands	Mulder Bas

Beruf 4 / Trade 4 / Métier 4

Automatisierungstechniker

Mechatronics

Mécatronique

●	Korea	Lee/Park
●	Singapore	Chua/Oon
●	Brazil	Barbuto/Barbuto
■	Germany	Graf/Maier
■	Finnland	Liitola/Puola
■	Chinese Taipeh	Fang/Tsai
■	Netherlands	Brinksma/Van Vliet
■	Norway	Jakobsen/Pedersen
■	Canada	Beaulieu/Hanachian
■	Switzerland	Scheu/Wickli
■	Australia	Billet/Sheehan
■	Hong Kong	Cheung/Wong
■	United Kingdom	Marriot/Roberts
■	New Zealand	Conway/Schonyan

Beruf 5 / Trade 5 / Métier 5

Techn. Zeichner / CAD

Drafting CAD

Dessin Industriel DAO

●	Korea	Joo Sungwoo
●	Chinese Taipeh	Kuo Li-Yuan
●	Japan	Tomita Kenichi
■	Switzerland	Odermatt Jürg
■	Australia	Wenham André
■	Finnland	Toropainen Timo
■	Brazil	Arjones Gustavo
■	Malaysia	Ngatman Mohd Zohrin
■	Singapore	Tay Sin Young
■	USA	Laferle Michael
■	France	Ougier James
■	Netherlands	Boere Richard
■	Hong Kong	Fong Ho
■	Germany	Kahl Sindy
■	Canada	Bathalon Daniel
■	New Zealand	Young Gregory
■	Thailand	Sangkhamant D.



Beruf 6 / Trade 6 / Métier 6**CNC-Dreher****CNC Turning****CNC Tournage**

Switzerland	Meng Mark
Austria	Hildebrand Ralf
Liechtenstein	Amman Christoph
Chinese Taipeh	Cheng Fang-Kun
France	Semaille Cédric
Japan	Amano Masaki
Korea	Youngho Lee
Brazil	Ávila Edivaldo
Germany	Kocaslan Serdan
Finland	Kumpulainen Matti
New Zealand	Ridd Anthony
Netherlands	Eppink Emiel
USA	Bloss Edward
Canada	Jug Jeffery
Malaysia	Johari Mokhtar

Beruf 7 / Trade 7 / Métier 7**CNC-Fräser****CNC Milling****CNC Fraisage**

Switzerland	Nydegger Peter
Austria	Mallin Harald
Japan	Kawai Shinobu
Korea	Park Jingyun
Chinese Taipeh	Chang Kai-Fu
Ireland	Long Darren
Liechtenstein	Senti Marcel
France	Requier Alexandre
USA	Hernandez Ryan
Brazil	Paz Jailson Silva
Australia	Younie Wayne
Germany	Lange André
Singapore	Sufian bin Osman

Canada	Théberge Hugo
Malaysia	Sakiman Norhisham
Finland	Nieminen Tomi-Pekka

Beruf 8 / Trade 8 / Métier 8**Stahlbauschlosser****Construction Steel Work****Construction métallique en acier**

Korea	Kong Taeho
France	Sechet Olivier
Chinese Taipeh	Lee Chi-Chan
Japan	Oonuki Yoshinori
Netherlands	Bruinekoel Henk
Ireland	Costelloe John
Switzerland	Schaich Philipp
New Zealand	Heape Jason
Germany	Martin Mike

Beruf 9 / Trade 9 / Métier 9**Infomationstechnologie****Information Technology****Technologie de l'information**

Chinese Taipeh	Huang Yun-Hsuan
United Kingdom	Scott Mark
Hong Kong	Lee Ka Chun
Korea	Park Yangho
Australia	Baetz Bradley
New Zealand	McKeown Lousia
Singapore	Suan Ngai Meng
France	Kuby Laurence
Switzerland	Rentsch Marc
Canada	Perron Josée
Netherlands	Kroon Marius
Finland	Päkkilä Petri
Portugal	Fernando Paulo

Beruf 10 / Trade 10 / Métier 10**Schweisser****Welding****Soudage**

Australia	Bailey Peter
Korea	Oh Wanchul
Schweden	Palovaara Robert
Malaysia	Garugok Empaling
Finland	Kivioja Keijo
Brazil	Sertrevicius
USA	Kay Glenn
Ireland	Ronan Philip
Japan	Kobayashi Osamu
Thailand	Aeimpong Wachara
Germany	Lönnig André
Philippines	Rosales Dennis
Norway	Lervik Trond
Chinese Taipeh	Sung Ying-Chih
Portugal	Lucas Pedro
Hong Kong	Tang Man-ho
New Zealand	Dodds Brett
Switzerland	Perrin Etienne
South Africa	Van Wyk Kean
Canada	Collins Todd

Beruf 11 / Trade 11 / Métier 11**Modellbauer****Pattern making****Modelage sur bois**

Korea	Shin Maengsoo
Chinese Taipeh	Lin Yu-Sheng
Japan	Takamori Yasuo
Germany	Thoma Gottfried
Australia	Thompson Barry
Netherlands	Van Ninhuys Jimmy
Switzerland	Dolder Christian
United Kingdom	Limbert Mark
South Africa	Maritz Morne
Finland	Vehmaa Veli-Pekka
Malaysia	Mohd Noranzanez

Beruf 12 / Trade 12 / Métier 12**Fliesenleger****Wall and Floor Tiling****Carrelage**

Switzerland	Friederich Bruno
Germany	Schröder Jakob
Netherlands	Nooijen Hein
Chinese Taipeh	Chen Jen-Chieh
Japan	Ishihara Yukio
Finland	Tilli Esa
United Kingdom	Cox Richard
France	Favre Mikaël
Thailand	Yodkeaw Sidaotong
Malaysia	Che Musa Che Rahim
Luxembourg	Caspar Steve



Beruf 13 / Trade 13 / Métier 13**Karosseriespengler****Autobody Repair****Tôlerie / Carrosserie**

● Korea	Lee Younsoo
● Chinese Taipeh	Chen Sheng-Hsie
● France	Marques Jean-Paul
■ Netherlands	Krouwers Jeroen
■ Switzerland	Maurer Roland
■ Australia	Powell Richard
■ Japan	Hamanaka Takeshi
■ United Kingdom	Happs James
■ USA	Raschke Joseph
■ Sweden	Gruvris Per
■ Thailand	Pawaree Precha
■ Canada	Vigeant Stéphane
■ Finland	Forsvik Janne

Beruf 14 / Trade 14 / Métier 14**Blechslosser****Sheet Metal Work****Chaudronnerie**

● Korea	Park Chanwoo
● Chinese Taipeh	Chiang Ming-Han
● Japan	Takahashi Kuninori
■ Ireland	Callaghan Dean
■ France	Guyot Jean-Philippe
■ Germany	Tok Ismail
■ New Zealand	Pritchard Scott
■ Switzerland	Bühler Gregor
■ Sweden	Bertilsson Carl-Magnus

Beruf 15 / Trade 15 / Métier 15**Sanitärinstallateur****Plumbing****Installations sanitaire**

● Korea	Lee Seungjae
● Switzerland	Poloni Enrico
● Australia	Steward Grant
■ Chinese Taipeh	Lin Ying-Kai
■ Austria	Tschann Klemens
■ France	Duverger Sébastien
■ Germany	Fricke Marco
■ Malaysia	Daud Maharuf
■ Ireland	O'Dwyer Niall
■ Canada	Gosselin Eric
■ Japan	Shimabayashi M.
■ United Kingdom	Burpitt Daniel
■ Hong Kong	Lee Chun-Fai
■ Norway	Krogstad Tor Anders
■ Luxembourg	Rodrigues de Fernando
■ Philippines	Cariaga Benny
■ South Africa	Campher Leon

**Beruf 16 / Trade 16 / Métier 16****Industrieelektroniker****Industrial Electronics****Electronique industrielle**

● Germany	Trautmann Simon
● Chinese Taipeh	Hsu Shun-Yuan
● Singapore	Ng Young Sim
■ Switzerland	Lauchenauer Tobias
■ Korea	Kim Jin Woo
■ Brazil	Rabetti Danilo
■ United Kingdom	Holden David
■ Hong Kong	Chan Wai Shing
■ Canada	Labarre Philippe
■ Ireland	Hanrahan David
■ Portugal	Alves de Pina José
■ Japan	Nakamura Kazuya
■ New Zealand	Andrew Callum
■ South Africa	Liebenberg Hendrik
■ Macau	Lei Kei Wai

Beruf 17 / Trade 17 / Métier 17**Elektronik-Applikationen****Electronic Applications****Electronique applications**

● Chinese Taipeh	Chuang Ching-San
● Switzerland	Sonderegger Reto
● France	Aoudia Denis
■ Malaysia	Ng Wei Seng
■ USA	Hills John
■ Thailand	Rattanutum Nuttavuj
■ Canada	Smouter Trevor
■ United Kingdom	Hanna Ian
■ Korea	Lee Sungkil
■ Philippinen	Olonan Jowell
■ Tunesien	Jebali Moez

Beruf 18 / Trade 18 / Métier 18**Elektroinstallateur****Commercial Wiring****Installation électrique**

● Norway	Helgoy Kaare
● Ireland	Keating Dan
● Liechtenstein	Beck Gabriel
■ Switzerland	Tresch Thomas
■ Japan	Yamamoto Atsushi
■ Brazil	Wegner Rogério
■ Hong Kong	Shum Wai Fung
■ Korea	Kim Minkook
■ United Kingdom	McAlister Cyril
■ Chinese Taipeh	Kuo Chih-Jung
■ Australia	Armstrong Scott
■ Portugal	Sousa Paulo
■ Philippines	Beluso Vivencio
■ Malaysia	Mohd Yusof
■ Luxembourg	Dirkes Claude
■ New Zealand	O'Brien Philip
■ Canada	Ornat Frank
■ Thailand	Krongchuen Chalee
■ South Africa	Van der Merwe Lukas
■ France	Mangold Laurent
■ USA	Gagné Brent
■ Macau	Chan Chi Keong





Beruf 19 / Trade 19 / Métier 19

Starkstromelektriker

Industrial Wiring

Installation électrique (courant fort)

● Ireland	Toner Christopher
● Switzerland	Heiniger Martin
● New Zealand	Hook Matthew
● Germany	Wintzer Holger
● Australia	Lackey Gavin
■ Austria	Haider Andreas
■ Japan	Niimi Katsuhiro
■ Korea	Ryu Changwoo
■ Chinese Taipei	Lin Wei-Wei
■ Finland	Niemi Kimmo
■ Brazil	Horacio Pereira
■ Luxembourg	Thill Steve
■ Singapore	Ang Leng Chye
■ France	Courgnaud Olivier
■ Canada	Tanguay Martin
■ South Africa	Odendaal Pieter
■ Tunisia	Trabelsi Zied

Beruf 20 / Trade 20 / Métier 20

Maurer

Bricklaying

Maçonnerie

● Switzerland	Signer Ruedi
● France	Four Olivier
● United Kingdom	Blower Lee
■ Korea	Bang Byeonggu
■ Austria	Prunthaler Franz
■ Germany	Ansorge Florian
■ Finland	Koskela Toni
■ Netherlands	Smit Wilco
■ Ireland	Kelly George
■ Australia	Henderson Craig
■ New Zealand	Sandford Carl
■ Malaysia	Nuhamad Muzamri
■ Chinese Taipei	Chiu Yao-Ching
■ USA	Wright Jesse
■ Canada	Banks Thomas

Beruf 21 / Trade 21 / Métier 21

Steinmetz

Stonemasonry

Taille de pierre

● Germany	Schirle Sven
● Switzerland	Zwicky Reto
● Korea	Jung Hwanmin
■ United Kingdom	Goodman Robin
■ Japan	Kobayashi Makoto
■ France	Bouchard Ghislain
■ Austria	Kerl Erich
■ Chinese Taipei	Chang Wen-Wang
■ Tunisia	Kaabar Sadock

Beruf 23 / Trade 23 / Métier 23

Stukkateur

Plastering

Plâtrerie

● France	Renard Julien
● Chinese Taipei	Hsu Lei-Chi
● Germany	Dürr Arno
■ Korea	Soan Sangoh
■ Switzerland	Reinhard Patrick
■ United Kingdom	Grainger Kevin
■ Japan	Yamagishi Tshitaka
■ Netherlands	Van Poppel Joost

Beruf 24 / Trade 24 / Métier 24

Möbelschreiner

Cabinetmaking

Ebénisterie

● Austria	Fruhmann Klaus
● Chinese Taipei	Sen Ping-Fang
● Switzerland	Ledergerber Simon
● USA	Stark Christopher
■ Korea	Choi Haeryong
■ Germany	Hermann Markus
■ South Tyrol, Italy	Gitzl Leonhard
■ United Kingdom	Harris Jonathan
■ France	Clerc Fabien
■ Australia	Smith Charles
■ Sweden	Svensson David
■ Finland	Palviainen Touko
■ Malaysia	Pok Rudy
■ Japan	Inoue Katsuto
■ Thailand	Sutichok Manutchai
■ Portugal	Ponte Thomas
■ New Zealand	Sullivan Jenny
■ Canada	Logan Sterling

Beruf 22 / Trade 22 / Métier 22

Maler

Painting and Decorating

Peinture

● Liechtenstein	Parente-Ender Martina
● France	Ruault Patrice
● Ireland	McCormack Larry
■ Austria	Aberer Markus
■ Netherlands	Korten Bjorn
■ Australia	Trantafyllou George
■ Switzerland	Dutoit Sylvain
■ Germany	Hirsch Christian
■ Chinese Taipei	Yi Shan-Hsin
■ Korea	Kim Bumsoo
■ Luxembourg	Hammes Tom
■ Finland	Randell Markku
■ United Kingdom	Cockburn Ian
■ Norway	Langelandsvik Eivind
■ Japan	Hara Hiromi
■ Hong Kong	Cheng Ang Tai
■ Canada	Campillo Geneviève

Beruf 25 / Trade 25 / Métier 25**Bauschreiner****Joinery****Menuiserie**

Chinese Taipei	Lo Cheng-Min
France	Buffet Jérôme
Austria	Moser Leo
Korea	You Baehyun
United Kingdom	Shoulder James
Ireland	Mulhall Vincent
Germany	Kökerbauer Stefan
New Zealand	Hodge Croydon
Switzerland	Rentsch Markus
South Africa	Zuidema Rudolf
Portugal	Afonso Jorge
Japan	Fukada Manabu
Malaysia	Chin Ronald
Macau	Kam Keng Tak

Beruf 26 / Trade 26 / Métier 26**Zimmermann****Carpentry****Charpenterie**

France	Dugros Frédéric
Korea	Myung Dosung
Switzerland	Dörig Urs
Netherlands	Van Genderen Gerrit
Ireland	McFadden Andrew
Germany	Schebesta Stefan
Australia	Kramer Brenton
Philippines	Mamuad Darwin
United Kingdom	Brown David
Japan	Watanabe Manabu
Chinese Taipei	Chou Wen-Yao
New Zealand	Morrison Aaron
South Tyrol, Italy	Aster Horst
Thailand	Chomklin Sanit

Beruf 27 / Trade 27 / Métier 27**Goldschmied****Jewellery****Bijouterie, joaillerie**

Korea	Seo Seunghwan
Thailand	Somsi Samart
Hong Kong	Tsang Kam Keung
Australia	Wood Alison
Japan	Naito Yukihito
Switzerland	Rindlisbacher Yuri
Chinese Taipei	Chen Po-Chang
Netherlands	Mul Marijke
Portugal	Santos Helder
New Zealand	Redding Adrian
France	Hummer Aline
United Kingdom	Giddings Christopher

Beruf 28 / Trade 28 / Métier 28**Florist****Floristry****Art floral**

Sweden	Johansson Jessica
Germany	Ohlrogge Britta
Switzerland	Chopard Beatrix
Finland	Kautto Kirsi
Norway	Storhaug Gunn-Marie
France	Dumaine Philippe
Austria	Ringler Gerda
Netherlands	Versteegh René
Japan	Kamei Koichiro

**Beruf 29 / Trade 29 / Métier 29****Damenfriseur****Ladies' Hairdressing****Coiffure dames**

Austria	Krassnitzer Martina
Norway	Lorentzen Marthe
Netherlands	Melis Diane
Finland	Furu Sanna
Switzerland	Rogenmoser Rogert
France	Chabanis Damien
Germany	Lindinger Rober
Chinese Taipei	Fang Hsiao-Ping
Thailand	Saifa Ake-Karin
Luxembourg	Bruno Martine
Australia	Youngberry Deanne
Korea	Lee Sang Joo
New Zealand	Kearvell Donna
Canada	Hamoen Darlene
Japan	Moriwaki Junko
Portugal	Pereira Sónia
USA	Perkins Monica
South Africa	Clemente Lina

**Beruf 30 / Trade 30 / Métier 30****Herrenfriseur****Men's Hairdressing****Coiffure hommes**

Germany	Steeg Kai-Uwe
Finland	Kylätasku Toni
Netherlands	Lukken Remon
Japan	Eto Tomokazu
Austria	Unterkircher Silva
Thailand	Saime Saksun
Chinese Taipei	Yang Ming Ta
France	Desbiens Cathy
Switzerland	Micucci Vito
Norway	Langenes Trond

Beruf 31 / Trade 31 / Métier 31**Damenschneider****Ladies' Dressmaking****Couture dames**

Switzerland	Bischoff Karin
Thailand	Somsitprasong Orasa
Hong Kong	Lam Siu Wan
Chinese Taipei	Huang Mei-Yueh
Philippines	Diaz Gerrelen
Finland	Savolainen Anu
Korea	An Hajin
France	Gomes Ines
Malaysia	Wan Mohamad Azhar
Austria	Bechter Edith
Japan	Tsuji Maki
Portugal	Dionisio Gisela
New Zealand	Dunne Shelley



Beruf 33 / Trade 33 / Métier 33

Automechaniker

Automobile Technology

Technologie automobile

Chinese Taipei	Chang Chun-Hsin
South Tyrol, Italy	Mair Walther
Switzerland	Matti Michael
United Kingdom	Haycock Simon
Austria	Reiter René
Ireland	Marcier Ian
Korea	Park Hyoseon
Germany	Neukirchner Lars
France	Volicker Olivier
USA	Davenport Michael
Japan	Honda Yoshikazu
Norway	Helgetun Sveinung
Australia	Romeo Michael
Luxembourg	Schmit Luc
Canada	Coulombe Claude
New Zealand	Dixon David
Hong Kong	Suen Chun Wing
Sweden	Larsson Daniel
South Africa	Smit Kenneth John
Finland	Salonen Mikko
Thailand	Numchar Anuphan
Brazil	Silva Marcia Alves
Malaysia	Mohamed Noorazmi
Philippines	Lomo Juvanie
Singapore	Azrin bin Abdullah

Beruf 34 / Trade 34 / Métier 34

Koch

Cookery

Cuisine

Germany	Peter Gorden
Switzerland	Rohner Yves
Austria	Stockl Alexander
Malaysia	Abdul Rahman Ahmad
Netherlands	Joziassie Geralda
Ireland	Nugent Fergal
Canada	Lussier Alexandre
Luxembourg	Affandi Azmi
Norway	Knutsen Ivan
United Kingdom	Ribbands Paul
Hong Kong	Fong Chi Wo
France	Buecher Sébastien
Australia	Vetter Michael
USA	Mohan Taryn
New Zealand	Faafiti Monica
Chinese Taipei	Liu Ying-Feng
Japan	Kasahara Futoshi
Korea	Kim Yusic
Sweden	Ahlkvist Mattias
Portugal	Patrao Dias Luis



Beruf 35 / Trade 35 / Métier 35

Restaurantbedienung

Restaurant Service

Service restauration

Austria	Kniewasser Erna
Chinese Taipei	Tseng Shu-Hua
Switzerland	Thomet Daniel
Germany	Smidt Wiebke
Netherlands	Weggeman Marleen
Canada	Poitras Fanny
Thailand	Chalitehaiya Somchai
Australia	Shearer Craig
United Kingdom	Selves Giles
Norway	Rangul Per Anders
Korea	Cho Miyoung
Malaysia	Ahmad Amiroel
France	Fresh Carole
Singapore	Ho Kok Swan
Ireland	Rooney Janet
Finland	Yrjölä Jenni
New Zealand	Kerley Nadia
Portugal	Ponte Bartolomeu

Beruf 36 / Trade 36 / Métier 36

Autolackierer

Car painting

Peinture automobile

Australia	Zorbalas Bill
Netherlands	Kooistra Emiel
Switzerland	DeSousa Tiago
Norway	Nydal Frode
Korea	Kong Younghoon
France	Leclercq Anthony
Sweden	Karlsson Jimmy
USA	MacDowell John
New Zealand	Tupe Wayne
United Kingdom	Jackson Timothy



Beruf 37 / Trade 37 / Métier 37

Landmaschinenmechaniker

Agricultural Mechanics

Mécanique agricole

Switzerland	Reber Martin
France	Chollet Sébastien
Canada	Michaud Claude
Netherlands	Voorbraak Martijn
Chinese Taipei	Liu Hsin-Hung
United Kingdom	Skinner Philip
Korea	Kim Youngnam



Beruf 38 / Trade 38 / Métier 38

Kältetechnik

Refrigeration Technology

Technique frigorifique

Australia	Ellen René
Switzerland	Prospero Filippo
Canada	Meunier Alain
Philippines	Balbin Bienvenido
Netherlands	Van het Schut Edu
France	Larreguy Nicolas
Brazil	Santos Pedro Henrique
USA	Runkle James
Hong Kong	Wong Wai-ho
Malaysia	Oyub Mohamad
Korea	Lee Younghak
United Kingdom	Archer David

Beruf 40 / Trade 40 / Métier 40

Spengler

Tinsmith

Ferblantier

Liechtenstein	Erne Fredi
Switzerland	Suter Thomas
France	Bourgeois Vincent
Germany	Feibert Erik
Sweden	Götesson Niclas
France	Delaruyelle Sébastien



RESULTATE NATIONEN
RESULTS OF NATIONS
RÉSULTATS DES NATIONS

Australia	3	1	1	9
Austria	4	2	3	8
Brazil	-	-	1	7
Canada	-	-	2	4
Chinese Taipei	8	7	2	10
Finland	-	1	2	10
France	7	2	1	12
Germany	4	3	3	12
Hong Kong	-	-	3	4
Ireland	2	1	1	7
Japan	2	-	4	12
Korea	10	3	4	13
Liechtenstein	2	1	1	-
Luxembourg	-	-	-	3
Macau	-	-	-	-
Malaysia	-	-	-	7
Netherlands	-	2	3	9
New Zealand	-	1	-	4
Norway	2	-	-	7
Philippines	-	-	1	2
Portugal	-	-	-	4
Singapore	1	1	-	2
South Africa	-	-	-	1
South Tyrol, Italy	-	1	-	-
Sweden	1	-	1	3
Switzerland	8	8	3	10
Thailand	1	1	-	4
Tunisia	-	-	-	-
United Kingdom	1	2	1	9
United States of America	-	-	1	4



**Schweizerische Eidgenossenschaft
Kanton St.Gallen
Stadt St.Gallen**

A

Aargauische Industrie- und Handelskammer
5000 Aarau

ACVIE Association cantonale vaudoise des Installateurs-Electriciens
1023 Crissier

Aebi + Co. AG
Lysachstrasse 44
3400 Burgdorf

AGA

Technische und medizinische Gase/
Schweissmaterial
4133 Pratteln

Agro AG, Verkauf
5502 Hunzenschwil



AGVS Autogewerbe-
verband der Schweiz
3012 Bern

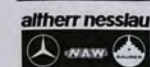
AJET Associazione
Installatori Elettrocisti
Ticinese
6596 Gordola

A-K-R-I-S

Akris AG
9000 St.Gallen



Präzisionswerkzeugfabrik
5707 Seengen



Erwin Altherr AG
9650 Nesslau

Altrac AG
Industrie-Vertretung
8953 Dietikon



ALU Switzerland
Light+Byte
8047 Zürich



Alusuisse Allega AG
Aluminium-Halbfabrikate
8048 Zürich



AMAG Automobil- und Motoren AG
AMAG Import
5116 Schinznach Bad

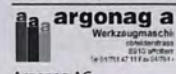
AMP 8340 Hinwil

AMP (Schweiz) AG
9323 Steinach

Amstutz Altöl AG
Consulting Recycling
Entsorgung
8912 Obfelden

Antonio e Carlo Fornera
6616 Losone

Arbezo AG
8153 Rümlang



Argonag AG
8910 Affoltern a.A.



Arbeitgeberverband
der Schweizer Maschinen-
industrie
8032 Zürich
Fachstelle Berufsbildung
8400 Winterthur

Athenaeum Club St.Gallen



Atlas Copco
Kompressoren
2557 Studen

Atlas Feuerlöscher
9000 St.Gallen

Ausbildungszentrum SSH
9000 St.Gallen

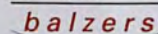
Autodesk
Autodesk AG Software
4133 Pratteln

B



Bachofen und Meier AG
Maschinenfabrik
8180 Bülach

Bäcker- und Konditorei-
meisterverband
9000 St.Gallen



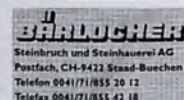
Aktiengesellschaft
Hochvakuum- und
Dünnschicht-Technik
FL-9496 Balzers



ESGE AG, 9517 Mettlen

Bandert AG Holzhandel
9320 Arbon

Bankenvereinigung
St.Gallen



Steinbruch und Steinhauser AG
Postfach, CH-9423 Stead-Buchten
Telefon 0041(71)855 20 12
Telefax 0041(71)855 42 18

Bättig AG Gartenmöbel
8594 Güttingen

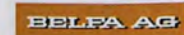
Baumeisterverbände Stadt
St.Gallen, Kantone St.Gal-
len und beide Appenzell

Baumgartner AG
Druckluftwerkzeuge
8108 Dällikon

Baumgartner Peter
Schreinermontagen
9200 Gossau

Bauwerk Parkett AG
9430 St.Margrethen

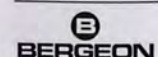
Behrens Joh. F. AG
8617 Mönchaltorf



8152 Glattbrugg

Benninger AG
Fabrikstrasse
9240 Uzwil

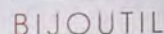
Berberat Gartenbau
8505 Pfyn



Werkzeuge für den
Uhrmacher und Juwelier
2400 Le Locle

Bernhard Gartenbau
Baumschule
9204 Andwil

Beyschlag GmbH
Elektronische Komponen-
ten, D-25732 Heide



Goldschmiedebedarf
4123 Allschwil

Bildungszentrum SSIV
4654 Lottorf

Bischoffberger AG
Biber- u. Nusspezialitäten
9057 Weissbad



Bischoff Textil AG
Stickereien
9001 St.Gallen

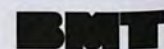


Blaser AG Swissslube
Kühl- und Schmierstoffe
3415 Hasle-Rüegsau

Blattmann & Co. AG
Stärke-Glukose-Dextrine
8820 Wädenswil

Blum Julius GmbH
A-Höchst

BMS Energieanlagen
3658 Merligen



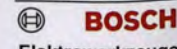
BMT Maschinen AG
5312 Döttingen



BÖHLER UTP SCHWEISSTECHNIK
Böhler UTP-Schweiss-
technik AG
8304 Wallisellen



Systeme für die flexible
Elektroinstallation
8501 Frauenfeld



Elektrowerkzeuge
Robert Bosch AG
Elektrowerkzeuge
4528 Zuchwil

Bosshard + Klaus AG
Sportplatz- und Gartenbau
9230 Flawil

Bostitch AG
8037 Zürich

Brand Metallbau AG
Stahl- und Metallbau
6467 Schattdorf

Brauerei
Schützengarten AG
9004 St.Gallen



Holzwerkstoffe
9201 Gossau

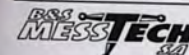


Brennwald AG
8810 Horgen

Brunex Türen
Türenfabrik Brunegg AG
5505 Brunegg



Werkzeuge
810 Zürich



1023 Crissier

BT (Switzerland) AG
8153 Rümlang

Bucher AG Gartenbau
9443 Widnau



Bucher Landtechnik AG
8166 Niederweningen



Bühler AG
9240 Uzwil

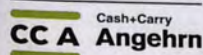
Burri AG
Hartmetallwerkzeuge
8716 Schmerikon

Bürstenfabrik
Ebnat-Kappel AG
9642 Ebnat-Kappel



Carel Elektronik
für Kälte und Klima
8105 Regensdorf

Carrossiers Romands
1008 Prilly



9200 Gossau



Castrol (Switzerland) AG
8103 Unterengstringen



Celette (Suisse) SA
1530 Payerne

Cerberus AG
9200 Gossau SG

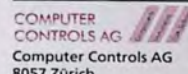
City-Garage AG
VW-Audi
9014 St.Gallen

Coats Stoppel
5300 Turgi



Coca Cola/Amatil
8305 Dietlikon

Colores H.G. für das
Schweiz. Maler- und
Gipsergewerbe
7000 Chur



Computer Controls AG
8057 Zürich

Condac
Kälte und Bäckereitechnik AG
9450 Altstätten



Control Software AG
9443 Widnau



Comestibles en gros
8587 Oberaach

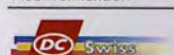
Corbat SA Holzhandel
2943 Vendincourt



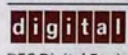
Schweiz. Verband
Creditreform
9001 St.Gallen



Danfoss Werner Kuster AG
Wärme- und Kältetechnik
4402 Frenkendorf



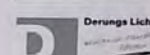
Daniel Charpillot SA
2735 Malleray



DEC Digital Equipment
Corporation AG
Personal Computers
8600 Dübendorf

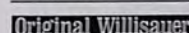


Der Generalunternehmer
im Garagengewerbe



Derungs Licht AG
9200 Gossau

Dietz Robert AG
Gartenbau
9410 Heiden



DIWISA Ernst Schlatter
9400 Rorschacherberg



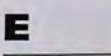
Dobi Hair/Dobi Inter
5034 Suhr

Dobler Ernst Sen.
Elektroingenieur HTL
9242 Oberuzwil

Dolder Josef AG
Farben und Bauwerkzeuge
9016 St.Gallen



DS-Technik Handels AG
8174 Stadel



4658 Däniken SO

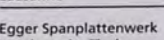
Ebalta Kunststoff GmbH
D-91533 Rothenburg/
Tauber

Ecknauer AG
9000 St.Gallen

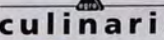
Ecole Technique -
Ecole des Métiers
Lausanne



Egger Spanplattenwerk
St.Johann im Tirol



Egro Culinaria AG
5443 Niederrohrdorf



EITU
Elektro-Installationsfirmen
Thun und Umgebung
3600 Thun

Eisenring AG Holzhandel
9200 Gossau

Eisenring AG Holzhandel
9200 Gossau

Eisenring AG Holzhandel
9200 Gossau

Eisenring AG Holzhandel
9200 Gossau

Elektro Fisch AG
8841 Gross

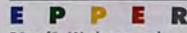
Elektrowatt AG
8005 Zürich



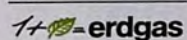
Schweizerische Elektro-
Einkaufs-Vereinigung
3000 Bern 14



EMCO CNC-Technik
EMCO GmbH
A-5400 Hallein



Büro für Werbung und
Kommunikations-Design
9010 St.Gallen



Erni Elektrotechnik AG
8036 Brüttisellen

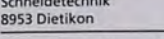
Karl Ernst AG
8037 Zürich



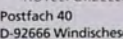
Einkaufsgenossenschaft
des Autogewerbe-
verbandes der Schweiz
3400 Bern



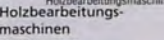
Schweiss- und
Schneidetechnik
8953 Dietikon



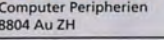
HOTELPORZELLAN
Postfach 40
D-92666 Windischeschenbach



Holzbearbeitungs-
maschinen
6002 Luzern

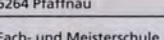


Computer Peripherien
8804 Au ZH



F.O.L.
6264 Pfaffnau

Fach- und Meisterschule
SMU, 3270 Aarberg



Facom (Suisse)
Werkzeuge AG
1762 Givisiez

Fäh & Wüst
9000 St.Gallen

Familia

Familia-Leben
9001 St. Gallen

**VTS
FST
FST**

Fédération des Ecoles
Techniques
2025 Chez-le-Bart

Fehlmann AG
Berufskleidung
5040 Schöftland

FEHLMANN

W. Fehlmann AG
Maschinenfabrik
5703 Seon

FEHR

8272 Ermatingen

Wilhelm Fehr AG
Werkzeuge und Beschläge
9016 St. Gallen

Feller

Feller AG
8810 Horgen 1

F-E-R-A-G

Förder- und
Verarbeitungssysteme
8340 Hinwil

Festo Didactic KG
D-73707 Esslingen

FESTO

Tooltechnik
Elektro- und Druckluft-
werkzeuge
8620 Wetzikon

Fisch und Partner AG
Prüf- und Schneidegeräte
8600 Dübendorf

Flumroc A
8890 Flums

Ford

Ford Motor Company
(Switzerland) SA
8021 Zürich

paul forrer

Paul Forrer AG Zürich
Technische Vertretungen
und System-Lösungen

forster

Hermann Forster AG
SIBIR Kühlschränke
9320 Arbon-Frasnacht

fraisä

Fräserfabrik
4512 Bellach

FRANKE

Metallwarenfabrik
4663 Aarburg

Franz Ernst Gartenbau
9320 Stachen

FRIBOSA

Werkzeuge-
und Maschinenbau
3280 Murten

Fifri Aro SA, 2529 La Neuville

Frigemo, 8570 Weinfelden

Frigorex
AG für Kältetechnik

Frigorex AG
für Kältetechnik
6000 Luzern

Frisol AG
Roller Frisol
4622 Egerkingen

Fritz Naegelin AG
4402 Frenkendorf

Fronius

Fronius Schweissttechnik
(Schweiz) AG
8153 Rümlang

E. FUCHS AG

E. Fuchs AG
Lüftungs-, Klima-,
Entstaubungs- und
Haustechnologie
8355 Aadorf

Füllemann AG
Baumschulen
9200 Gossau

Furnier- und Sägewerk
Iseli AG
8574 Lengwil-Oberhofen

Fust

Fust Holzbau Dicken

G

Plattli Ganz
Bauaterial

9016 St. Gallen

Gartenbau Uzwil AG
9244 Niederuzwil

Gastro St. Gallen
Kantonverband für Ho-
tellier- und Restauration
9000 St. Gallen

G

Gautschi AG
Bauunternehmung
9430 St. Margrethen

GEBERIT

Sanitärtechnik
8645 Jona

Geillinger
Tür- und Fenstersysteme
8411 Winterthur

Geistlich Söhne
6110 Wolhusen

GEORG FISCHER +GF+

Rohrleitungssysteme
8201 Schaffhausen

Georg Fischer
Management AG
8201 Schaffhausen

Germann & Frei AG
Maschinenfabrik
9016 St. Gallen

Gewerbeverband
Appenzell A. Rh.
9001 St. Gallen

GIGATHERM

Mikrowellentechnik
CH - 9035 Grub AR
Tel. 071 - 91 52 52

G

Gipsunion

Gipsunion AG
5113 Holderbank

Glissa AG Glas-/Metallbau
8201 Schaffhausen

GLOOR

Gloor AG
3400 Burgdorf

H. Gnägi

2564 Bellmund

GOLDWELL

Goldwell AG
Internationale Haarpflege
und Cosmetic
6340 Baar

Graf Lack AG
Auto- und Industrielacke
8620 Wetzikon

Grambach AG
9000 St. Gallen

Granol AG, Baustoffe
6210 Sursee

GRESSEL
Spanntechnik

Werkzeug- und
Armaturenfabrik
8355 Aadorf

Grolimund Gartenbau AG
8586 Erlen

Groupe CVE

Grunauer AG
Spenglereibedarf
8953 Dietikon

Grundig (Schweiz) AG
8302 Kloten

J. + R. Gunzenhauser AG
techn. Beratung
6340 Baar

Gschwend Gartenbau
9435 Heerbrugg

GVS Schaffhausen
8207 Schaffhausen

Gygli-Textil
6300 Zug

H

Haba

Haba AG, Formteile
6330 Cham/Zug

Haller Fenster AG
9013 St. Gallen

Handelsgenossenschaft
der Hafner- und Platten-
geschäfte des VHP
4600 Olten

Hauseigentümer-Verband
9001 St. Gallen

Häuselmann AG
Metalle
8305 Dietlikon

Hawa AG
8932 Mettmenstetten

Hellmüller & Zingg AG
Eisenwarenhandel
9242 Uzwil

**HELVETIA
PATRIA**

Versicherungen
9001 St. Gallen

Hess + Co. AG
5312 Döttingen

HG COMMERCIALE

Baumaterialien

Hiag Produktion Markt
5314 Kleindöttingen

Hildebrand AG
Maschinenfabrik Geschirr-
und Grossküchenanlagen
8355 Aadorf

HILTI

Hilti AG
Befestigungstechnik
FL-9494 Schaan

Hilti (Schweiz) AG
8134 Adliswil

HM-SPOERRI AG
Holzverarbeitungsmaschinen
CH-8184 Bachenbühlach

FELDER

HM-Spoerri AG
8184 Bachenbühlach

H. Hofer
Hobelbänke
28 Uttigen

Dr. med. dent.
Hofer Bruno
9230 Flawil

Holzco-Deka
Schalungstechnik AG
8953 Dietikon

HUBER-SUHNER

Hochfrequenz- und
Mikrowellentechnik
9100 Herisau

Hutter AG Baummaschinen
9450 Altstätten

I

IBG

IBG B. Graf AG
Beratende Ingenieure
für Elektrotechnik SIA/SBHI
9006 St. Gallen

IGE Interessengruppe
Schweiz der Elektro-
Installationsfirmen
9001 St. Gallen

IK
Industrie-
und
Handelskammer
St. Gallen -
Appenzell
9001 St. Gallen

INFEL Informationsstelle
für Elektrizitätsanwendung

Interpane Glas AG
Glashandlung
4806 Vikon

J

JAECER

Jaeger AG
Handel mit Holz- und
Bauwerkstoffen
8048 Zürich

Jago-Keller Werke AG
5314 Kleindöttingen

JASA

Jasa AG
Auto- und Industriebedarf
8048 Zürich

Jehle Gartenbau
FL-9494 Schaan

jossi
Präzisionsmechanik
Pressen + Werkzeuge

Jossi AG
Präzisionsmechanik
8546 Islikon

JUNGFRAUBAHNEN

3800 Interlaken

JUNGO

Jungo Maschinenhandel AG
Schlettstadtstrasse 4
2540 Grenchen

K. Jung GmbH
8902 Urdorf

JUNG

Schleifmaschinen
D-73006 Göppingen

K

KGV

Kantonal-St. Gallischer
Gewerbeverband
9001 St. Gallen

Kantonal St. Gallischer Zim-
mermeisterverband

KABE
Farben

Karl Bubenhofer AG
Farbenfabrik
9200 Gossau SG

KW
EWL

Elektronisches Werk
D-88299 Leutkirch

KBVE
Kantonal-Bernischer
Verband Elektro-
Installationsfirmen
3001 Bern

Keller AG Ziegeleien

8422 Pfungen

Keller Bruno AG
Schreinerei
9523 Züberwangen

Keller Gartenbau
8500 Frauenfeld

Keller

Haustechnik-Planung
9003 St. Gallen

LAUFEN

Keramik Laufen AG
4242 Laufen

E. Klaus AG, 9202 Gossau

Knauf AG
4144 Arlesheim

Knecht-Reisen
5000 Aarau

André Koch AG
Im Grossherweg 9
8902 Urdorf

Koch Eugen AG
Beschläge
9015 St. Gallen

knöpfli
Schadstoffabsauganlagen
9532 Rickenbach b. Wil

Kreis AG

Hotelbedarf
Gastro Ausbildungszentrum
Schachenstrasse 9
9016 St. Gallen

KSU A-Technik
Snap-on tools
5610 Wohlen

KUNDIG

Kündig AG
8620 Wetzikon

KZEI Kantonalverband
Zürcher Elektro-
Installationsfirmen
8037 Zürich

L

Lachappelle

Holzwerkzeugfabrik AG
6010 Kriens

Lamello AG
4416 Bubendorf

Lamifix AG
8645 Jona

VITAX
HANDLING
© VITAX Landolt Motoren AG, CH-8180 Bülach

Larag
Lastwagen Reparatur AG
9501 Wil

legrand

Legrand (Schweiz) AG
5142 Lupfig

Leica

Leica AG
9435 Heerbrugg

Leitz GmbH
Holzbearbeitungswerk-
zeuge Schleif-Service
3661 Utendorf

Lehmann
Holzwerke

Leonhard Lehmann AG
Holzwerk Erlenhof
9200 Gossau SG

Leuco AG
Hartmetallwerkzeuge
9430 St. Margrethen

Lever Sutter
Chem. techn. Produkte
9542 Münchwil

Lions Club St. Gallen

LISTA

Betriebs-, Lager- und
Büroeinrichtungen
9113 Degersheim
8586 Erlen

Logitech SA
1122 Romanel-sur-Morges

**L'ORÉAL
PROFESSIONNEL**

L'Oréal Lorsa SA
8050 Zürich

Lüdi AG
9230 Flawil

M

3M

3M (Schweiz) AG
8303 Rüschlikon

Maag Management AG
8005 Zürich

Maestrani

Maestrani Schweizer
Schokoladen AG
9011 St. Gallen

MAWAL

Mawal AG
Maschinen + Automaten
6030 Ebikon

Maxa
Computer & Schulung
9230 Flawil

Maxit AG
Moderne Baustofftechnik
4127 Birsfelden

walter meier

Werkzeugmaschinen,
Werkzeuge
8603 Schwarzenbach

Melcher AG, elektronische
Geräte, 8610 Uster



Mercedes-Benz
Mercedes-Benz (Schweiz) AG
8952 Schlieren

Metalor

MÉTALUX PRÉCIEUX SA METALOR
MÉTALUX PRÉCIEUX SA
2009 Neuchâtel

METTLER TOLEDO

Mettler-Toledo AG
8606 Greifensee



Metzgermeister-Verein
St. Gallen

meusbürger

Georg Meusbürger AG
Werkzeugbau
A-6960 Wolfurt

Microsoft AG Software
Alte Winterthurerstr. 14a
8304 Wallisellen

Migros Genossenschaft
St. Gallen, 9200 Gossau

MIKRON

Mikron AG Nidau
Fräsmaschinen
2560 Nidau

Miroiterie du Léman
1007 Lausanne

Möbelfabrik
Würenlingen AG
5301 Siggental-Station



Mobil Werke U. Frei AG
9442 Bernegg

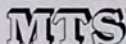
Mosterei Möhl AG
9320 Stachen

Motorex AG
Schmiedetechnik
4900 Langenthal

Mühlebach
Modell- und Formenbau
5306 Tegerfelden

Müko Gartengestaltung
9470 Buchs

Müller Martini, Druckver-
arbeitungssysteme AG
4800 Zofingen



Multi Technology Service
GmbH
8645 Jona



Multi-Contact
Multi-Contact AG
4223 Allschwil

N

Naegelin AG
4402 Frenkendorf

Näf Maschinen und Service
9100 Herisau

National Versicherungen
GA Adrian Rupf
9001 St. Gallen

Natursteinwerk
Bossard AG
9230 Flawil

Nef Hans-Peter
9100 Herisau

Nobs
Produktionsgärtnerei
7477 Filisur

Nuesch AG

Sonnenhofstrasse 5
9030 Abtwil SG

NUSSBAUM

R. Nussbaum AG
8045 Zürich

O

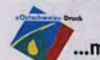
Oertli Werkzeuge AG
Werkzeugfabrik
8181 Hori

OK Personal Service AG
9001 St. Gallen



OLMA-Messen St. Gallen
9008 St. Gallen

OPO Oeschger AG
Beschläge Maschinen
8302 Kloten



«Ostschweiz» Druck
9302 Kronbühl/St. Gallen

Outokumpu Rawmet
(Schweiz) AG
8400 Winterthur

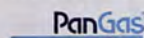
P

Pacovis AG
5608 Stetten

PANATRONIC AG

INTERNET: http://www.panatronich.ch

Industrie-Electronic
Computersysteme
8105 Regensdorf



PanGas AG
6010 Kriens

PAULUS

Paulus M. SA
l'Unité Hermétique
1000 Lausanne 16

Pavetex AG
6330 Cham

PBK Heizungs- und
Lüftungsgewerbe
Stadt Zürich und
Umgebung

PBK im Elektro-
Installationsgewerbe
Platz Zürich und
Umgebung

PBK Sanitäres
Installationsgewerbe
Stadt Zürich und Umge-
bung

PBK Spengler und Sani-
täres Installationsgewerbe
Stadt Bern und Mittelland



8330 Pfäffikon ZH



Peugeot SA



PFERD-VITEC (SCHWEIZ) AG
Werkzeuge Schleifmittel
8306 Brüttisellen

Philips Vertrieb
Serlog AG
8957 Spreitenbach

Piatti Bruno AG
8305 Dietlikon

Pisoli Louis SA
bois et placages
1020 Renens VD

PK des Elektro-
Installations-Gewerbes

Plaston AG Kunststoffwerk
Hans Frei & Söhne
9443 Widnau



Platex-Wernli SA
1452 Les Rasses

PLK im Metallgewerbe

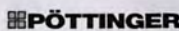
PLK für das Schweizerische
Carrosseriegewerbe

PLK für das Spengler- und
Installationsgewerbe

PLK Spengler/Sanitäres
Installationsgewerbe
Amt und Limmattal
8004 Zürich

Poly Bauchemie AG
8401 Winterthur

pomdor suisse



Prematic AG
9556 Affeltrangen

prochimac

Kältemittel Forane
2000 Neuchâtel

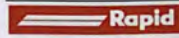


PWB AG
9450 Altstätten

Q

Quipa SA, quincailerie
outillage machines
1000 Lausanne 20

R



Maschinen und
Fahrzeuge AG
8953 Dietikon

Rauch AG Sperrholzfabrik
3454 Sumiswald



REFCO Manufacturing Ltd
6285 Hitzkirch

Regli & Co AG
Weinhandel
9016 St. Gallen

REISHAUER

Werkzeugmaschinen
8304 Wallisellen

Revisuisse AG
6300 Zug

Rey Holz AG
Sägewerk und Holzhandel
9032 Engelburg

Rheinzink (Schweiz) AG
8422 Pfungen

RIETER

Maschinenfabrik Rieter AG
8406 Winterthur



Schaltschrank-Systeme
5432 Neuenhof
1400 Yverdon-les Bains

Sella AG, Alkoholfreie
Getränke, 4852 Rothrist

Rohner Jacob
Weinbau und Rebschulen
7306 Fläsch

Rosset-Technik
6023 Rothenburg



Rösslitor-Informatik
9001 St. Gallen

Rothenberger (Schweiz) AG
Werkzeuge Maschinen
8047 Zürich

ROTOR

Rotor AG
Maschinenfabrik
Grossküchen- und
Bäckereimaschinen
3661 Uetendorf



Riesenleger-Produkte
6023 Rothenburg

Rüdisühli
Stauden & Kleingehölze
8570 Weinfelden

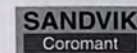
Rutishauser
FLEGGT WEIN
Rutishauser Weinkellerei
8596 Scherzingen

S



St. Gallisch-Appenzellische
Kraftwerke AG
9001 St. Gallen

S+L+H Traktoren AG
Pfaffstrasse 5
9536 Schwarzenbach



Sandvik AG
8957 Spreitenbach

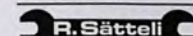
Saner Guido AG
4227 Büsserach



Santis-Holding AG
9201 Gossau

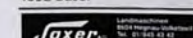


Santis-Batterien



Landmaschinen und
Traktoren
Mechanische Werkstätte
9402 Mörschwil

Sauter Paul AG
Sperrholz
und Tischlerplatten
4052 Basel



Traugott Saxer AG
8604 Volketswil



Papeterie/Bürodesign
9200 Gossau

Scheidegger Max
Holzbearbeitungs-
maschinen
3293 Dotzigen

T. Schenk AG
Klosterliweg 3
6045 Meggen

Schindler Aufzüge AG
9014 St. Gallen

Schlösser AG
Bözingenstrasse 155
2500 Biel

Schmid K. AG Beschläge
4658 Däniken

Schmid Rhyner AG
Lack- und Farbenfabrik
8134 Adliswil

Schmolz & Bickenbach AG
9500 Wil

Schmutz, Starkl + Partner
Ingenieurbüro
für Kältetechnik
4792 Oensingen

Schnyder Transporte
9032 Engelburg



Lieferant für Gastro-Gläser

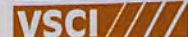
Schwarzkopf
PROFESSIONAL
Hans Schwarzkopf AG
9001 St. Gallen



8034 Zürich



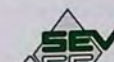
Schweizerischer
Baumeisterverband
8035 Zürich



Schweizerischer
Carrosserieverband VSCI
4800 Zofingen



Schweizerischer Coiffeur-
meisterverband
3014 Bern



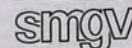
Schweizerischer
Elektrotechnischer Verein
8320 Fehraltorf

Schweizerische
Fachkommission
für das Gastgewerbe
6353 Weggis

Schweizerischer
Floristenverband
8102 Oberengstringen



Schweiz. Gewerbeverband
3001 Bern



Schweizerischer Maler- und
Gipsmeister-Verband
Grindelstrasse 2
8304 Wallisellen



Schweiz. Metall-Union,
Seestrasse 105
8027 Zürich



Schweizerischer Mode-
gewerbeverband SMGV
Union suisse des métiers
de la mode USMM
Gutenbrunnweg 23
3124 Toffen



Schweiz. Sanitär- und
Installateur-Verband
8023 Zürich

Schweizerischer
Spenglermeister- und
Installateurverband
8023 Zürich

Schweiz. Verband
der Grosshändler und
Importeure
3011 Bern

Schweiz. Verein für
Kältetechnik
8604 Volketswil

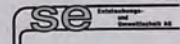
Schweizerischer Zimmer-
meisterverband,
8035 Zürich

Schweiz. Ziegelindustrie
8035 Zürich

Schweizer Rück



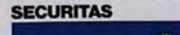
Schweizerische Rückver-
sicherungs-Gesellschaft
8022 Zürich



SE Entstaubungs- und
Umwelttechnik AG
9476 Weite



Seco Tools AG, Werkzeuge
2555 Brugg b. Biel



Selectron Lyss AG
Industrielle Elektronik
3250 Lyss

Senco AG
8810 Horgen

Serco AG
4538 Oberbipp



Schweizer Schmirgel- &
Schleifindustrie AG SIA
8500 Frauenfeld

SIEMENS

Siemens Schweiz AG
8047 Zürich



Schweizerische
Industrie-Gesellschaft
8212 Neuhausen am
Rheinfall



Sika AG, Bauchemie
8048 Zürich

Simpex Electronic AG
Elektronische Bauteile
8604 Volketswil



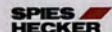
Sirna AG
Berufskleider
8370 Sirmach



Werkzeuge
KSUA-Technik AG
5610 Wohlen



Spiegel AG
Maschinen und Werkzeuge
8280 Kreuzlingen



Lacksysteme
4133 Pratteln

Spitzer Elektronik AG
Generalimporteur JVC
4104 Oberwil



Metallwarenfabrik
8360 Eschlikon

Spühl AG
Maschinenfabrik
9009 St. Gallen

SPV
Schweiz. Plattenverband
6552 Dagmersellen

Stahel-Keller AG
Chem.-techn. Fabrik
8404 Winterthur



Stahlhandelsvereinigung
Zürich/Ostschweiz SVZO

Stark AG, Baumaterialien
9450 Altstätten

Stierli-Bieger
6210 Sursee
Bodentore - Bauelemente
6210 Sursee

Stiftung zur Förderung des
Berufsnachwuchses
im Schweizerischen Auto-
lackierergewerbe

Stihl + Co
9500 Wil

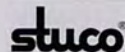


Stirovap
Via P. Colletta 13
I-42100 Sesto/Italia

Stoppel AG
Untersiggenthal

Striebig AG
6014 Littau

Strub AG
Spenglerlei-Artikel
3266 Wilber b. Seedorf



Sicherheits-
und Spezialschuhe
3360 Herzogenbuchsee



Studer-Kabel CH-4658 Däniken
Studer Draht- und
Kabelwerke AG
4658 Däniken

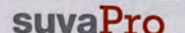
Stürm Holz AG Holzhandel
9403 Goldach

Suhner Abrasive Export AG
5201 Brugg



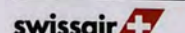
Sulzer-Wintec AG
8400 Winterthur

Suter Gartenbau
8595 Altnau



Sicher arbeiten
Schweizerische Unfall-
versicherungsgesellschaft
6002 Luzern

SWISS TELECOM
Your best connection



Official Carrier



Swissmechanik
Schweizerischer Verband
mechanisch-technischer
Betriebe
Mühlfangstrasse 16
8570 Weinfelden

T

Telanor AG
4654 Lostorf



TESA Brown & Sharpe SA
1020 Renens



Abteilung der camping
gaz (Schweiz) AG
1762 Givisiez



GROSSKÜCHEN
Therma Grossküchen AG
6210 Sursee

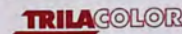
Thurgauer Obstverband
8268 Salenstein



Schweizer Tilister
8570 Weinfelden



TOYOTA
Toyota AG
5745 Safenwil



Trilacolor AG
4800 Zofingen

U

Ugine-Stahl AG
8155 Niederhasli



Union de la Bijouterie
et de l'Orfèvrerie Suisse,
UBOS
Zeughausstrasse 5
3011 Bern



Universal Kühlanlagen
8604 Volketswil

Urbana AG
4614 Hägendorf

V

VAEI Verband
Aargauischer Elektro-
Installationsfirmen
5000 Aarau

Variosystems/Varioprint
Electronics
9323 Steinach

VCSI
Einführungskurszentrum
8307 Effretikon

VELO Verband der
Elektro-Installationsfirmen
Linthgebiet und Oberland
8750 Glarus

VGEI Verband
Graubündner Elektro-
Installationsfirmen
7006 Chur

Velux (Schweiz) AG
4632 Trimbach



Verband
Elektrogrosshandel Schweiz
4010 Basel

Verband Schweizer
Bildhauer- und Steinmetz-
meister, Bern

Verband Schweizerischer
Elektrizitätswerke VSE/UCS
8025 Zürich



Verband
Schweizerischer Elektro-
Installationsfirmen
Union Suisse des Installa-
teurs-Electriciens
8032 Zürich

Verband Schweizerischer
Gärtnermeister
ELCA/European Landscape
Contractors Association

Verband Schweizerischer
Heizungs- und Lüftungs-
firmen (Climat Suisse)

Verband Schweizerischer
Lack- und Farbenfabri-
kanten VSLF

Verband Schweizerischer
Natur- und Pflasterstein-
produzenten VSNPP
8716 Schmerikon

Verband Schweiz.
Plattenhandelsgeschäfte
6552 Dagmersellen



Verband Schweizerischer
Schreinermeister und
Möbelfabrikanten
8044 Zürich

Verband Schweizerischer
Tapetenhandelsfirmen VST



Verein für Schweistechnik
SVS/ASS
4052 Basel

Verein Schweiz.
Automobil-Importeure
3012 Bern

Verein Schweiz. Zement-,
Kalk- und Gips-Fabrikanten
8006 Zürich



Vereinigung
Schweizer Malerfachlehrer
8104 Weiningen

Veriset AG
6937 Root

VESTRA Verband Schwei-
zerischer Strassenbau-
unternehmen
20 Sursee

VEZ Verband Elektro-
Installationsfirmen
8037 Zürich

VICTORINOX
VICTORINOX Messerfabrik
6438 Ibach

VM Zinc
3178 Börsingen



VM-F
Versicherungsberatung
Thomas Frank
9303 Wittenbach



VSMB/Swiss Form
blumenstrasse 4
9424 Rheineck

VSRT
berufsbildungszentrum
2540 Grenchen

SRT Kreisgruppe
Ostschweiz/FL
9303 Wittenbach

VThEI Verband
Thurgauischer Elektro-
installationsfirmen
8500 Frauenfeld

W



WÄLI-TECHNIK AG
LACKIERANLAGEN
CH-9552 Bronschhofen

Farbspritz- und
Einbrennanlagen
9552 Bronschhofen

Wagner International AG
9450 Altstätten



Wander AG
3001 Bern

WDV AG
2540 Grenchen

A. Weber
Farbspritzgeräte
8303 Bassersdorf

Weber Peter
Garten-/
Landschaftsarchitektur
9016 St. Gallen

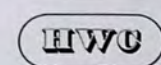
WECO Wüthrich & Co.
Schreinerei
und Holzwaren
3465 Dürrenroth

Weissbord-Zürcher AG
8915 Hausen a. A.

Weishaupt AG
Innenausbau
9050 Appenzell



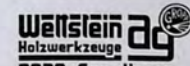
Wella (Suisse) SA
Haarkosmetik
4123 Allschwil



Welte & Co.
9001 Zürich

Werder + Werder AG
Hitachi Klimageräte

Wetra Trachsel AG
Spenglerlei-Halbfabrikate
9476 Weite

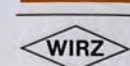
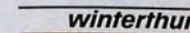


8272 Ermatingen

WIFAG AG
Maschinenfabrik
3001 Bern

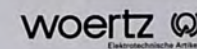
Wildhaber Hans AG
8896 Flumserberg

Winkhaus Technik
GmbH + Co.
8320 Fehraltorf



HERBERT WIRZ AG
5737 Menziken

Wisar + Anliker
8302 Kloten



4132 Muttenz 1

Wüthrich Baumschulen AG
8592 Uttwil

Y

Ytong (Schweiz) AG
Baumaterialhandel
Baustoffe
8026 Zürich

Z



Industrie-Nähmaschinen
8855 Wangen



Ziegler & Cie. AG
8411 Winterthur



Maschinen für den
Modell- und Formenbau
D-73770 Denkendorf

Zollikofer AG
St. Galler Tagblatt Verlag
9001 St. Gallen

- 11 24 25 26

Halle/Hall 5

- 33
-
- Automechaniker
-
- Automobile Technology
-
- Technologie automobile

5

- Internationales Dorf
International Village
Village international

Halle / Hall 6

- 36
-
- Fahrzeuglackierer
-
- Car Painting
-
- Peinture automobile

Halle/Hall 3.1

- 31** Damenschneider
Ladies' Dressmaking
Couture dames
 - 27** Goldschmied
Jewellery
Bijouterie, Joaillerie
 - 29** Damenfriseur
Ladies' Hairdressing
Coiffure dames
 - 30** Herrenfriseur
Men's Hairdressing
Coiffure hommes

Halle /Hall 2.1

- 35 Restaurantbedienung
-
- Restaurant-Service
-
- Service restauration

3

- Internationales Dorf
International Village
Village international

Halle/Hall 2.0

- | | |
|-----------|---|
| 15 | Sanitärinstallateur
Plumbing
Installateur sanitaire |
| 16 | Industrie-Elektroniker
Industrial Electronics
Electronique Industrielle |
| 18 | Elektroinstallateur
Installation électrique
Commercial Wiring |
| 19 | Starkstromelektriker
Industrial Wiring
Installation électrique (courant fort) |

Halle /Hall 2.1

- Verpflegung IVTO
Catering IVTO
Alimentation IVTO

P 2

- Internationales Dorf
International Village
Village internationale

Halle / Hall 1.0

- | | |
|---|---|
| 1 | Maschinenschlosser
Fitting
Ajustage |
| 2 | Werkzeugmacher
Press Tool Making
Outillage |
| 3 | Feinmechaniker
Instrument Making
Mécanique de précision |
| 6 | CNC Dreher
CNC Turning
CNC Tournage |
| 7 | CNC Fräser
CNC Milling
CNC Fraiseage |

Halle/Hall 1.1

- | | |
|----|--|
| 12 | Fliesenleger
Wall and Floor Tiling
Carrelage |
| 20 | Maurer
Bricklaying
Maçonnerie |
| 22 | Maler
Painting and Decorating
Peinture |
| 23 | Stukkateur
Plastering
Plâtrerie |

Halle/Hall 14

- | | |
|-----------|---|
| 38 | Kältetechnik
Refrigeration Technology
Technique frigorifique |
| 8 | Stahlbauschlosser
Construction Steel Work
Construction métallique |
| 10 | Schweißer
Welding
Soudage |
| 55 | Heizungsmonteur
Central Heating installer
Monteur en chauffage |
| 40 | Spengler
Tinsmith
Ferblier |
| 14 | Blechschlosser
Sheet Metal Work
Chaudronnerie |

P 9

- 21** Steinmetz
Stonemasonry
Taille de pierre

57 Strassenbauer
Road Constructor
Construction des routes

56 Landschaftsgärtner
Landscape Contractor
Jardinier paysagiste

Halle/Hall 11.0

- Organisationskomitee
Organisation Committee
Comité d'organisation

Halle/Hall 11.1

- Präsident/Generalsekretär
President/General Secretary
Président/secrétaire général
- Uebersetzungen
Translations
Traductions

Halle/Hall 10.0 i

- Info-Center
-Post mit Sonderstempel
-Post with Special Stamp
-Poste avec obliteration
speciale
-Travel/Swissair-Office
-Change
Hotel reservation

Halle/Hall 10.1

- Medienzentrum
Media Center
Centre des médias

Halle/Hall 12

- 4** Automatisierungstechniker
Mechatronik
Mécatronique
 - 5** Technischer Zeichner CAD
Mech. Engineering CAD
Dessin industriel DAO
 - 9** Informationstechniker
Information Technology
Technologie de l'information

Goodbye to the
Switzerland and Canada



IVTO

International Vocational Training Organisation